

# *La Vie parisienne*

Opéra-bouffe en 5 actes de Jacques Offenbach.  
Livret d'Henri Meilhac et Ludovic Halévy (1866).  
Éditions musicales Palazzetto Bru Zane.

## PERSONNAGES :

RAOUL DE GARDEFEU

LA BARONNE CHRISTINE DE GONDREMARCK

MÉTELLA

LE BARON DE GONDREMARCK

BOBINET (*l'Amiral suisse*)

UN BRÉSILIEN

LA DOUAIRIÈRE DE QUIMPER-KARADEC

MADAME DE FOLLE-VERDURE

FRICK (*le Major*)

URBAIN (*Porto Rico*)

GABRIELLE (*M<sup>me</sup> de Saint-Amaranthe*)

PAULINE (*l'Amirale*)

CLARA (*M<sup>me</sup> de Valangoujar*)

BERTHA (*M<sup>me</sup> de Villebouzin*)

PROSPER, *domestique*

ALFRED, *maitre d'hôtel*

JOSEPH, *guide*

ALPHONSE, *domestique de Gardefeu*

NOËL, *domestique de Madame de Quimper-Karadec*

LOUIS, *domestique*

GONTRAN, *amant de Métella*

UN EMPLOYÉ DE GARE

(*Employés de gare, Touristes, Marseillais, Allemands, Clients du Café anglais, etc.*)

# *La Vie parisienne*

*Opéra-bouffe* in five acts by Jacques Offenbach.  
Libretto by Henri Meilhac and Ludovic Halévy (1866).  
Éditions musicales Palazzetto Bru Zane.

## DRAMATIS PERSONÆ:

RAOUL DE GARDEFEU

BARONESS CHRISTINE GONDREMARCK

MÉTELLA

BARON GONDREMARCK

BOBINET, *later disguised as a Swiss Admiral*

A BRAZILIAN

THE DOWAGER DUCHESS OF QUIMPER-KARADEC

MADAME DE FOLLE-VERDURE, HER NIECE

FRICK, *later disguised as a Major*

URBAIN, *later disguised as Porto-Rico*

GABRIELLE, *later disguised as Mme de Saint-Amaranthe*

PAULINE, *later disguised as the Swiss Admiral's wife*

CLARA, *later disguised as Mme de Valangoujar*

BERTHA, *later disguised as Mme de Villebouzin*

PROSPER, *a servant*

ALFRED, *a maître d'hôtel*

JOSEPH, *a tourist guide*

ALPHONSE, *servant to Gardefeu*

NOËL, *servant to Madame de Quimper-Karadec*

LOUIS, *a servant*

GONTRAN, *Métella's lover*

A STATION EMPLOYEE

*(Station Employees, Tourists, Marseillais, Germans, Customers of the Café Anglais, etc.)*

CD I

(N° 1)

01 OUVERTURE

Acte premier

*La gare du chemin de fer de l'Ouest. La rotonde sur laquelle donnent les trois escaliers conduisant aux salles d'attente.*

(N° 2 : INTRODUCTION)

Scène 1

*Employés, Facteurs, Buralistes*

02 TOUS

Nous sommes employés  
de la ligne de l'Ouest  
Qui dessert Saint-Malo, Batignolles  
et Brest,  
Conflans, Triel, Poissy,  
Barentin, Pavilly,  
Vernon, Bolbec, Nointot,  
Motteville, Yvetot,  
Saint-Aubin, Viroflay,  
Landerneau, Malaunay,  
Laval, Condé, Guingamp,  
Saint-Brieuc et Fécamp.

LES HOMMES

Nous fermons les portières,  
Nous vendons des journaux,  
Nous ouvrons les barrières,  
Nous faisons des signaux.

TOUS

Nous sommes employés  
de la ligne de l'Ouest  
Qui dessert Saint-Malo, Batignolles  
et Brest.

(No. 1)

OVERTURE

Act One

*The Western Railway Station. The rotunda overlooked by the three staircases leading to the waiting rooms.*

(No. 2: INTRODUCTION)

Scene 1

*Employees, Porters and Booking Clerks*

ALL

We are employees  
of the Western Line,  
Serving Saint-Malo, Batignolles  
and Brest,  
Conflans, Triel, Poissy,  
Barentin, Pavilly,  
Vernon, Bolbec, Nointot,  
Motteville, Yvetot,  
Saint-Aubin, Viroflay,  
Landerneau, Malaunay,  
Laval, Condé, Guingamp,  
Saint-Brieuc and Fécamp.

THE MEN

We close the doors,  
We sell newspapers,  
We open the barriers,  
We give signals.

ALL

We are employees  
of the Western line,  
Serving Saint-Malo, Batignolles  
and Brest.

LES FEMMES

Nous sommes buralistes  
Et de nos guichets  
À messieurs les touristes  
Nous donnons des billets.  
Les voyageurs aimables  
Auront pour un jour  
De bons tickets valables  
Aller et retour.

*(Reprise générale)*

TOUS

Nous fermons les portières,  
Nous sommes buralistes, etc.  
Nous sommes employés  
de la ligne de l'Ouest  
Qui dessert Saint-Malo, Batignolles  
et Brest  
Conflans, Triel, Poissy, etc.

*(Cloche dans l'intérieur de la gare. Gardefeu  
et Bobinet entrent au milieu du brouhaha de  
la sortie.)*

*(DIALOGUE)*

Scène 2

*Gardefeu, Bobinet, l'Employé*

03 BOBINET

À quelle heure arrive le train de Maisons ?

L'EMPLOYÉ

Dans cinq minutes, monsieur. *(à Gardefeu)*  
Monsieur désire quelque chose ?

GARDEFEU

Non ! Rien ! J'allais justement vous  
demander ce que vous a demandé Monsieur.

*(L'Employé sort.)*

THE WOMEN

We are booking clerks,  
And from our counters  
We sell tickets  
To the tourists.  
Our valued travellers  
Will receive for a daytrip  
The right tickets, valid  
For outward and return journeys.

*(Reprise with full chorus)*

ALL

We close the doors,  
We sell newspapers, etc.  
We are employees  
of the Western line,  
Serving Saint-Malo, Batignolles  
and Brest,  
Conflans, Triel, Poissy, etc.

*(A bell rings inside the station. Gardefeu and  
Bobinet enter as the passengers move noisily  
out.)*

*(DIALOGUE)*

Scene 2

*Gardefeu, Bobinet, Employee*

BOBINET

At what time does the train from Maisons  
come in?

EMPLOYEE

In five minutes, Monsieur. *(to Gardefeu)*  
Would Monsieur like anything?

GARDEFEU

No, nothing! I was just about to ask what  
that gentleman asked you.

*(Exit Employeee.)*

Scène 3

*Bobinet, Gardefeu*

*(Les deux jeunes gens s'observent de plus en plus et se promènent dans la gare en évitant de se rencontrer. Ils racontent l'histoire suivante, chacun disant sa phrase, pendant que l'autre remonte la scène et tourne le dos au public.)*

BOBINET, *à part*

C'est M. Raoul de Gardefeu. Je ne le salue plus parce qu'il m'a joué un tour.

GARDEFEU, *à part*

C'est le petit Bobinet ! Il ne me salue plus, parce qu'il nous est arrivé une aventure...

BOBINET

Tout Paris sait que j'ai été l'amant de Blanche Taupier.

GARDEFEU

Tout Paris sait que Blanche Taupier m'a aimé...

BOBINET

Un matin... à Ville-d'Avray... Blanche me dit : « Petit Bob, si nous invitations à dîner ton ami, Gardefeu ».

GARDEFEU

Blanche était à Ville-d'Avray ; elle m'écrivit : « Venez demain à une heure, il n'y sera pas ; en sortant recommandez à votre domestique de dire que vous devez bientôt rentrer ».

BOBINET

Elle me dit : « Va le chercher à Paris, il est chez lui à une heure, ne reviens pas sans lui »...

Scene 3

*Bobinet, Gardefeu*

*(The two young men observe each other more and more closely, while walking around the station to avoid a meeting. They tell the following story, each saying his phrase while the other walks upstage and turns his back to the audience.)*

BOBINET, *aside*

That's M. Raoul de Gardefeu. I don't speak to him any more because he tricked me.

GARDEFEU, *aside*

It's little Bobinet! He doesn't speak to me any more, because there was an incident...

BOBINET

All Paris knows that I was Blanche Taupier's lover.

GARDEFEU

All Paris knows that Blanche Taupier loved me...

BOBINET

One morning, in Ville-d'Avray, Blanche said to me: 'Bobby, why don't we invite your friend Gardefeu to dinner?'

GARDEFEU

Blanche was in Ville-d'Avray; she wrote to me: 'Come tomorrow at one o'clock, he won't be there; when you go out, tell your servant to say that you'll be back soon.'

BOBINET

She said to me: 'Go and pick him up in Paris, he'll be at home at one o'clock, and don't come back without him.'

GARDEFEU

J'arrive à Ville-d'Avray. Je trouve Blanche.  
Je ne trouve pas Bobinet. Je lui dis :  
« Comment avez-vous fait pour l'éloigner ? »

GARDEFEU

I arrive in Ville-d'Avray. I find Blanche  
there. I don't find Bobinet. I say to her:  
'How did you manage to get rid of him?'

BOBINET

J'arrive chez Gardefeu... Son domestique  
me dit : « Monsieur va rentrer à l'instant ».

BOBINET

I arrive at Gardefeu's place... His servant  
says to me: 'Monsieur will be back any  
moment now.'

GARDEFEU

Blanche me répond : « J'ai pris un moyen  
très simple. J'ai dit au petit Bob d'aller vous  
chercher à Paris et de ne pas revenir sans  
vous ».

GARDEFEU

Blanche answers me: 'I used a very simple  
means. I told Bobby to go and pick you up  
in Paris and not to come back without you.'

BOBINET

Deux heures arrivent, puis trois heures...  
J'attendais toujours... Enfin, à quatre  
heures, je me décide à retourner à Ville-  
d'Avray et je le trouve installé.

BOBINET

Two o'clock goes by, then three... I was still  
waiting... Finally, at four o'clock, I decide to  
return to Ville-d'Avray and find him nicely  
settled in.

GARDEFEU

Vers cinq heures il est revenu. Je lui ai dit :  
« Tiens, pendant que tu étais chez moi,  
j'étais chez toi ; c'est très drôle ».

GARDEFEU

He came back around five o'clock. I said to  
him: 'Well, while you were at my place, I  
was at yours; that's very funny.'

BOBINET

Je ne l'ai pas trouvé drôle.

BOBINET

I didn't think it was funny.

GARDEFEU, BOBINET

Et voilà pourquoi nous ne nous saluons  
plus.

GARDEFEU, BOBINET

And that's why we don't speak to each  
other any more.

L'EMPLOYÉ

Le train de Maisons, messieurs, le train de  
Maisons.

EMPLOYEE

The train from Maisons, gentlemen, the  
train from Maisons.

*(Entrent des Voyageurs.)*

*(Enter Passengers.)*

(N° 3 : CHŒUR ET SCÈNE)

(No.3: CHORUS AND SCENE)

Scène 4

*Les mêmes, Métella, Gontran, Voyageurs*

Scene 4

*The same, Métella, Gontran, Passengers*

04 CHŒUR DE VOYAGEURS

Le ciel est noir,  
Il va pleuvoir  
Dans un instant, la chose est sûre.  
Vite, courons  
Et nous hâtons  
Ou nous n'aurons pas de voiture.  
Vite, courons.

CHORUS OF PASSENGERS

The sky is dark:  
It's going to rain  
In a minute, that's for sure.  
Quickly, let's run,  
Let's hurry,  
Or we won't get a cab.  
Quickly, let's run.

*(Ils sortent en courant. Paraît Métella au bras de Gontran.)*

*(They rush out. Métella appears on Gontran's arm.)*

GARDEFEU

Métella !

GARDEFEU

Métella!

BOBINET

Métella !

BOBINET

Métella!

MÉTELLA

Fichtre ! Je suis pincée !

MÉTELLA

Gosh! I've been nabbed!

GONTRAN

Vous paraissez embarrassée, Madame, et votre bras frissonne sur mon bras.

GONTRAN

You seem embarrassed, Madame, and your arm is trembling on mine.

BOBINET, GARDEFEU, *ensemble*

Madame, en nous voyant, est surprise peut-être ?

BOBINET, GARDEFEU, *together*

Madame is perhaps surprised to see us?

GONTRAN

Ces deux messieurs paraissent vous connaître.

GONTRAN

These two gentlemen seem to know you.

MÉTELLA, *froidement*

Ces messieurs ? Connais pas !  
*(Elle entraîne Gontran.)*

MÉTELLA, *coldly*

These gentlemen? I don't know them!  
*(She leads Gontran away.)*

CHŒUR

Le ciel est noir,  
Il va pleuvoir  
Dans un instant, la chose est sûre.  
Vite, courons  
Et nous hâtons  
Ou nous n'aurons pas de voiture.

*(Les Voyageurs sortent en se bousculant.)*

*(DIALOGUE)*

Scène 5

*Bobinet, Gardefeu*

*(Ils se regardent quelque temps, puis tombent dans les bras l'un de l'autre.)*

05 BOBINET

Gardefeu !

GARDEFEU

Bobinet !

BOBINET

Une trahison nous sépare.

GARDEFEU

Qu'une trahison nous réunisse.

BOBINET

Je m'en doutais depuis quelque temps du reste. Il y a huit jours j'ai regardé Métella... là... entre les deux yeux. *(Sonnant trois petits coups sur le front de Gardefeu.)* Ni là, ni là, mais là ; quand on tient à savoir la vérité c'est là qu'il faut regarder les femmes, donc je l'ai regardée là et j'ai tout de suite vu clair dans son jeu. Elle ne m'aimait pas. Tant mieux ! Sa conduite me décide à mettre à exécution un projet que j'avais formé. Il y a longtemps que les femmes du monde se plaignent d'être délaissées par les jeunes

CHORUS

The sky is dark:  
It's going to rain  
In a minute, that's for sure.  
Quickly, let's run,  
Let's hurry,  
Or we won't get a cab.

*(The Passengers rush out.)*

*(DIALOGUE)*

Scene 5

*Bobinet, Gardefeu*

*(They look at each other for a little while, then fall into each other's arms.)*

BOBINET

Gardefeu!

GARDEFEU

Bobinet!

BOBINET

A betrayal stands between us.

GARDEFEU

Let a betrayal bring us together again.

BOBINET

Actually, I've had my suspicions for a while now. A week ago I looked at Métella... just there... right between the eyes. *(He gently taps Gardefeu three times on the forehead.)* Neither there, nor there, but *there*: when you want to know the truth, that's where you have to look at women, so I looked at her there and I saw through her game at once. She didn't love me. So much the better! Her conduct convinced me to execute a plan I had formed. Society ladies have long complained of being forsaken by

gens à la mode. Je trouve qu'elles ont raison  
et je suis décidé à revenir avec elles.

GARDEFEU

Tu as peut-être raison.

BOBINET

Tel que tu me vois, je voudrais être le chef  
d'un grand mouvement qui ramènerait la  
jeunesse brillante dans les hôtels du grand  
monde.

(N° 4 : COUPLETS DE BOBINET)

06 I.

BOBINET

Elles sont tristes, les marquises  
De nous voir, fuyant leur salon  
Aller faire un tas de bêtises  
Chez des femmes de mauvais ton.  
Les ingrats, disent les pauvrettes,  
Chez nous ne trouveraient-ils pas,  
Chez nous autres, femmes honnêtes,  
Des plaisirs bien plus délicats ?  
Allons-y donc, et dès demain  
Repeuplons les salons  
du faubourg Saint-Germain.

BOBINET, GARDEFEU, *ensemble*

Repeuplons les salons  
du faubourg Saint-Germain.

II.

BOBINET

Et puis, cher, ce qui me décide  
À quitter le monde galant,  
C'est que ma bourse est vide, vide,  
Vide, que c'en est désolant.  
Et, pour peu qu'on y réfléchisse  
Quand on n'a pas le sou, vois-tu,  
Il est temps de lâcher le vice  
Pour revenir à la vertu.  
Allons-y donc et dès demain

the fashionable young men. I think they're  
right, and I've decided to go back to them.

GARDEFEU

Maybe you're right.

BOBINET

In point of fact, I would like to be the leader  
of a great movement that would bring  
glittering youth back to the mansions of  
high society.

(No.4: COUPLETS – BOBINET)

I.

BOBINET

The marquises are sad  
To see us fleeing their salons  
To go and commit all sorts of naughtiness  
With women of bad character.  
'The ingrates', say the poor little things,  
'In our society, would they not find,  
With honest women like us,  
Much more delicate pleasures?'  
Let's go then, and no later than tomorrow  
Let's repopulate the salons  
of the faubourg Saint-Germain.

BOBINET, GARDEFEU, *together*

Let's repopulate the salons  
of the faubourg Saint-Germain.

II.

BOBINET

And then, dear fellow, I'm prompted  
To leave the world of the coquettes  
Because my purse is so empty, empty,  
Empty, that it's quite dreadful.  
And, if you think about it  
When you're penniless, you see,  
It's time to give up vice  
And return to virtue.  
Let's go then, and no later than tomorrow

Repeuplons les salons  
du faubourg Saint-Germain.

Let's repopulate the salons  
of the faubourg Saint-Germain.

BOBINET, GARDEFEU, *ensemble*  
Repeuplons les salons  
du faubourg Saint-Germain.

BOBINET, GARDEFEU, *together*  
Let's repopulate the salons  
of the faubourg Saint-Germain.

(*DIALOGUE*)

(*DIALOGUE*)

07 BOBINET

Et maintenant, rue de Varenne, chez la  
petite comtesse Diane de la Roche-  
Trompette.  
(*Bobinet sort.*)

BOBINET

And now, on to the rue de Varenne, chez  
the little Countess Diane de la Roche-  
Trompette!  
(*Exit Bobinet.*)

Scène 6

*Gardefeu, seul*

Scene 6

*Gardefeu, alone*

GARDEFEU

Être l'amant d'une femme du monde... Ce  
n'est pas une mauvaise idée. Mais il faudrait  
trouver une femme du monde qui consentit  
à être ma maîtresse ! (*Entre Joseph.*) J'en  
connaissais une, autrefois, qui s'appelait  
Madame de la Blanche-Épine. Elle montrait  
un mari et se disait baronne. Mais était-elle  
du monde ?

GARDEFEU

To be the lover of a society lady... It's not a  
bad idea. But I'd have to find a society lady  
who would agree to be my mistress! (*Enter*  
*Joseph.*) I knew one once, by the name of  
Madame de la Blanche-Épine. She had a  
husband for appearances' sake and called  
herself a baroness. But was she a member  
of high society?

Scène 7

*Gardefeu, Joseph*

Scene 7

*Gardefeu, Joseph*

JOSEPH

Non, monsieur, elle n'en était pas.

JOSEPH

No, Monsieur, she was not.

GARDEFEU

Joseph, mon ancien domestique ! Qu'est-ce  
que tu viens faire ici ?

GARDEFEU

Joseph, my former servant! What are you  
doing here?

JOSEPH

Je ne suis plus domestique, monsieur, je  
suis guide ! Cicérone, attaché au Grand-  
Hôtel... c'est moi qui suis chargé de  
promener les étrangers dans Paris.

JOSEPH

I'm no longer a servant, Monsieur, I'm a  
guide! A cicerone, attached to the Grand-  
Hôtel... It's my job to show foreigners  
around Paris.

GARDEFEU

Et tu attends des voyageurs ?

GARDEFEU

And you're expecting travellers?

JOSEPH

Oui, monsieur. J'attends un baron danois qui doit arriver par le train du Havre ! Un baron danois accompagné de sa femme.

JOSEPH

Yes, Monsieur. I'm expecting a Danish baron who's due to arrive by train from Le Havre! A Danish baron accompanied by his wife.

GARDEFEU

Une baronne danoise !

GARDEFEU

A Danish baroness!

JOSEPH

Naturellement.

JOSEPH

As one might expect.

GARDEFEU

Une baronne danoise, mais c'est une femme du monde ! (*à part*) C'est le ciel qui me l'envoie. (*haut*) Joseph ?

GARDEFEU

A Danish baroness – now there's a society lady! (*aside*) Heaven has sent her to me. (*aloud*) Joseph?

JOSEPH

Oui, monsieur ?

JOSEPH

Yes, Monsieur?

GARDEFEU

Ce baron et cette baronne, ils ne te connaissent pas ?

GARDEFEU

This baron and baroness, they don't know you?

JOSEPH

Pas du tout !

JOSEPH

Not in the slightest!

GARDEFEU

Rien ne s'opposerait alors à ce que je prisse ta place.

GARDEFEU

So there would be nothing to stop me taking your place.

JOSEPH

Rien du tout... si j'y consentais !

JOSEPH

Nothing at all – if I consented!

GARDEFEU

Et tu y consentiras, bon Joseph, moyennant une honnête rétribution.

GARDEFEU

And you will consent, my good Joseph, in return for a decent remuneration.

JOSEPH

Soit ! monsieur. Je vous céderai mon baron

JOSEPH

Very well, Monsieur. I will give you my

et ma baronne, contre indemnité...

baron and my baroness, in exchange for compensation...

GARDEFEU

Je ne pourrais pas prendre la baronne seulement ?

GARDEFEU

Couldn't I just take the baroness?

JOSEPH

Oh ! non, monsieur... c'est un lot...

JOSEPH

Oh no, Monsieur... It's a job lot.

GARDEFEU

Et comment les reconnaîtrai-je ?

GARDEFEU

And how will I recognise them?

JOSEPH

Je vous les amène et vous en ferez ce que vous voudrez.

JOSEPH

I'll bring them to you and you can do what you like with them.

GARDEFEU

Va, bon Joseph, va ! Je serai leur guide !

GARDEFEU

Go, my good Joseph, go! I'll be their guide!

JOSEPH

Eh bien alors voici une lettre qu'on a envoyée pour la baronne au Grand- Hôtel. Vous aurez à la remettre.

JOSEPH

Well in that case, here's a letter that arrived at the Grand Hôtel for the Baroness. You'll have to deliver it to her.

GARDEFEU, *prenant la lettre*

Je la remettrai, mais va me chercher mes Danois.

GARDEFEU, *taking the letter*

I'll deliver it, but go and fetch me my Danes.

JOSEPH

J'y vais, monsieur. J'y vais !  
(*Il sort.*)

JOSEPH

I'm going, Monsieur, I'm going!  
(*Exit.*)

Scène 8

*Gardefeu, seul*

Scene 8

*Gardefeu, alone*

GARDEFEU

Comme c'est drôle ! une femme que je ne connais pas et je suis ému en l'attendant.

GARDEFEU

How droll! A woman I don't know and I'm all excited waiting for her.

(N° 5 : TRIOLET DE GARDEFEU)

08 I.  
 Ce que c'est pourtant que la vie !  
 J'étais l'amant de Métella  
 La coquine me plante là !  
 Ce que c'est pourtant que la vie !  
 Je croyais l'aimer, et voilà  
 Qu'en un quart d'heure je l'oublie,  
 Ce que c'est pourtant que la vie !  
 J'étais l'amant de Métella.

II.  
 Je vais conduire une Danoise  
 À travers le monde élégant.  
 Je me fais guide maintenant,  
 Je vais conduire une Danoise.  
 Il faut tâcher d'être amusant  
 Et de divertir ma bourgeoise,  
 Je vais conduire une Danoise  
 À travers le monde élégant.

III.  
 Si cette Danoise est jolie,  
 Je sais où je la veux mener ;  
 Et cela se peut deviner.  
 Si cette Danoise est jolie,  
 Je compte bien la promener  
 Dans le sentier de la folie.  
 Si cette Danoise est jolie,  
 Je sais où je la veux mener.

(DIALOGUE)

09 GARDEFEU  
 Ah ! par exemple ! Si la Baronne n'est pas  
 jolie ou si elle a 100 ans, je la recampe à  
 Joseph et c'est lui qui la promènera.

(Entre Joseph suivi du Baron et de la  
 Baronne.)

(No. 5: TRIOLET – GARDEFEU)

I.  
 How strange life is!  
 I was Métella's lover,  
 Then the minx ditched me!  
 How strange life is!  
 I thought I loved her, and now  
 In a quarter of an hour I've forgotten her:  
 How strange life is!  
 I was Métella's lover.

II.  
 I'm going to lead a Danish lady  
 Through elegant society.  
 I've become a guide now.  
 I'm going to lead a Danish lady.  
 I must try to be amusing  
 And entertain my posh guest:  
 I'm going to lead a Danish lady  
 Through elegant society.

III.  
 If that Danish lady is pretty  
 I know where I'll lead her;  
 And you can guess where.  
 If that Danish lady is pretty,  
 I intend to take her for a ride  
 Down the path of folly.  
 If that Danish lady is pretty,  
 I know where I'll lead her.

(DIALOGUE)

GARDEFEU  
 Ah, my word! If the Baroness isn't pretty or  
 if she's a hundred years old, I'll dump her  
 on Joseph again and he can take her around  
 instead.

(Enter Joseph, followed by the Baron and the  
 Baroness.)

Scène 9

*Gardefeu, Joseph, le Baron, la Baronne (la Baronne est voilée)*

JOSEPH

Les voici, monsieur, les voici !

GARDEFEU

Parfait ! mais il faut d'abord que je sache si ces Danois me conviennent. *(Entrent le Baron et la Baronne.)* Le mari est bien, mais c'est la femme qu'il faut voir.

JOSEPH

Voici votre guide, M. le baron. *(à Gardefeu)* Raoul, voici vos voyageurs. *(La Baronne lève son voile.)*

GARDEFEU

Ah !... C'est bien, va-t'en, Joseph, va-t'en ! *(avec éclat)* Je serai leur guide !

*(Joseph sort.)*

Scène 10

*Le Baron, la Baronne, Gardefeu*

*(Le Baron s'approche du guide et lui adresse une longue phrase en danois.)*

GARDEFEU

Sacrebleu ! Je n'avais pas pensé à celle-là. *(Il est comme ahuri. La Baronne répète la phrase.)* Je ne comprends pas davantage, mais c'est plus doux !

LE BARON, *à la Baronne, à part*

Comment allons-nous faire ? Ce guide ne parle pas le danois ?

LA BARONNE

Si nous lui parlions français ?

Scene 9

*Gardefeu, Joseph, the Baron, the Baroness (who is veiled)*

JOSEPH

Here they are, Monsieur, here they are!

GARDEFEU

Perfect! But first I must see if these Danes are to my liking. *(Enter the Baron and the Baroness.)* The husband is fine, but it's the wife I have to see.

JOSEPH

Here is your guide, Baron. *(to Gardefeu)* Raoul, here are your visitors. *(The Baroness lifts her veil.)*

GARDEFEU

Ah! very good! Off you go, Joseph, off you go! *(brightly)* I'll be their guide!

*(Exit Joseph.)*

Scene 10

*The Baron, the Baroness, Gardefeu*

*(The Baron approaches the guide and speaks a long sentence in Danish.)*

GARDEFEU

Good Lord! I hadn't thought of that. *(He looks bewildered. The Baroness repeats the sentence.)* I don't understand it any better, but it sounds nicer!

THE BARON, *to the Baroness, aside*

What are we going to do? Doesn't this guide speak Danish?

THE BARONESS

Why don't we speak French to him?

LE BARON

C'est une idée ! Je n'y songeais pas.

THE BARON

That's an idea! It hadn't occurred to me.

LA BARONNE

Dites-moi, mon ami...

THE BARONESS

Tell me, my good fellow...

GARDEFEU

Allons bon ! Voilà que je comprends le danois maintenant !

GARDEFEU

Golly! Now I can understand Danish!

LA BARONNE

Vous connaissez bien Paris, au moins ?

THE BARONESS

You know Paris well, at least?

GARDEFEU, *à part*

Eh ! non ! C'est du français ! (*haut, avec transport*) Si je connais Paris, madame la Baronne ?

GARDEFEU, *aside*

Ah, no! It's French! (*aloud, energetically*) Do I know Paris, Your Ladyship?

(N° 6 : TRIO)

*Gardefeu, la Baronne, le Baron*

(No. 6: TRIO)

*Gardefeu, the Baroness, the Baron*

10 GARDEFEU

Jamais, foi de Cicérone  
La moderne Babylone  
N'aura vu, soyez-en sûrs,  
Dans ses murs,  
Étrangers mieux promenés,  
Mieux guidés,  
Pilotés,  
Amusés,  
Dirigés,  
Hébergés,  
Mieux lotis,  
Divertis,  
Réjouis,  
Éblouis !  
Et pour cela, vous paierez,  
Monsieur, ce que vous voudrez.

GARDEFEU

Never, upon my word as a cicerone,  
Has this modern Babylon,  
I assure you, seen  
Within its walls  
Foreigners better shown around,  
Better guided,  
Piloted,  
Amused,  
Directed,  
Accommodated,  
Pampered,  
Entertained,  
Delighted,  
Dazzled!  
And for this, you will pay,  
Monsieur, whatever you wish.

LE BARON

On vous paiera  
Ce qu'il faudra.

THE BARON

We will pay you  
Whatever is necessary.

GARDEFEU

Ah ! ne parlons pas de cela  
Et, laissons là cette misère ;  
Nous nous entendrons.

GARDEFEU

Ah, let us not talk about that,  
And let us leave that abject topic:  
We'll agree on a price.

LE BARON

Je l'espère !

THE BARON

I hope so!

LA BARONNE

On vous paiera  
Ce qu'il faudra.

THE BARONESS

We will pay you  
Whatever is necessary.

GARDEFEU

Un pareil mot doit me suffire,  
Dites-moi, maintenant,  
où je dois vous conduire.

GARDEFEU

Your word suffices me.  
Now tell me  
where I am to take you.

LE BARON

Moi, je voudrais voir les théâtres,  
Pas ceux où l'on s'embête, mais  
Ceux où des actrices folâtres  
Offrent aux regards mille attrait.

THE BARON

I would like to see the theatres,  
Not the boring ones, but  
The kind where frisky actresses  
Offer the eye a thousand charms.

GARDEFEU

Soit, monsieur, nous irons là  
Et vous verrez tout cela.

GARDEFEU

Understood, Monsieur: we'll go there  
And you'll see all that.

LE BARON

Eh quoi, vraiment,  
Nous irons là ?

THE BARON

What, really?  
We'll go there?

GARDEFEU

Oui, vous verrez tout cela.

GARDEFEU

Yes, you'll see all that.

LA BARONNE

Je veux moi, dans la capitale,  
Voir les divas qui font fureur,  
Voir la Patti dans *Don Pasquale*  
Et Thérésa dans *Le Sapeur*.

THE BARONESS

In this capital, I would like  
To see the divas who are all the rage,  
To see Patti in *Don Pasquale*  
And Thérésa in *Le Sapeur*.

GARDEFEU

Madame, oui nous irons là  
Et vous verrez tout cela.

GARDEFEU

Yes, Madame, we'll go there  
And you'll see all that.

LA BARONNE

Eh quoi, vraiment,  
Nous irons là ?

THE BARONESS

What, really?  
We'll go there?

GARDEFEU

Oui, vous verrez tout cela.

GARDEFEU

Yes, you'll see all that.

LE BARON, LA BARONNE

Nous verrons tout cela.

THE BARON, BARONESS

We'll see all that.

(Ensemble :)

(Ensemble:)

LA BARONNE PUIS LE BARON

Vous serez notre guide  
Dans la ville splendide  
Et nous irons partout  
Nous visiterons tout

THE BARONESS, THEN THE BARON

You will be our guide  
In this splendid city,  
And we'll go everywhere  
And visit everything.

GARDEFEU

Oui, je serai votre guide  
etc.

GARDEFEU

Yes, I will be your guide  
etc.

LE BARON, *prenant Gardefeu à part*

Il est certaines choses  
Que je voudrais voir...  
parlons bas,  
Sur ce point, il faut,  
et pour cause,  
Que ma femme n'entende pas !

THE BARON, *taking Gardefeu aside*

There are certain things  
I would like to see...  
Let's keep our voices down.  
On this point, it is necessary,  
and for good reason,  
That my wife should not hear!

GARDEFEU

Ah ! Vous êtes un gros farceur !

GARDEFEU

Ah! Monsieur is quite the ladies' man!

LE BARON

Ah ! C'est en tout bien, tout honneur !

THE BARON

Oh, it's all perfectly above board!

LA BARONNE, *prenant Gardefeu à part*

J'ai deux ou trois courses à faire,  
À faire seule... parlons bas,  
Sur ce point, il est nécessaire  
Que mon mari n'entende pas.

THE BARONESS, *taking Gardefeu aside*

I have two or three errands to do –  
To do alone... Let's keep our voices down.  
On this point, it is necessary,  
That my husband should not hear!

GARDEFEU  
Eh ! la baronne me fait peur !

GARDEFEU  
Ah! Madame is making me apprehensive!

LA BARONNE  
Ah ! C'est en tout bien, tout honneur !

THE BARONESS  
Oh, it's all perfectly above board!

GARDEFEU, *au Baron et à la Baronne*  
Ne craignez rien  
Tout ira bien !  
Allez, allez  
Vous en verrez  
Plus encor que vous ne pensez.

GARDEFEU, *to the Baron and the Baroness*  
Have no fear  
All will be well!  
Come now, come now,  
You will see  
Even more than you think.

(Ensemble :)

(Ensemble:)

LA BARONNE PUIS LE BARON  
Ah, vous serez notre guide  
etc.

THE BARONESS, THEN THE BARON  
You will be our guide  
etc.

GARDEFEU  
Oui, je serai votre guide  
etc.

GARDEFEU  
Yes, I will be your guide  
etc.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

II GARDEFEU  
Et, maintenant, partons.

GARDEFEU  
And now let's be on our way.

LE BARON  
Mais nos bagages !

THE BARON  
But what about our luggage?

GARDEFEU  
Oh ! les bagages... On pourrait à la rigueur...

GARDEFEU  
Oh! The luggage... At a pinch, we could...

LE BARON  
Comment, on pourrait...

THE BARON  
What do you mean, at a pinch...?

GARDEFEU  
Vous y tenez à vos bagages...

GARDEFEU  
Your luggage is very important to you...

LA BARONNE, LE BARON  
Ya !

THE BARONESS, THE BARON  
Ja!

GARDEFEU

Ah ! Alors attendez-moi ! Ne partez pas sans moi !

LA BARONNE

Il n'y a pas de danger puisque vous êtes notre guide.

GARDEFEU

Au fait ! C'est vrai ! puisque je suis votre guide. Et à ce propos... Madame, voici une lettre qu'on a remise pour vous, au Grand-Hôtel...  
(*Il sort.*)

Scène II

*Le Baron, la Baronne*

LA BARONNE, *ouvrant la lettre et la parcourant*

C'est de Julie ! Vous savez bien, Madame de Folle-Verdure que j'ai connue à Copenhague... Je lui avais annoncé notre arrivée. Elle m'écrit qu'elle ne peut pas être à Paris aujourd'hui, mais qu'elle y sera après-demain. Nous sommes invités à venir dîner avec elle chez sa tante, Madame de Quimper-Karadec.

(*Rentre Gardefeu suivi des Voyageurs.*)

Scène 12

*Le Brésilien, le Baron, la Baronne, Gardefeu, Chœur*

(*N° 7A : CHŒUR DES TOURISTES*)

- 12 Paris ! Paris !  
Dans une course furibonde  
Nous accourons vers toi, Paris !  
Reine du monde.  
Oui nous venons de tous les pays.  
Paris !

GARDEFEU

Ah, wait for me, then! Don't leave without me!

THE BARONESS

There's no danger of that, since you're our guide.

GARDEFEU

Of course! That's right! Since I'm your guide. And on that subject... Madame, here is a letter for you that was delivered to the Grand-Hôtel.  
(*Exit.*)

Scene II

*The Baron, the Baroness*

THE BARONESS, *opening the letter and skimming it*

It's from Julie! You know, Madame de Folle-Verdure, whom I met in Copenhagen. I told her we were coming. She writes that she cannot be in Paris today, but that she will be here the day after tomorrow. We are invited to dine with her at the home of her aunt, Madame de Quimper-Karadec.

(*Gardefeu enters, followed by the Travellers.*)

Scene 12

*The Brazilian, the Baron, the Baroness, Gardefeu, Chorus*

(*NO. 7A: CHORUS OF TOURISTS*)

- Paris! Paris!  
In a frantic hurry  
We run to you, Paris,  
Queen of the world!  
Yes, we come from every land.  
Paris!

*(Entre le Brésilien.)*

LE BARON  
Voici venir le personnage  
D'une exquise distinction

LA BARONNE  
Qui, tout seul, pendant le voyage  
Occupait un wagon-salon.

*(N<sup>o</sup> 7B : RONDEAU DU BRÉSILIEN)*

13 LE BRÉSILIEN  
Je suis Brésilien, j'ai de l'or  
Et j'arrive de Rio-Janeire,  
Plus riche aujourd'hui que naguère  
Paris, je te reviens encor !

Deux fois je suis venu déjà.  
J'avais de l'or dans ma valise  
Des diamants à ma chemise  
Combien a duré tout cela ?  
Le temps d'avoir deux cents amis  
Et d'aimer quatre ou cinq maîtresses,  
Six mois de galantes ivresses  
Et plus rien ! Ô Paris ! Paris !  
En six mois,  
tu m'as tout raflé  
Et puis, vers ma jeune Amérique,  
Tu m'as, pauvre et mélancolique,  
Délicatement remballé.  
Mais je brûlais de revenir  
Et là-bas, sous mon ciel sauvage,  
Je me répétais avec rage :  
« Une autre fortune ou mourir ! »  
Je ne suis pas mort, j'ai gagné  
Tant bien que mal des sommes folles  
Et je viens pour que tu me voles  
Tout ce que là-bas, j'ai volé.

Je suis Brésilien, j'ai de l'or  
Et j'arrive de Rio-Janeire,  
Plus riche aujourd'hui que naguère

*(Enter the Brazilian.)*

THE BARON  
Here comes that person  
Of exquisite distinction

THE BARONESS  
Who had a saloon coach  
All to himself during the journey.

*(No. 7B: RONDEAU – THE BRAZILIAN)*

THE BRAZILIAN  
I am a Brazilian, I have gold  
And I have just arrived from Rio de Janeiro,  
Richer today than ever before.  
Paris, I have come back to you once more!

I've been here twice already.  
I had gold in my suitcase,  
Diamonds on my shirt.  
How long did all of that last?  
Long enough to have two hundred friends  
And to love four or five mistresses:  
Six months of drunken debauchery  
And then nothing! O Paris! Paris!  
In six months  
you cleaned me out of everything,  
And then gently packed me off,  
Poor and melancholy,  
To my young America.  
But I longed to return  
And there, beneath my wild sky,  
I repeated angrily to myself:  
'Another fortune, or I'll die!'  
I didn't die: by hook or by crook  
I earned immense sums,  
And I've come so that you can steal from me  
Everything I stole over there.

I am a Brazilian, I have gold  
And I have just arrived from Rio de Janeiro,  
Richer today than ever before.

Paris ! Je te reviens encor !

Ce que je veux de toi, Paris  
 Ce que je veux, ce sont tes femmes  
 Ni bourgeoises, ni grandes dames  
 Mais les autres... l'on m'a compris  
 Celles que l'on voit étalant  
 Sur le velours de l'avant-scène,  
 Avec des allures de reine,  
 Un gros bouquet de lilas blanc.  
 Celles dont l'œil froid et câlin  
 En un instant, jauge une salle  
 Et va, cherchant de stalle en stalle,  
 Un successeur à ce gandin  
 Qui, plein de chic, mais indigent,  
 Au fond de la loge se cache  
 Et dit, en mordant sa moustache :  
 « Où diable trouver de l'argent ? »  
 De l'argent ! Moi ! J'en ai ! Venez !  
 Nous le mangerons, mes poulettes  
 Puis après, je ferai des dettes.  
 Tendez vos deux mains, et prenez !

Je suis Brésilien, j'ai de l'or  
 Et j'arrive de Rio-Janeire  
 Plus riche aujourd'hui que naguère  
 Paris, je te reviens encor !

Hurrah ! Je viens de débarquer !  
 Mettez vos faux cheveux, cocottes  
 Hurrah ! J'apporte à vos quenottes  
 Toute ma fortune à croquer !  
 Le pigeon vient ! Plumez,  
 plumez !  
 Prenez mes dollars, mes bank-notes,  
 Ma montre, mon chapeau, mes bottes,  
 Mais dites-moi que vous m'aimez !  
 À moi les jeux et les ris  
 Et les danses cavalières,  
 À moi les nuits de Paris !  
 Qu'on me mène au bal d'Asnières !  
 Venez à moi, vous aurez des bijoux,  
 des toilettes ;

Paris, I have come back to you once more!

What I want from you, Paris,  
 What I want is your women.  
 Not the bourgeois or the grand ladies,  
 But the others – you know what I mean:  
 The kind you see spreading out  
 On the velvet of the stage box,  
 Looking like a queen,  
 A large bouquet of white lilac;  
 The kind whose cold yet seductive gaze  
 Reads the auditorium in an instant  
 And goes searching, from seat to seat,  
 For a successor to that popinjay,  
 Stylishly dressed but destitute,  
 Who hides at the back of her box  
 And says, biting his moustache,  
 'Where the devil can I find some money?'  
 Money? I've got money! Come and get it!  
 We'll eat it all up, my chicks,  
 And then I'll get into debt.  
 Hold out your two hands, and take it!

I am a Brazilian, I have gold  
 And I have just arrived from Rio de Janeiro,  
 Richer today than ever before.  
 Paris, I have come back to you once more!

Hurrah! I've just disembarked!  
 Put your wigs on, you courtesans!  
 Hurrah! I'm bringing you  
 All my fortune to squander!  
 The pigeon is on his way! Pluck me,  
 pluck me!  
 Take my dollars, my banknotes,  
 My watch, my hat, my boots,  
 But tell me you love me!  
 I'm ready for games and laughter  
 And dancing ladies,  
 I'm ready for Parisian nights!  
 Take me to the ball at Asnières!  
 Come to me, you'll get jewels  
 and new outfits;

Venez, vous me pillerez,  
coquines et coquettes !  
Sachez-le bien seulement,  
car c'est là ma nature,  
j'en prendrai pour mon argent,  
je vous le jure !

(N<sup>o</sup> 7C : STRETTE)

Come and plunder me,  
you naughty coquettes!  
But just be aware,  
because that's my nature,  
I'll get my money's worth,  
I swear!

(No.7C: STRETTA)

14 LE CHŒUR, LE BRÉSILIEN, LE BARON,  
LA BARONNE, GARDEFEU  
Paris ! Paris ! Paris !  
Entrons, entrons dans la fournaise ;  
Entrons, voici le grand moment.  
Pour les gens qui sont à leur aise  
Paris est un endroit charmant.

LES 4 DOUANIERS

N'avez-vous rien à déclarer ?

LE CHŒUR, LE BRÉSILIEN, LE BARON,  
LA BARONNE, GARDEFEU  
Rien... Rien...

CHŒUR GÉNÉRAL

Nous venons

Arrivons

De tous les pays du monde

Par la terre ou bien par l'onde.

Italiens,

Brésiliens,

Japonais,

Hollandais,

Espagnols,

Romagnols,

Égyptiens

Et Prussiens,

Nous venons,

Arrivons

De tous les pays du monde.

Nous venons,

Arrivons,

Par la terre ou bien par l'onde.

CHORUS, BRAZILIAN, THE BARON,  
THE BARONESS, GARDEFEU  
Paris! Paris! Paris!  
Let us leap, leap into the inferno;  
Let us leap, here is the great moment.  
For people who are comfortably off,  
Paris is a charming place.

FOUR CUSTOMS OFFICERS

Have you nothing to declare?

CHORUS, BRAZILIAN, THE BARON,  
THE BARONESS, GARDEFEU  
Nothing! Nothing!

FULL CHORUS

Here we are,

We've come

From every country in the world,

By land or by sea.

Italians,

Brazilians,

Japanese,

Dutch,

Spanish,

Romanians,

Egyptians

And Prussians.

Here we are,

We've come

From every country in the world.

Here we are,

We've come

By land or by sea.

*(bruit de la vapeur)*

Tschut ! Tschut ! Tschut !

*(sifflet de la locomotive)*

Pssitt ! Pssitt ! Pssitt !

Le chauffeur

Nous amène,

Nous entraîne ;

La vapeur

En furie

Siffle et crie ;

L'eau qui bout

Exaspère

La chaudière !

C'est partout

Une rage

De tapage.

Tous les étrangers ravis

Vers toi s'élançant, Paris !

Nous allons danser,

Nous allons sauter,

Nous allons chanter,

Nous allons souper,

Nous allons aimer,

Nous allons crier !

Oui mon Dieu, nous allons tous

Nous amuser comme des fous !

Le chauffeur

Nous amène,

Nous entraîne etc.

*(sound of steam escaping)*

Choo-choo! Choo-choo!

*(locomotive whistle)*

Who! Who! Who!

The driver

Transports us,

Carries us along;

The steam

In a fury

Whistles and shrieks,

The seething hot water

Inflames

The boiler!

All around

Is a raging,

Rampaging racket!

All the delighted foreigners

Rush towards you, Paris!

We're going to dance,

We're going to jump,

We're going to sing,

We're going to dine,

We're going to love,

We're going to yell!

Yes, my goodness, we're all going

To enjoy ourselves like mad!

The driver

Transports us,

Carries us along, etc.

Acte deuxième

*Un salon chez Gardefeu. Portes au fond, à droite et à gauche.*

(N° 8)

15 ENTRACTE

Scène I

*Frick, Gabrielle*

*(Ils paraissent au fond, Frick portant à la main une paire de botte vernies, et Gabrielle un carton.)*

(N° 9 : DUO DU BOTTIER ET DE LA GANTIÈRE)

16 FRICK, *accent allemand*

Entrez ! entrez, jeune fille à l'œil bleu,  
Chez l'homme adoré  
des cocottes,  
Monsieur Raoul de Gardefeu.  
Vous apportez des gants, moi,  
j'apporte des bottes !

GABRIELLE, *accent bordelais*

Moi, j'apporte des gants !

FRICK

Moi, j'apporte des bottes !

GABRIELLE

Je suis la gantière.

FRICK

Je suis le bottier.

GABRIELLE

Telle est ma carrière !

Act Two

*A salon in Gardefeu's apartment. Doors rear stage and right and left.*

(No. 8)

ENTR'ACTE

Scene I

*Frick, Gabrielle*

*(They enter rear stage, Frick carrying a pair of patent leather boots, and Gabrielle a cardboard box.)*

(No. 9: DUET OF THE BOOTMAKER AND THE GLOVEMAKER)

FRICK, *in a German accent*

Come in, come in, you blue-eyed girl,  
To the den of the gent adored  
by the cocottes,  
Monsieur Raoul de Gardefeu:  
You're bringing gloves,  
I'm bringing boots!

GABRIELLE, *in a Bordeaux accent*

I'm bringing gloves!

FRICK

I'm bringing boots!

GABRIELLE

I'm the glovemaker.

FRICK

I'm the bootmaker.

GABRIELLE

That's my trade!

FRICK

Tel est mon métier !

FRICK

That's my trade!

GABRIELLE

Je suis des premières

GABRIELLE

I'm one of the best,

FRICK

Je suis des premiers

FRICK

I'm one of the best,

GABRIELLE

Parmi les gantiers !

GABRIELLE

Among the glovemakers!

FRICK

Parmi les bottiers !

FRICK

Among the bootmakers!

ENSEMBLE

Ah ! La la la la !

Voilà la gantière,

Voilà le bottier.

On peut être fière,

On peut être altier,

Quand on est gantière,

Quand on est bottier.

TOGETHER

Ah! La la la la!

Here's the glovemaker,

Here's the bootmaker!

You can be proud,

You can hold your head high,

When you're a glovemaker,

When you're a bootmaker.

*(Reprise)*

*(Reprise)*

Je suis la gantière, etc.

Je suis le bottier, etc.

I'm the glovemaker, etc.

I'm the bootmaker, etc.

ENSEMBLE

Oui ! Tel est mon métier.

TOGETHER

Yes! That's my trade.

FRICK

C'est la botte

Qui dénote

L'homme vraiment élégant.

C'est la botte !

FRICK

It's the boot

That denotes

The truly elegant man.

It's the boot!

GABRIELLE

Nul jeune homme

N'est en somme

Dans le monde

Bien noté

GABRIELLE

No young man,

In sum,

Is well thought of

In society,

S'il n'est coquettement ganté !

If he isn't stylishly gloved!

FRICK

FRICK

S'il n'est finement botté !

If he isn't finely booted!

GABRIELLE

GABRIELLE

S'il n'est finement ganté !

If he isn't finely gloved!

Cherchez dans l'homme élégant

Look for the elegant man

Non la botte, mais le gant.

Not in his boots, but in his gloves.

FRICK

FRICK

Ce qui fait l'homme élégant

What makes a man elegant

C'est la botte et non le gant.

Is his boots, not his gloves.

C'est la botte !

It's his boots!

GABRIELLE

GABRIELLE

C'est le gant !

It's his gloves!

17 Autrefois plus d'un amant

In days gone by, more than one

Tendre et galant

Tender, gallant lover

De sa maîtresse

Would dare to steal

Osait voler le gant.

His mistress's glove.

Au plus vite il l'emportait,

As soon as he took it

Il le cachait

He would hide it

Et de baisers ardents

And, with ardent kisses,

Le dévorait.

Devour it.

Il couvait ce cher trésor

He would protect this dear treasure

Mieux que son or,

Better than his gold,

Il l'embrassait et l'embrassait

Would kiss it and kiss it

Encor.

Again and again.

Et puis quand l'amour partait

And then when love had fled,

On conservait

Young men would keep

Ce gant, mignon

That glove

Souvenir qui restait.

As a charming souvenir.

Et plus tard on le trouvait

And later on, they would find it,

Quand les amours étaient finies

When the time for love affairs was past,

Dans le fond d'un vieux coffret

In the bottom of an old box

À côté des lettres jaunies.

Next to the yellowing letters.

On gardait nos gants jadis

Once young men kept our gloves

En souvenir de nos menottes.

In memory of our tiny hands.

Maintenant nos bons amis

Now our sweethearts

Pourront aussi garder nos bottes.

Can keep our boots too.

Et plus tard nos amoureux devenus vieux

And later on, our lovers, grown old,

En rempliront une armoire chez eux ;

Will fill a cupboard at home with them;

Tout rêveurs ils l'ouvriront, contempleront,  
 Et les voyant ces bottes, ils diront :  
 « Celle-ci c'était Madame Pamela  
 de Sandoval  
 À qui je donnai mon âme  
 par un soir de carnaval !  
 Celle-là c'était Denise  
 La friponne aux blonds cheveux.  
 (*prenant les bottes que porte Frick*)  
 La comtesse et la marquise  
 Les voici toutes les deux.  
 Ô transport d'un cœur glacé  
 Ces bottes c'est notre passé ! »  
 Et voilà messieurs  
 Comment le sentiment  
 Rend tout sacré,  
 Vieilles bottes et vieux gants.  
 Autrefois plus d'un amant etc.

18 FRICK  
 Savez-vous bien, mademoiselle  
 Que vous êtes crânement belle !

GABRIELLE  
 Que veut dire ce compliment ?

FRICK  
 L'allemand n'est pas né volage !  
 Il aspire à vivre en ménage !

GABRIELLE  
 Expliquez-vous plus clairement !

FRICK  
 Eh ! bien, tous mes compatriotes  
 À mon âge sont mariés !

GABRIELLE  
 Achez donc !

FRICK  
 Si vous vouliez...

Dreamily they will open it, thinking back,  
 And seeing those boots, they will say:  
 'This one was Madame Pamela  
 de Sandoval  
 To whom I gave my heart  
 one carnival night!  
 That one was Denise  
 The scamp with the blond hair.'  
 (*She picks up the boots Frick was carrying.*)  
 'The Countess and the Marquise,  
 Here they both are.  
 Oh, rapture of a heart grown cold,  
 These boots are our past!  
 And that, gentlemen,  
 Is how sentiment  
 Makes sacred relics  
 Of old boots and old gloves!  
 In days gone by, more than one, etc.

FRICK  
 Do you know, Mademoiselle,  
 That you are exceedingly beautiful?

GABRIELLE  
 What does that compliment mean?

FRICK  
 Germans aren't born fickle!  
 They want to live in domestic harmony!

GABRIELLE  
 Explain yourself more clearly!

FRICK  
 Well, all my compatriots  
 Of my age are married!

GABRIELLE  
 Get to the point!

FRICK  
 If you wanted...

GABRIELLE  
Si je voulais...

GABRIELLE  
If I wanted...

FRICK  
Si vous vouliez... (*avec feu*)  
À vos pieds je mettrais mes bottes !

FRICK  
If you wanted... (*ardently*)  
I would put my boots on your feet!

GABRIELLE  
Je crois qu'elles ne m'iraient pas.

GABRIELLE  
I don't think they would fit me.

FRICK  
Hélas ! Hélas !

FRICK  
Alas! Alas!

GABRIELLE, *avançant son pied*  
Voyez ! elles ne m'iraient pas !

GABRIELLE, *putting her foot forward*  
See! They wouldn't fit me!

FRICK  
Soyez moins sévère, mignonne !  
Qu'à la botte le gant se donne !

FRICK  
Don't be so severe, sweetheart!  
Let us go boot in glove!

GABRIELLE, *avec un regard encourageant*  
Eh bien ! nous verrons ça plus tard !

GABRIELLE, *with an encouraging look*  
Well, we'll see about that later!

FRICK  
Oh ! ce regard !  
Oh ! ce regard !

FRICK  
Oh, that look!  
Oh, that look!

(*Reprise de l'ensemble*)

(*Reprise*)

Je suis la gantière, etc.  
Je suis le bottier, etc.

I'm the glovemaker, etc.  
I'm the bootmaker, etc.

(*DIALOGUE*)

(*DIALOGUE*)

19 FRICK  
Voulez-vous que je vous prenne mesure ?...  
Venez, je vais vous prendre mesure.

FRICK  
Would you like me to take your  
measurements? Come on, I'll measure you.

GABRIELLE  
Mais je ne veux pas !

GABRIELLE  
But I don't want you to!

FRICK

Moi... je veux absolument... je vais vous prendre mesure !

FRICK

I absolutely must take your measurements!

GABRIELLE, *menaçante*

Si vous approchez...

GABRIELLE, *threateningly*

If you come any closer...

FRICK

Puisque je dois vous épouser !

FRICK

But since I'm to marry you!

*(Entre Alphonse.)*

*(Enter Alphonse.)*

Scène 2

*Les mêmes, Alphonse*

Scene 2

*The same, Alphonse*

FRICK

Eh bien ! Et M. de Gardefeu ?

FRICK

Well, then? What about M. de Gardefeu?

ALPHONSE

Il ne peut vous parler maintenant ! Il vous parlera tout à l'heure... Entrez là !

ALPHONSE

He can't speak to you now! He'll speak to you later... Go in there!

FRICK, *à Gabrielle*

C'est très bien, je vais vous prendre mesure pour la botte... les petites bottes !

FRICK, *to Gabrielle*

That's fine, I'll measure you for your boots... your little boots!

GABRIELLE

Mais non... mais non !

GABRIELLE

No! I said no!

ALPHONSE

Entrez ! Entrez donc !

*(Il les pousse et les fait entrer dans une pièce à droite.)*

ALPHONSE

Go on! In you go!

*(He pushes them into a room on the right.)*

Scène 3

*Gardefeu, Alphonse*

Scene 3

*Gardefeu, Alphonse*

GARDEFEU, *entrant*

Alphonse ! Aide ces gens avec leurs bagages.

GARDEFEU, *entering*

Alphonse! Help these people with their luggage.

ALPHONSE

Leurs bagages ?

ALPHONSE

Their luggage?

GARDEFEU  
Eh ! oui, leurs bagages... Dépêche-toi !

*(Alphonse sort.)*

Scène 4  
*Gardefeu, seul*

GARDEFEU  
Je leur ai dit qu'ils étaient au Grand-Hôtel !  
Elle est très jolie la Danoise et je la tiens.  
L'important est de la garder. Où en sont-ils,  
ce mari et cette femme ? Je vais risquer une  
épreuve.

Scène 5  
*Gardefeu, le Baron, la Baronne, Alphonse,  
une Femme de chambre*

LE BARON  
C'est très bien ici... c'est très bien !

GARDEFEU  
Alphonse ?

ALPHONSE  
Monsieur...

GARDEFEU  
Prenez les bagages qui sont à monsieur et  
portez-les là... ce sera votre chambre, M. le  
Baron.

*(Il désigne une porte à gauche.)*

LE BARON  
Très bien !

GARDEFEU, à *Alphonse*  
Et portez là ce qui est à madame... ce sera  
votre chambre, madame !

GARDEFEU  
Yes, their luggage... Hurry up!

*(Exit Alphonse.)*

Scene 4  
*Gardefeu, alone*

GARDEFEU  
I told them they were at the Grand-Hôtel!  
The Danish woman is very pretty and I've  
got her where I want her. The main thing is  
to keep her. Now, how are things between  
husband and wife? I'll try a little test.

Scene 5  
*Gardefeu, the Baron, the Baroness, Alphonse,  
a Chambermaid*

LE BARON  
It's very nice here... very nice!

GARDEFEU  
Alphonse?

ALPHONSE  
Monsieur...

GARDEFEU  
Take Monsieur's luggage and carry it in  
there... That will be your room, Baron.

*(He points to a door on the left.)*

THE BARON  
Very good!

GARDEFEU, to *Alphonse*  
And take Madame's things... This will be  
your room, Madame!

LA BARONNE, *avec effusion*

Merci, monsieur ! (*À part*) Ce garçon a de l'esprit. (*Elle entre à droite.*)

GARDEFEU

Voilà où ils en sont... Je ne suis pas fâché de le savoir.

Scène 6

*Gardefeu, le Baron*

LE BARON

Dites-moi mon brave... Vous m'avez dit que j'étais au Grand-Hôtel... il est tout petit, cet hôtel !

GARDEFEU

Mais oui... vous êtes dans un des petits hôtels du Grand-Hôtel ! Le Grand-Hôtel étant plein, l'administration a dû acheter une foule de petits hôtels pour y loger les voyageurs. C'est dans un de ces petits hôtels que se trouve logé M. le Baron.

LE BARON

Ah ! l'administration a dû acheter ?

GARDEFEU

Mais oui, monsieur, mais oui, et il est bien probable que Paris devenant de plus en plus une ville d'étrangers, dans la suite des temps, le Grand-Hôtel finira par envahir la ville tout entière. Alors, on ne demeurera plus à Paris, mais selon la fortune qu'on aura, on viendra y passer quelque temps pour faire de bons diners, aller au théâtre...

LE BARON

Présenter ses hommages à des petites femmes ?

THE BARONESS, *effusively*

Thank you, Monsieur! (*aside*) That lad has his wits about him. (*She goes into the door on the right.*)

GARDEFEU

So that's how things are between them... I'm not at all displeased to know.

Scene 6

*Gardefeu, the Baron*

THE BARON

I say, my good fellow... You told me I was at the Grand-Hôtel. It's a very small hotel!

GARDEFEU

Of course! You are in one of the Grand-Hôtel's small hotels! As the Grand-Hôtel is full, the management has had to buy a whole lot of small hotels to accommodate travellers. Monsieur is staying in one of those small hotels.

THE BARON

Ah! The management has had to buy property?

GARDEFEU

Exactly, Monsieur, exactly and it's very likely that as Paris becomes more and more a city of foreigners, the Grand-Hôtel will end up invading the whole city. Then people will no longer live in Paris, but depending on their means, they will come and spend some time here, to enjoy a good dinner, to go to the theatre...

THE BARON

To pay their respects to ladies of easy virtue?

GARDEFEU, *froidement*  
Où, monsieur le Baron.

GARDEFEU, *coldly*  
Yes, Monsieur.

LE BARON  
Je ne voudrais pas quitter Paris sans avoir  
vu une de ces femmes !

THE BARON  
I wouldn't want to leave Paris without  
seeing one of those ladies!

GARDEFEU, *à part*  
Ah ! ah ! je te vois venir.

GARDEFEU, *aside*  
Aha! I see you coming.

LE BARON  
Il y a un de mes amis, le baron de Frascata...

THE BARON  
There is a friend of mine, Baron Frascata...

GARDEFEU, *à part*  
Frascata !

GARDEFEU, *aside*  
Frascata!

LE BARON  
Il a connu à Paris une certaine Métella.

THE BARON  
He knew a certain Métella in Paris.

GARDEFEU, *à part*  
Je m'en doutais...

GARDEFEU, *aside*  
I thought so...

LE BARON  
Et il m'a donné une lettre de  
recommandation pour elle. Eh bien ! vous  
lui ferez parvenir cette lettre... Le plus vite  
possible... car...

THE BARON  
And he gave me a letter of recommendation  
for her. Well then, you will get this letter to  
her... as soon as possible... because...

(N<sup>o</sup> 10 : COUPLETS DU BARON)

(NO. 10: COUPLETS – THE BARON)

20 I.

LE BARON  
Dans cette ville toute pleine  
De plaisirs, de joie et d'amour,  
Dans cette ville souveraine  
Je ne ferai qu'un court séjour !  
J'y resterai trois mois peut-être !  
Or, trois mois, c'est bien peu, je crois,  
Bien peu, quand on veut tout connaître !  
Aussi je veux dans ces trois mois...  
(*passant sa main au-devant de la bouche*)  
Je veux m'en fourrer jusque-là !  
Portez la lettre à Métella !

I.  
THE BARON  
In this city, teeming  
With pleasures, joy and love,  
In this sovereign city,  
I will make but a brief stay!  
Three months, perhaps!  
But three months is not much, I think,  
When you want to know everything!  
So, in those three months,  
(*passing his hand over his mouth*)  
I want to stuff myself right up to here!  
Take the letter to Métella!

GARDEFEU

Il veut s'en fourrer jusque-là !  
Portons la lettre à Métella !

II.

LE BARON

Mon père, un gentilhomme austère,  
Tint ma jeunesse avec rigueur.  
Il ne comprenait rien, mon père,  
Aux exigences de mon cœur !  
J'ai dû garder ma robe blanche  
Jusqu'à mon mariage, mais  
Je prétends prendre ma revanche  
C'est le moment, ou bien jamais.  
*(parlé)* Aussi !  
*(chanté)* Je veux m'en fourrer jusque-là !  
Portez la lettre à Métella !

GARDEFEU

Il veut s'en fourrer jusque-là !  
Portons la lettre à Métella !

*(DIALOGUE)*

21 GARDEFEU

C'est entendu, monsieur, je ferai porter  
votre lettre.

LE BARON

C'est très bien ! à quelle heure dine-t-on ?

GARDEFEU

Mais à l'heure que vous voudrez.

LE BARON

Comment à l'heure que je voudrai... Il n'y a  
donc pas de table d'hôte ?

GARDEFEU

Vous tenez à dîner à table d'hôte ?

LE BARON

Mais certainement, je voyage pour

GARDEFEU

He wants to stuff himself tight up to there!  
I'll take the letter to Métella!

II.

THE BARON

My father, an austere gentleman  
Kept my youth on a tight rein.  
My father understood nothing  
Of the needs of my heart!  
I had to be white as snow  
Until my wedding, but  
I intend to make up for lost time.  
It's now or never!  
*(spoken)* So:  
*(sung)* I want to stuff myself right up to here!  
Take the letter to Métella!

GARDEFEU

He wants to stuff himself tight up to there!  
I'll take the letter to Métella!

*(DIALOGUE)*

GARDEFEU

Very good, Monsieur, I'll have your letter  
delivered.

THE BARON

Splendid! What time is dinner?

GARDEFEU

Whenever you like.

THE BARON

Whenever I like? So there is no table  
d'hôte?

GARDEFEU

Would you like to dine at the table d'hôte?

THE BARON

Most certainly, I'm travelling to enjoy

m'amuser... je n'ai pas envie de dîner en tête-à-tête avec la Baronne.

GARDEFEU, *à part*  
Oh ! j'aime ce mot !

LE BARON  
Et puis je veux voir du monde, observer, rire... et s'il n'y a pas de table d'hôte ici, je m'en vais.

GARDEFEU, *à part*  
Comment, il s'en va !... (*haut*) ne vous en allez pas... il y en aura une. À 7 heures, la table d'hôte... à 7 heures !

LE BARON  
C'est très bien...  
(*Il sort.*)

Scène 7  
*Gardefeu, seul*

GARDEFEU  
Une table d'hôte !... On peut tenir vingt dans ma salle à manger à la rigueur... mais il faudrait trouver des gens pour cette table d'hôte...

(*Entre la Gantière effarée, suivie de Frick plein d'ardeur, tenant d'une main le châle de Gabrielle et de l'autre les bottes de Gardefeu.*)

Scène 8  
*Gardefeu, Frick, Gabrielle*

GABRIELLE, *poursuivie par Frick*  
Ah !

GARDEFEU  
Ah ! quelle idée ! Mes amis, écoutez-moi... Vous ne remarquez pas une chose... c'est que nous n'avons jamais dîné ensemble...

myself... I don't feel like dining tête-à-tête with the Baroness.

GARDEFEU, *aside*  
Oh! I'm pleased to hear that!

THE BARON  
And then I want to see people, to observe them, to laugh... and if there's no table d'hôte here, I'm leaving.

GARDEFEU, *aside*  
What? He's leaving! (*aloud*) Don't leave. There will be one. At seven o'clock, the table d'hôte – at seven o'clock!

THE BARON  
That's fine, then.  
(*Exit.*)

Scene 7  
*Gardefeu, alone*

GARDEFEU  
A table d'hôte! I can fit twenty people into my dining room at a pinch... but I'd have to find people to eat at this table d'hôte...

(*Enter the distraught glovemaker, ardently pursued by Frick, who holds Gabrielle's shawl in one hand and Gardefeu's boots in the other.*)

Scene 8  
*Gardefeu, Frick, Gabrielle*

GABRIELLE, *pursued by Frick*  
Ah!

GARDEFEU  
Ah, what a great idea! My friends, listen to me. There's one thing you haven't noticed: we have never had dinner together!

FRICK

Tiens, c'est vrai !

FRICK

Yes, that's true enough!

GARDEFEU

Aujourd'hui, ça vous va-t-il ?

GARDEFEU

Would today suit you?

GABRIELLE

Parfaitement !

GABRIELLE

Perfectly!

GARDEFEU

Très bien... vous devez avoir des amis et des amies ?... Si vous profitez de l'occasion pour amener une dizaine des uns et des autres ?...

GARDEFEU

Excellent! You must have friends, both of you... Why don't you take this opportunity to bring along a dozen each?

FRICK

Je veux bien, moi.

FRICK

I'd be glad to.

GARDEFEU

Et puis, si vous voulez, pour que ce soit tout à fait drôle... au lieu de garder vos noms, vous prendrez ceux de vos clients et de vos clientes... (à Frick) Vous serez le major... (à Gabrielle) Vous serez, vous, la veuve du colonel... à 7 heures, revenez !...

GARDEFEU

And then, if you like, to make it really amusing... instead of keeping your names, you can take the names of your clients... (to Frick) You can be the Major. (to Gabrielle) You will be the Colonel's widow... Come back at seven o'clock!

FRICK, GABRIELLE

À 7 heures !

FRICK, GABRIELLE

At seven o'clock!

(N° 10 BIS : MÉLODRAME)

(No. 10 BIS: MELODRAMA)

(Au moment où Frick et Gabrielle vont sortir, Bobinet paraît au fond, il a l'air navré. Mélodrame à l'orchestre sur le motif du 1<sup>er</sup> acte : « Repeuplons les salons du faubourg Saint-Germain ».)

(Just as Frick and Gabrielle are about to leave, Bobinet appears rear stage, looking distressed. Melodrama in the orchestra on the theme from Act One, 'Repeuplons les salons du faubourg Saint-Germain'.)

22 GARDEFEU

Qu'est-ce que tu as, toi ?

GARDEFEU

What's wrong with you?

(Bobinet fait signe qu'il ne peut pas répondre.)

(Bobinet indicates that he cannot reply.)

GARDEFEU, *en renvoyant Frick et Gabrielle*  
À 7 heures !

GARDEFEU, *dismissing Frick and Gabrielle*  
At seven o'clock!

FRICK, GABRIELLE  
À 7 heures, comptez sur nous !  
(*Ils sortent.*)

FRICK, GABRIELLE  
At seven o'clock, count on us!  
(*Exeunt.*)

Scène 9  
*Gardefeu, Bobinet*

Scene 9  
*Gardefeu, Bobinet*

BOBINET  
Et moi qui m'étais décidé à aller chez les  
femmes du monde parce que je n'avais plus  
le sou.

BOBINET  
And to think I had decided to frequent  
society ladies because I was broke!

GARDEFEU  
Eh bien ! parle maintenant.

GARDEFEU  
Well, you can tell me now.

BOBINET  
J'arrive de la rue de Varenne.

BOBINET  
I've just come from the rue de Varenne.

GARDEFEU  
La Comtesse de la Roche-Trompette n'était  
pas chez elle...

GARDEFEU  
The Countess de la Roche-Trompette was  
not at home...

BOBINET  
Elle y était.

BOBINET  
She was.

GARDEFEU  
Elle ne t'a pas bien reçu ?

GARDEFEU  
Didn't she receive you well?

BOBINET  
Elle m'a presque sauté au cou.  
Et elle m'a dit... elle m'a dit... mon ami, vous  
pouvez me sauver, j'ai absolument besoin  
de cinquante mille francs.

BOBINET  
She almost threw her arms around me.  
And she said... she said: 'My friend, you can  
save me, I absolutely need fifty thousand  
francs.'

GARDEFEU  
Oh !

GARDEFEU  
Oh!

BOBINET  
Prêtez-les-moi, je vous les rendrai jeudi soir.  
Je lui ai répondu : « Comtesse, vous les

BOBINET  
Lend them to me, I'll give you them back on  
Thursday evening. I replied: 'Countess,

aurez dans deux heures » et je suis parti.  
Ah ! les femmes du monde !...

GARDEFEU

N'en dis pas de mal... il y en a une, là... une baronne danoise... que j'ai trouvée à la gare... Pourrais-tu me rendre service ?... Ce soir, pour garder ici le Baron et la Baronne, j'ai improvisé une table d'hôte. Demain, pour que la femme restât seule ici et que le baron restât dehors tard, très tard... il faudrait...

BOBINET

Demain, la même idée plus en grand, une fête de nuit dans l'hôtel de Quimper-Karadec en l'honneur de ton Danois.

GARDEFEU

Ah ! ce serait superbe ! mais comment feras-tu ?

BOBINET

Ma tante Karadec et ma cousine de Folle-Verdure sont absentes... L'hôtel est à ma disposition...

GARDEFEU

Ah ! mon ami, tu me sauves !...

*(Entre la Baronne.)*

Scène 10

*Gardefeu, Bobinet, la Baronne*

LA BARONNE, à Gardefeu, désignant Bobinet  
Quel est-ce ?...

GARDEFEU

C'est Joseph ! le maître d'hôtel. Allez...  
Joseph !... allez !...

you'll have them in two hours', and I left.  
Ah, society ladies!

GARDEFEU

Don't speak ill of them! There's one here: a Danish baroness, whom I came across at the station... Could you do me a favour? This evening, to keep the Baron and the Baroness here, I've improvised a table d'hôte. Tomorrow, to ensure that the wife stays here alone and the Baron stays out late, very late, I would need...

BOBINET

Tomorrow, the same idea on a grander scale, an all-night party at the Quimper-Karadec house in honour of your Dane.

GARDEFEU

Ah! that would be magnificent! But how will you do it?

BOBINET

My Aunt Karadec and my cousin de Folle-Verdure are away. The house is at my disposal.

GARDEFEU

Ah, my friend, you've saved me!

*(Enter the Baroness.)*

Scene 10

*Gardefeu, Bobinet, the Baroness*

THE BARONESS, to Gardefeu, indicating Bobinet  
Who is he?

GARDEFEU

This is Joseph! The maître d'hôtel. Come on, Joseph, on your way!

*(Bobinet s'incline et sort.)*

*(Bobinet bows and leaves.)*

Scène II

*Gardefeu, la Baronne*

Scene II

*Gardefeu, the Baroness*

LA BARONNE

Monsieur !... Voilà ce que j'ai trouvé dans une coupe sur la cheminée ! Cinq bagues, très jolies, ma foi !

THE BARONESS

Monsieur! Look what I found in a bowl on the mantelpiece! Five rings, and very pretty too!

GARDEFEU

C'est à la personne qui logeait là avant vous, madame.

GARDEFEU

They belong to the person who was staying here before you, Madame.

LA BARONNE

Ah ! il y avait une dame ?... Tenez, j'ai aussi trouvé un billet... Oh ! je n'ai lu que le premier mot... mon cher Raoul !

THE BARONESS

Oh, there was a lady? Here, I also found a note. Oh! I've only read the first words: 'My dear Raoul!'

GARDEFEU

Si vous le voulez, madame, je ferais remettre à cette personne les bagues et la lettre.

GARDEFEU

If you like, Madame, I'll have the rings and the letter given to this person.

LA BARONNE, *se méfiant*

Je le veux bien, monsieur.

THE BARONESS, *suspiciously*

I would like that, Monsieur.

*(Entre Métella.)*

*(Enter Métella.)*

Scène 12

*Les mêmes, Métella*

Scene 12

*The same, Métella*

MÉTELLA, *à part*

Qu'est-ce que je vois ?...

MÉTELLA, *aside*

What do I see here?

GARDEFEU, *à la Baronne*

Tenez, madame, voici justement la personne qui logeait là avant vous.

GARDEFEU, *to the Baroness*

Here, Madame, is the person who was staying here before you.

LA BARONNE, *saluant*

Madame...

THE BARONESS, *curtsying*

Madame.

MÉTELLA, *saluant*

Madame...

MÉTELLA, *curtsying*

Madame.

LA BARONNE

Je rentre chez moi.

MÉTELLA, *à part*

Chez elle !

LA BARONNE

À quelle heure le dîner ?

GARDEFEU

À 7 heures.

LA BARONNE, *saluant*

Madame...

MÉTELLA, *même jeu*

Madame...

*(La Baronne rentre chez elle.)*

Scène 13

*Métella, Gardefeu*

MÉTELLA

Eh bien ! mais dites donc, je venais pour vous donner une explication... il me semble que je ferai bien de commencer par en demander une.

GARDEFEU

Je vous dirais que je suis tombé dans la misère et qu'alors l'idée m'est venue de louer mon hôtel en garni, et de me faire guide.

MÉTELLA

Guide !

GARDEFEU

Oui, il y a ici un baron et une baronne, je suis leur guide. Voilà mon explication... à votre tour... quel était ce monsieur... tout à l'heure à la gare ?

THE BARONESS

I am going to my room.

MÉTELLA, *aside*

To her room!

THE BARONESS

At what time is dinner?

GARDEFEU

At seven o'clock.

THE BARONESS, *curtsying*

Madame.

MÉTELLA, *curtsying*

Madame.

*(The Baroness goes into her room.)*

Scene 13

*Métella, Gardefeu*

MÉTELLA

Well, I say! I came to give you an explanation... I think I'd better start by asking you for one.

GARDEFEU

I would tell you that I sank into poverty and then the idea came to me to rent out my house as furnished accommodation, and to become a tour guide.

MÉTELLA

A tour guide!

GARDEFEU

Yes, there's a baron and a baroness here, and I'm their guide. That's my explanation. Now it's your turn... Who was that gentleman at the station earlier today?

MÉTELLA

À quoi bon ! C'est fini nous deux.

MÉTELLA

What's the point? It's over between us.

GARDEFEU

Non pas encore adieu ! J'ai une lettre pour vous.

GARDEFEU

It's not quite farewell yet! I have a letter for you.

MÉTELLA

Une lettre de qui ?

MÉTELLA

A letter from whom?

GARDEFEU

Du baron de Frascati... celui qui l'hiver dernier... je m'en étais toujours douté !

GARDEFEU

From Baron Frascati – that fellow who, last winter... I always suspected him!

MÉTELLA

Et à quel propos m'écrit-il ce baron de Frascati ?

MÉTELLA

And what does this Baron Frascati write to me about?

GARDEFEU

Mais lisez, vous allez voir.

GARDEFEU

Read it, you'll see.

(N<sup>o</sup> II : RONDEAU DE LA LETTRE)

(NO. II: LETTER RONDEAU)

- 23 MÉTELLA, *lisant*  
 Vous souvient-il, ma belle,  
 D'un homme qui s'appelle  
 Jean Stanislas, baron de Frascati ?  
 En la saison dernière  
 Quelqu'un sur ma prière  
 Dans un grand bal chez vous me présenta !  
 Je vous aimai, moi, cela va sans dire !  
 M'aimâtes-vous ? Je n'en crus jamais rien.  
 Vous le disiez, mais avec quel sourire !  
 De l'amour, non ! mais ça le valait bien !  
 Ça dura six semaines,  
 Qui furent toutes pleines  
 De passe-temps les plus extravagants !  
 Les verres qui se brisent,  
 Et les lèvres qui disent  
 Un tas de mots débraillés et fringants !  
 Ah ! le bon temps ! Six semaines  
 d'ivresse !  
 Les longs soupers, les joyeuses chansons !

MÉTELLA, *reading*  
 My lovely, do you remember  
 A man called  
 Jan Stanislas, Baron Frascati?  
 Last season,  
 At my request, someone  
 Introduced me to you at a grand ball.  
 I loved you, that goes without saying!  
 Did you love me? I never believed it.  
 You said so, but with what a smile!  
 Love, no! But it was well worth it!  
 It lasted six weeks,  
 All of them full  
 Of the most extravagant pastimes!  
 Shattering glasses,  
 And lips uttering  
 A host of unbridled, impetuous words!  
 Ah, what good times! Six weeks  
 of intoxication!  
 The long suppers, the merry songs!

Et vous surtout, la perle des maîtresses,  
 Vous avant tout... mais sur ce point  
 glissons !

Vous dirai-je, ma mie,  
 Qu'à présent je m'ennuie  
 Comme un perdu dans le fief paternel  
 Et que ma seule joie,  
 Dans le noir que je broie,  
 Est de rêver d'un boudoir bleu de ciel !  
 Si vous saviez à quel point Copenhague  
 Est assommant quand on a vu Paris...  
 Si vous saviez surtout... mais je divague...  
 N'oublions pas pourquoi je vous écris !

Un digne gentilhomme  
 Mon ami, que l'on nomme  
 Nicolas Paul, baron de Gondremarck  
 Et qu'un caprice entraîne  
 Vers les bords de la Seine  
 Veut à son tour quitter le Danemark.  
 Or en partant il m'a pris  
 pour me dire :  
 « Où dois-je aller pour m'amuser,  
 mais là ! »  
 Moi souriant... pardonnez ce sourire  
 J'ai répondu : « Va-t'en chez Métella ! ».  
 Écoutez ma prière,  
 Recevez-le, ma chère,  
 Comme autrefois, soyez bonne  
 aujourd'hui !  
 Prenez pour le séduire  
 Votre plus doux sourire,  
 Je vous répons absolument de lui !...  
 Je vous l'envoie, et quand plus tard, ma belle,  
 Il reviendra, car il doit revenir,  
 Ô Métella ! faites qu'il se rappelle  
 Tout ce dont moi j'ai le souvenir !

En la saison dernière  
 Quelqu'un, sur ma prière  
 Dans un grand bal, chez vous me présenta.  
 Vous souvient-il, ma belle,

And you above all, the pearl of mistresses,  
 You above all... but let us not dwell  
 on that point!

Shall I tell you, my sweet,  
 That now I suffer  
 Like a lost soul in my ancestral fiefdom,  
 And that my only joy  
 In my dark depression  
 Is to dream of a sky-blue boudoir!  
 If you only knew how dull Copenhagen is  
 When one has seen Paris...  
 If you only knew... but I digress:  
 I mustn't forget why I'm writing to you!

A worthy gentleman,  
 My friend, who is called  
 Nicolas Paul, Baron Gondremarck,  
 Led by a whim  
 To the banks of the Seine,  
 Wishes to leave Denmark in his turn.  
 Now, before departing, he took me aside  
 and said:  
 'Where else should I go to enjoy myself,  
 but there?'  
 With a smile on my face (forgive that smile!)  
 I replied: 'Go to Métella!'  
 Listen to my plea,  
 Receive him, my dear;  
 As you were in the past, be kind  
 today!  
 To seduce him, put on  
 Your sweetest smile.  
 I absolutely vouch for him!  
 I send him to you, and when later, my lovely,  
 He returns, for return he must,  
 O Métella, ensure that he will remember  
 All that I remember!

Last season,  
 At my request, someone  
 Introduced me to you at a grand ball!  
 My lovely, do you remember

De celui qui s'appelle  
Jean, Stanislas, de Frascata ?

A man called  
Jan Stanislas, Baron Frascata?

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

24 MÉTELLA  
Et qu'est-ce que c'est que ce baron de  
Gondremarck ?

MÉTELLA  
And who is this Baron Gondremarck?

GARDEFEU  
C'est celui que je dois guider. Si vous vouliez  
nous pourrions nous partager la tâche...  
Vous vous chargeriez de guider le mari...

GARDEFEU  
He's the chap I have to guide around Paris.  
If you like, we could share the job... You  
take care of showing the husband around...

MÉTELLA  
Pendant que vous guideriez la femme !

MÉTELLA  
While you show the wife around!

GARDEFEU  
Alors, tu acceptes ?

GARDEFEU  
Then you agree?

(Entre le Baron.)

(Enter the Baron.)

Scène 14  
Les mêmes, le Baron

Scene 14  
The same, the Baron

LE BARON  
Me voilà, moi !... (voyant Métella) Oh !

THE BARON  
Here I am! (seeing Métella) Oh!

GARDEFEU  
C'est elle !

GARDEFEU  
It is she!

LE BARON  
Qui, elle ?

THE BARON  
Who, she?

GARDEFEU  
Métella !... Elle a lu la lettre...

GARDEFEU  
Métella! She has read the letter...

LE BARON  
Oh ! madame...

THE BARON  
Oh! Madame...

MÉTELLA  
Le Baron de Frascata était de mes amis,  
monsieur, et je ne fermerai certes pas la

MÉTELLA  
Baron Frascata was a friend of mine,  
Monsieur, and I certainly would not close

porte à une personne qui m'est  
recommandée par lui.

my door to anyone he recommends to me.

LE BARON  
Vous avez lu la lettre ?

THE BARON  
Did you read the letter?

MÉTELLA  
Oui.

MÉTELLA  
Yes.

LE BARON  
Il y a une réponse ?

THE BARON  
Is there a reply?

MÉTELLA, *très digne*  
Mais je pense que vous me ferez l'amitié de  
venir la chercher chez moi dans huit  
jours !...

MÉTELLA, *with great dignity*  
Oh, I think you will do me the kindness of  
coming to collect it from me in a week's  
time!

LE BARON, *affligé*  
Dans huit jours !...

THE BARON, *upset*  
In a week's time!

MÉTELLA  
Cela me plaît ainsi. (*à part*) On y reviendra  
dans ton hôtel garni. (*saluant le baron*)  
Monsieur...

MÉTELLA  
That is my wish. (*aside*) We'll return to the  
question in your 'furnished accommodation'.  
(*curtsying to the Baron*) Monsieur.

LE BARON  
Madame...

THE BARON  
Madame.

(*Sort Métella.*)

(*Exit Métella.*)

Scène 15  
*Le Baron, Gardefeu, Alphonse*

Scene 15  
*The Baron, Gardefeu, Alphonse*

LE BARON  
Huit jours !... j'aurais préféré... enfin !...  
Sept heures moins dix... dans dix minutes le  
dîner !

THE BARON  
A week! I would have preferred... oh well!...  
Ten to seven... dinner in ten minutes!

GARDEFEU, *à part*  
Le dîner... mais je l'ai oublié, moi... il n'y  
aura rien du tout pour dîner...

GARDEFEU, *aside*  
Dinner... oh, I forgot about that! There  
won't be a thing to eat...

ALPHONSE, *annonçant*  
Le major Édouard !

*(Entre Frick en major.)*

Scène 16  
*Les mêmes, le Major*

LE MAJOR, *bas à Gardefeu*  
Suis-je bien ?

GARDEFEU, *bas*  
Vous êtes superbe ! (*haut*) Baron, je vous  
laisse avec le Major... Major, je vous laisse  
avec le Baron. Je vais m'occuper du dîner.  
(*Il sort.*)

LE MAJOR  
Baron...

Scène 17  
*Le Baron, le Major*

LE BARON  
Ainsi, vous êtes major ?

LE MAJOR  
Je le suis.

*(N° 12 : COUPLETS DU MAJOR)*

- 25 I.  
Pour découper adroitement,  
Pour assaisonner savamment,  
Pour faire sauter les bouchons,  
Et pour offrir les cornichons,  
Pour décocher à tout propos  
Des traits malins, de jolis mots,  
C'est moi le coq. – Dans cet emploi  
Nul ne peut lutter avec moi !

*(Refrain)*  
Je suis le major !

ALPHONSE, *announcing an arrival*  
Major Édouard!

*(Enter Frick, in the guise of the Major.)*

Scene 16  
*The same, the Major*

THE MAJOR, *quietly, to Gardefeu*  
Do I look all right?

GARDEFEU, *quietly*  
You look splendid! (*aloud*) Baron, I'll leave  
you with the Major... Major, I'll leave you  
with the Baron. I am going to take care of  
dinner. (*Exit.*)

THE MAJOR  
Baron.

Scene 17  
*The Baron, the Major*

THE BARON  
Then you are a Major?

THE MAJOR  
I am.

*(NO. 12: COUPLETS – THE MAJOR)*

- I.  
When it comes to carving adroitly,  
To seasoning skilfully,  
To popping the corks  
And handing out the pickles,  
To firing off clever barbs and witty remarks  
To suit any occasion,  
I'm the champion. – In that role,  
No one can compete with me!

*(Refrain)*  
I am the Major!

Partout où l'on dîne  
 D'une façon fine  
 Paraît le major.  
 Je suis le major !  
 Partout où l'on joue,  
 Partout où l'on floue  
 Paraît le major.  
 Oui je coupe,  
 Je découpe,  
 Fais sauter la coupe.  
 Je suis le major !

Wherever there's dining  
 In gourmet style,  
 The Major is there.  
 I am the Major!  
 Wherever there's gambling,  
 Wherever there's fleecing,  
 The Major is there.  
 Yes, I cut,  
 I carve,  
 I fake the cut:  
 I am the Major!

II.  
 J'ai toujours, après le dîner,  
 Pour avis qu'il faut cartonner  
 Baccarat ou bien lansquenet !  
 J'ai dans ma poche un jeu tout prêt.  
 Mais c'est surtout à l'écarté  
 Que brille ma dextérité,  
 Et quand il faut tourner le roi  
 Nul ne peut lutter avec moi

II.  
 After dinner, I always advise  
 That one should play a crafty game  
 Of baccarat or lansquenet!  
 I have a deck prepared in my pocket.  
 But it is especially at écarté  
 That my dexterity excels,  
 And when it's time to turn up the king,  
 No one can compete with me

*(Refrain)*  
 Je suis le major etc.

*(Refrain)*  
 I am the Major, etc.

*(DIALOGUE)*

*(DIALOGUE)*

26 LE BARON, *boutonnant sa redingote*  
 C'est un cynique ! méfions-nous !

THE BARON, *buttoning his frock coat*  
 He's a cynic! I'd better beware of him!

*(Entre Gardefeu.)*

*(Enter Gardefeu.)*

Scène 18  
 Tout le monde

Scene 18  
 Full company

GARDEFEU  
 Mes invités sont ici tous... ils sont très  
 bien... seulement tous les hommes sont  
 allemands, toutes les femmes sont  
 marseillaises... Je n'avais pas prévu ça...

GARDEFEU  
 My guests are all here... They're jolly  
 good – it's just that all the men are  
 Germans, and all the women are from  
 Marseille! I didn't anticipate that...

*(Les portes s'ouvrent. Entrent les amis de  
 Frick, Gabrielle et ses amies. Le Baron*

*(The doors open. Enter Frick's friends, along  
 with Gabrielle and her friends. The Baron*

*s'éloigne de Frick et va se placer près de la  
Baronne qui est entrée au commencement du  
chœur.)*

*moves away from Frick and goes to stand  
next to the Baroness, who has entered at the  
beginning of the chorus.)*

(N<sup>o</sup> 13A : ENSEMBLE)

*Chœur, Gabrielle, le Major*

(NO. 13A: ENSEMBLE)

*Chorus, Gabrielle, the Major*

- 27 Nous entrons dans cette demeure  
Avec un appétit d'enfer !  
On y dîne à la septième heure !  
Rien par tête... ce n'est pas cher !

We enter this residence  
With a ferocious appetite!  
We dine here at seven!  
Zero francs per head – it's not expensive!

*GARDEFEU, au Baron*

Permettez que je vous présente  
Madame de Sainte-Amaranthe.

*GARDEFEU, to the Baron*

Allow me to introduce  
Madame de Sainte-Amaranthe.

*LE BARON*

Je rends hommage  
À sa beauté !  
Mais pourquoi ce nuage  
Sur son front attristé ?

*THE BARON*

I pay homage  
To her beauty!  
But why that cloud  
Upon her afflicted brow?

*TOUS*

Oui, pourquoi ce nuage  
Sur son front attristé ?  
Pourquoi ? Pourquoi ?

*ALL*

Yes, why that cloud  
Upon her afflicted brow?  
Why? Why?

*GARDEFEU, LE MAJOR (parlé)*

Pourquoi ?

*GARDEFEU, THE MAJOR (spoken)*

Why?

*LE BARON (parlé)*

Pourquoi ?

*THE BARON (spoken)*

Why?

(N<sup>o</sup> 13B : COUPLETS DE GABRIELLE)

(NO. 13B: COUPLETS – GABRIELLE)

- 28 I.  
GABRIELLE  
Je suis veuve d'un colonel  
Qui mourut à la guerre !  
J'ai chez moi, regret éternel,  
Son casque sous un verre !  
Maintenant je vis à l'hôtel  
Mais de telle manière

I.  
GABRIELLE  
I am the widow of a Colonel  
Who died in the war!  
I have at home (eternal regrets!)  
His helmet in a glass case!  
Now I live in a hotel,  
But in such a way

Que de là-haut, du haut du ciel  
 Sa demeure dernière,  
 Il est content, mon colonel,  
 Ou du moins je l'espère.  
 Es-tu content, mon colonel ?  
 Rataplan, Rataplan !

That on high, in heaven above,  
 His final resting place,  
 My Colonel is happy,  
 Or at least I hope so.  
 Are you happy, my Colonel?  
 Rataplan, Rataplan!

LES AUTRES, *faisant le salut militaire*  
 Es-tu content, son colonel ?  
 Rataplan, Rataplan !

THE OTHERS, *saluting*  
 Are you happy, her Colonel?  
 Rataplan, Rataplan!

II.  
 GABRIELLE  
 Pour remplacer mon colonel,  
 Maints et maints téméraires  
 M'ont parlé d'amour, d'un ton tel  
 Qu'ils m'ont mise en colère !  
 J'ai par un refus si formel  
 Repoussé leur prière  
 Que de là-haut, du haut du ciel  
 Sa demeure dernière,  
 Il est content, mon colonel,  
 Ou du moins je l'espère.  
 Es-tu content, mon colonel ?  
 Rataplan, Rataplan !

II.  
 GABRIELLE  
 To replace my Colonel  
 Many, oh many a foolhardy man  
 Has spoken to me of love, in such a tone  
 That they made me angry!  
 I have repulsed their requests,  
 With so formal a refusal  
 That on high, in heaven above  
 His final resting place,  
 My Colonel is happy,  
 Or at least I hope so.  
 Are you happy, my Colonel?  
 Rataplan, Rataplan!

LES AUTRES, *faisant le salut militaire*  
 Es-tu content, son colonel ?  
 Rataplan, Rataplan !

THE OTHERS, *saluting*  
 Are you happy, her Colonel?  
 Rataplan, Rataplan!

(N° 13C : ENTRÉE DES ALLEMANDS ET DES  
 MARSEILLAIS)

(No. 13C: ENTRANCE OF THE GERMANS AND  
 THE MARSEILLAIS)

29 GARDEFEU  
 Mesdames et messieurs, le dîner est servi !

GARDEFEU  
 Ladies and gentlemen, dinner is served!

CHŒUR ALLEMAND, GABRIELLE,  
 LE MAJOR  
 Wir wollen essen, essen, essen.

CHORUS OF GERMANS, GABRIELLE,  
 THE MAJOR  
*Wir wollen essen, essen, essen.*

GARDEFEU  
 Bon voilà ce que je craignais !

GARDEFEU  
 Just as I feared!

LE BARON  
Ce n'est pas là du bon français.

THE BARON  
That isn't good French.

LA BARONNE  
Ah ! Ces étranges camarades  
Que tous ces messieurs-là.

THE BARONESS  
Ah, what strange companions  
All these gentlemen are!

LE MAJOR  
Paris est peuplé de nomades  
Chacun doit savoir ça.

THE MAJOR  
Paris is full of nomads,  
Everyone sought to know that.

LA BARONNE  
Dans ce petit hôtel  
Est-ce que toujours on parle ainsi ?

THE BARONESS  
In this little hotel  
Do people always talk like that?

GARDEFEU  
Oui, les gens de race tudesque  
Descendent tous ici.

GARDEFEU  
Yes, people of the Teutonic race  
All come to stay here.

LA BARONNE, LE BARON  
Ah bah, vraiment, c'est étonnant !

THE BARONESS, THE BARON  
Gosh, really, it's astonishing!

LE MAJOR, GARDEFEU  
Eh oui, vraiment, c'est étonnant !

THE MAJOR, GARDEFEU  
Yes, really, it's astonishing!

CHŒUR MARSEILLAIS  
Troun de l'air, té !  
Tout quittat in diligensso  
Troun de l'air, té !  
Pour venir mangiar a questo  
Qu'on nous serve la bouillabaisse  
Et que la sauce en soit épaisse.

CHORUS OF MARSEILLAIS  
*Troun de l'air, té!*  
*Tout quittat in diligensso*  
*Troun de l'air, té!*  
*Pour venir mangiar a questo,*  
*Serve us bouillabaisse,*  
*And make sure the sauce is thick.*

CHŒUR ALLEMAND  
Wenn ich Brot mit Butter haben  
Kann ich mich so recht dran laben,  
Sauerkraut mit Schink und Wurst  
Gibt mir immer Durst.  
La la la la la !

CHORUS OF GERMANS  
*Wenn ich Brot mit Butter haben*  
*Kann ich mich so recht dran laben!*  
*Sauerkraut mit Schink und Wurst*  
*Gibt mir immer Durst.*  
*La la la la la!*

LE BARON, *s'adressant à Gabrielle*  
Mais Madame !

THE BARON, *to Gabrielle*  
But Madame!

GABRIELLE, *regardant le Baron tendrement*

La la la, la la la !

Il est content mon colonel,

Ou du moins je l'espère.

LE MAJOR, LE CHŒUR

Qu'on nous serve la bouillabaisse

Et que la sauce en soit épaisse.

(N° 13D : STRETTE)

Tous

À table ! à table ! à table !

Dépêchons-nous, que diable !

À table !

Qu'on nous serve la bouillabaisse

Et que la sauce en soit épaisse.

Vite à table.

GABRIELLE, *looking tenderly at the Baron*

La la la, la la la!

My Colonel is happy,

Or at least I hope so.

THE MAJOR, CHORUS

Serve us bouillabaisse,

And make sure the sauce is thick!

(No. 13D: STRETTA)

ALL

Let's eat! Let's eat! Let's eat!

We'd better hurry!

Let's eat!

Serve us bouillabaisse,

And make sure the sauce is thick!

Quickly, let's sit down at table.



Page de titre du quadrille *La Vie parisienne* d'Arban d'après Offenbach (Paris : E. Heu, 1866). Bibliothèque nationale de France, Paris.

Title page of Arban's Quadrille on *La Vie parisienne* after Offenbach (Paris: E. Heu, 1866). Bibliothèque Nationale de France, Paris.

## Acte troisième

*Le grand salon de l'hôtel de Quimper-Karadec. Mobilier sévère. Portraits de famille.*

(N<sup>o</sup> 14)

30 ENTRACTE

### Scène I

*Urbain, Prosper, Pauline, Clara, Bertha, puis Bobinet*

*(Au lever du rideau, ils sont tous en train d'allumer les bougies, de mettre des fleurs dans les jardinières etc. Entre Bobinet.)*

(DIALOGUE)

31 BOBINET

Eh bien ! mes enfants, cela commence-t-il à prendre une tournure ?

PAULINE

Voyez, monsieur.

BOBINET

C'est très bien.

URBAIN

Une dépêche qui vient d'arriver, une dépêche pour monsieur.

BOBINET, *lisant*

Ah ! mon Dieu ! Tout est perdu. La Douairière de Quimper-Karadec et M<sup>me</sup> de Folle-Verdure seront à Paris demain... ma tante et ma cousine ici. Demain à deux heures ! Deux heures, j'ai le temps ! À la bonne heure. Vite ! vite... mais avant tout passons la revue de mon personnel. Voyons un peu. Très bien, la femme de chambre.

## Act Three

*The grand salon of the Hôtel de Quimper-Karadec. Severe furnishings. Family portraits.*

(No. 14)

ENTR'ACTE

### Scene I

*Urbain, Prosper, Pauline, Clara, Bertha, later Bobinet*

*(As the curtain rises, everyone is busy lighting candles, placing flowers in vases, etc. Enter Bobinet.)*

(DIALOGUE)

BOBINET

Well, my dears, are things shaping up nicely?

PAULINE

As you see, Monsieur.

BOBINET

That's very good.

URBAIN

A telegram has just arrived, a telegram for Monsieur.

BOBINET, *reading*

Ah, good heavens! All is lost. The Dowager Duchess de Quimper-Karadec and Mme de Folle-Verdure will be in Paris tomorrow... my aunt and my cousin, here! Tomorrow at two o'clock! Wait, two o'clock, I've got enough time! That's a bit of luck. Quick! Quick... But first let me review my staff. Now let me see. Very nice, the chambermaid.

PAULINE

C'est aujourd'hui que vous vous en apercevez ?

BOBINET

Très bien aussi les deux nièces du concierge. (*Il les embrasse.*) Écoutez-moi, mes amis, vous m'avez bien compris, vous savez ce que j'attends de vous.

Reproduction exacte d'une soirée dans le grand monde... c'est entendu.

PROSPER

Parfaitement ; des personnages de haute distinction...

PAULINE

Et des dames de haute excentricité.

BOBINET

Bons serviteurs !

(N° 15 : SEXTUOR)

*Pauline, Clara, Bertha, Prosper, Bobinet, Urbain*

32 BOBINET

Donc je puis me fier à vous ?

PROSPER

Vous pouvez vous fier à nous.

BOBINET

Les rôles seront difficiles.

PAULINE

Les artistes seront habiles.

BOBINET, *souriant*

Les artistes ?

TOUS (*sauf* BOBINET)

Les artistes seront habiles.

PAULINE

Have you just noticed that today?

BOBINET

And very nice too, the concierge's two nieces. (*He kisses them.*) Listen to me, my friends, you've heard what I've said, you know what I expect of you. An exact reproduction of a high society party... That's understood.

PROSPER

Absolutely; personages of great distinction...

PAULINE

And ladies of great eccentricity.

BOBINET

You are fine servants!

(No. 15: SEXTET)

*Pauline, Clara, Bertha, Prosper, Bobinet, Urbain*

BOBINET

So I can rely on you?

PROSPER

You can rely on us.

BOBINET

The roles will be difficult.

PAULINE

The artistes will be skilled.

BOBINET, *smiling*

The artistes?

ALL (*except* BOBINET)

The artistes will be skilled.

PROSPER

Les bêtises,  
 Les sottises,  
 Les potins et les caquets  
 Dont abonde  
 Le grand monde,  
 Sont bien connus des valets !  
 Ils observent  
 Ceux qu'ils servent,  
 Et le maître qui les a,  
 Les égaie  
 Et les paie  
 Exactement pour cela !  
 Les grimaces,  
 Si cocasses,  
 Que maint et maint important  
 Qu'on admire  
 Fait sans rire,  
 Nous les ferons en riant !

BOBINET

Vous les ferez en riant !

TOUS (*sauf* BOBINET)

Nous les ferons en riant !

PROSPER

En un mot, ne craignez rien,  
 Si vous voulez des gens bien  
 On vous fournira,  
 Servira  
 Autant qu'il vous en faudra.  
 On vous en montrera !

TOUS

On vous en montrera  
 Autant qu'il vous en faudra !

Comptez sur nous, notre bon maître,  
 Ne craignez rien,  
 On dira, nous voyant paraître :  
 « Ah ! qu'ils sont bien ! ».

PROSPER

The idiocies,  
 The absurdities,  
 The scandals and the gossip  
 Which abound  
 In high society,  
 Are well known to domestics!  
 They observe  
 Those they serve,  
 And the master who employs them  
 Keeps them happy  
 And pays them  
 Precisely for that!  
 The comical  
 Mannerisms  
 That so many important  
 And admired personages  
 Affect without laughing,  
 We'll imitate them for a laugh!

BOBINET

You'll imitate them for a laugh!

ALL (*except* BOBINET)

We'll imitate them for a laugh!

PROSPER

In a word, never fear,  
 If you want society types,  
 We'll supply you,  
 We'll serve you,  
 We'll show you  
 As many as you need!

ALL

We'll show you  
 As many as you need!

Count on us, kind master,  
 Have no fear!  
 When they see us appear, they'll say:  
 'Oh, how distinguished they are!'

BOBINET

C'est cela, c'est bien cela,  
Ah ! mes amis, mes bons amis !  
Ah ! comme vous m'avez bien compris !

Tous

Oui, nous vous avons bien compris.

URBAIN

Ah ! nous allons vous manigancer  
Un petit bal à tout casser !

Tous

Oui ! nous allons vous manigancer  
Un petit bal à tout casser !

PAULINE

Nous les femmes,  
De ces dames  
Nous prendrons le ton galant,  
Les manières  
Cavalières,  
Leur air crâne et provoquant !  
Leur toilette  
De conquête,  
C'est nous qui la préparons ;  
Ces coquettes  
Cocodettes  
C'est nous qui les habillons ;  
Pour vous plaire,  
On va faire  
Un tout contraire métier,  
Les comtesses,  
Nos maîtresses,  
On va les déshabiller.

BOBINET, *en riant*

On va les déshabiller ?

PAULINE

On va les déshabiller.  
En un mot, ne craignez rien,  
Si vous voulez des gens bien

BOBINET

That's right, that's right,  
Ah, my friends, my good friends!  
Ah, how well you have understood me!

ALL

Yes, we have understood you well.

URBAIN

Ah, we're going to throw  
A terrific little ball for you!

ALL

Yes, we're going to throw  
A terrific little ball for you!

PAULINE

We women  
Will adopt the flirtatious tone,  
Of those ladies,  
Their offhand  
Manners,  
Their bold, provocative air!  
Their all-conquering  
Toilettes,  
It is we who prepare them;  
Those coquettish  
Minxes,  
We dress them up;  
To please you,  
We'll perform  
A very different task:  
Those countesses,  
Our mistresses,  
We'll lay them bare.

BOBINET, *laughing*

You'll lay them bare?

PAULINE

We'll lay them bare.  
In a word, never fear,  
If you want society types,

On vous en fournira,  
Servira,  
Autant qu'il vous en faudra.

We'll supply you,  
We'll serve you,  
As many as you need!

TOUS  
On vous en montrera,  
Autant qu'il vous en faudra.  
Comptez sur nous, notre bon maître,  
Ne craignez rien,  
On dira, nous voyant paraître :  
« Ah ! qu'ils sont bien ! ».

ALL  
We'll show you  
As many as you need!  
Count on us, kind master,  
Have no fear!  
When they see us appear, they'll say:  
'Oh, how distinguished they are!'

*(Tout le monde sort excepté Bobinet.)*

*(Exeunt omnes except Bobinet.)*

*(DIALOGUE)*

*(DIALOGUE)*

Scène 2

Scene 2

*Bobinet puis Gardefeu*

*Bobinet, later Gardefeu*

33 BOBINET  
Allez, mes amis, allez.

BOBINET  
Off you go, my friends, off you go.

*(Entre Gardefeu.)*

*(Enter Gardefeu.)*

GARDEFEU  
Eh ! bien, mon cher ?

GARDEFEU  
Well then, my dear fellow?

BOBINET  
Eh ! bien, tu auras ta soirée, mais ça sera  
maigre, cinq personnes seulement.

BOBINET  
Well then, you'll have your soirée, but it  
won't be much, just five people.

GARDEFEU  
Qu'à cela ne tienne, je t'enverrai mes  
gantières et mes bottiers. Mais ces gens ne  
ferment boutique qu'à dix heures. Tu les  
auras seulement à dix heures et demie.  
Tâche de traîner jusque-là.

GARDEFEU  
Never mind, I'll send you my glovemakers  
and bootmakers. But those people only shut  
up shop at ten o'clock. You won't get them  
until half past ten. Try to drag things out  
until then.

BOBINET  
Je traînerai, mais savent-ils se conduire ?  
vois-tu, pour que ces sortes de choses  
réussissent il ne faut pas  
d'invéraisemblances.

BOBINET  
I'll drag things out, but do they know how  
to behave? You see, for these sorts of things  
to succeed there must be no  
implausibilities.

GARDEFEU

Il n'en faut pas. S'il y a des  
invraisemblances, nous sommes perdus. Je  
retourne chez moi... la Baronne y sera... elle  
y sera seule...

BOBINET

Tes affaires vont bien.

GARDEFEU

Tu vas en juger. Ce matin elle me dit :  
« Venez me prendre à trois heures, avec une  
voiture »... à trois heures j'arrive. La  
Baronne paraît... avec son mari. J'aurais  
préféré que son mari n'y fût pas. « Montez  
à côté du cocher... et menez-nous au musée  
d'artillerie » ! Je ne savais pas où c'était,  
mon cocher non plus. Je les ai bravement  
menés au Bazar Bonne-Nouvelle. Voilà ma  
journée.

BOBINET

Mon pauvre ami.

GARDEFEU

Si je ne me démasque pas ce soir, la journée  
de demain sera pareille. Tâche que  
Gondremarck reste longtemps ici.

BOBINET

Je chargerai Pauline de le retenir. Mais,  
j'entends quelqu'un, il me semble !

PROSPER, *entrant*

M. le Baron de Gondremarck.

*(Ils sortent.)*

GARDEFEU

There mustn't be any. If there are  
implausibilities, we're lost. I'm going back  
home: the Baroness will be there – she'll be  
alone...

BOBINET

Your affairs are going well.

GARDEFEU

You can be the judge of that. This morning  
she said to me: 'Come and pick me up at  
three o'clock, with a carriage.' I was there  
at three o'clock. The Baroness appeared...  
with her husband. I would have preferred it  
if the husband hadn't been there. 'Get up  
beside the coachman and take us to the  
Artillery Museum!' I didn't know where it  
was, and neither did my coachman. I got  
out of it by taking them to shop at the  
Bazar Bonne-Nouvelle. That was my day.

BOBINET

My poor friend.

GARDEFEU

If I don't show my colours tonight,  
tomorrow will be the same. Make sure  
Gondremarck stays here a good long time.

BOBINET

I'll get Pauline to keep him busy. But I think  
I hear someone!

PROSPER, *entering*

Baron Gondremarck.

*(They leave.)*

Scène 3

*Le Baron, Urbain puis Prosper*

LE BARON

Décidément j'arrive trop tôt... beaucoup trop tôt. Mais que ne pardonnerait-on pas à un étranger qui ne connaît pas la haute société parisienne et qui brûle de la connaître.

URBAIN, *rentrant*

Le Général Malaga de Porto-Rico !  
(*Il sort.*)

LE BARON

Oh ! oh ! voilà un personnage.

URBAIN, *rentrant*

Monsieur...

LE BARON

Général...

URBAIN

M. de Gondremarck, je suis sûr.

LE BARON

Comment me reconnaissez-vous, Général ?

URBAIN

Je connais tous les habitués de ce salon, vous, je ne vous connais pas, c'est à ça que je vous ai reconnu.

LE BARON

Quelle perspicacité. Oh les hommes supérieurs !

(*Entre Prosper.*)

PROSPER

Le prince Patapoff, ministre ultra-plénipotentiaire des cercles caucasiens.

Scene 3

*The Baron, Urbain, then Prosper*

THE BARON

I've definitely arrived too early... much too early. But what can one not forgive a foreigner who knows nothing of Parisian high society and who is so keen to acquaint himself with it?

URBAIN, *entering*

General Malaga de Porto-Rico!  
(*Exit.*)

THE BARON

Oho! Now there's a personality.

URBAIN, *returning*

Monsieur...

THE BARON

General...

URBAIN

Baron Gondremarck, I'm sure.

THE BARON

How did you recognise me, General?

URBAIN

I know all the regulars in this salon; I don't know you: that's how I recognised you.

THE BARON

What perspicacity. Oh, these men of superior intelligence!

(*Enter Prosper.*)

PROSPER

Prince Patapoff, ultra-plenipotentiary minister of the Caucasian Circles.

URBAIN

Comprenez-moi, baron, comprenez-moi bien.

URBAIN

Understand me, Baron, understand me well.

PROSPER

Hum ! Hum !

PROSPER

Hmph! Hmph!

URBAIN, à *Gondremarck*

Je vais vous présenter. Prince...

URBAIN, to *Gondremarck*

Let me introduce you. Prince...

PROSPER

Général...

PROSPER

General...

URBAIN

Le Baron de Gondremarck.

URBAIN

Baron Gondremarck.

PROSPER

Enchanté !

PROSPER

How do you do?

URBAIN, à *Gondremarck*

Le prince Patapoff... le premier diplomate de l'époque. Maintenant, Prince, présentez-moi.

URBAIN, to *Gondremarck*

Prince Patapoff... the leading diplomat of the age. Now, Prince, introduce me.

PROSPER

Le Général Malaga de Porto-Rico. (*à l'oreille*) Le premier tacticien de son temps.

PROSPER

General Malaga de Porto-Rico. (*in his ear*) The leading tactician of the day.

LE BARON

Me voilà dans le grand monde. Je ne saurais vous dire combien je suis heureux de me trouver là assis entre le premier diplomate de son époque et le premier tacticien de son temps.

THE BARON

Here I am in high society. I can't tell you how happy I am to be sitting here between the leading diplomat of the age and the leading tactician of the day.

URBAIN

Ah ! Je crois bien que vous devez être heureux.

URBAIN

Ah, I imagine you must be happy.

LE BARON

Aussi je me permettrai de vous demander... qu'est-ce que vous pensez de la question scandinave ?

THE BARON

So let me ask you... What do you think of the Scandinavian Question?

URBAIN  
Oh ! oh !

*(Prosper joue avec son chapeau qui fait explosion.)*

URBAIN  
Midi !

PROSPER  
Mais non, général. C'est mon chapeau.

URBAIN  
Ah ! bien. J'ai cru que c'était le canon du Palais-Royal.

PROSPER  
Mon chapelier n'en a fait que deux comme ça. Le premier vous venez de l'entendre. Le second a éclaté dans la main de cet audacieux artisan et l'a tué raide.

LE BARON  
Le pauvre homme.

PROSPER  
Tué d'un coup de chapeau c'est une belle mort pour un chapelier.

URBAIN  
C'est ainsi que je voudrais mourir ! La mort sur un champ de bataille !

*(N° 16 : AIR D'URBAIN)*

34 C'est ainsi, moi, que je voudrais mourir,  
Le fer en main sur un champ de bataille,  
Tout de mon long couché sur la mitraille,  
Dormir ainsi, ça me ferait plaisir.  
Pour s'en aller je ne sais pas trop où,  
Puisqu'un beau jour il faudra qu'on décampe.  
Viens ce jour et j'éteindrai ma lampe  
En répétant : « Mourrons pour le Pérou ! »

URBAIN  
Oh! Oh!

*(Prosper fiddles with his hat, which produces a loud bang.)*

URBAIN  
Noon!

PROSPER  
Of course not, General. It's my hat.

URBAIN  
Ah, good. I thought it was the Palais-Royal cannon.

PROSPER  
My hatter only made two of these. The first you have just heard. The second blew up in the hands of that audacious craftsman and killed him stone dead.

THE BARON  
The poor man.

PROSPER  
To be killed by a hat is a fine death for a hatter.

URBAIN  
That's how I'd like to die! Death on a battlefield!

*(NO. 16: AIR – URBAIN)*

That's how I would like to die:  
Sword in hand on a battlefield,  
Stretched out full length amid the grapeshot!  
To sleep like that would please me.  
To go I don't really know whither,  
Since one day we must all decamp.  
Come that day, I'll extinguish my lamp,  
Repeating: 'Let me die for Peru!'

Gloire à qui meurt en faisant son métier,  
Honneur au brave, honneur au chapelier.

Glory to those who die doing their job:  
Honour to the brave, honour to the hatter.

URBAIN, PROSPER, LE BARON

Gloire à qui meurt en faisant son métier,  
Honneur au brave, honneur au chapelier.

URBAIN, PROSPER, THE BARON

Glory to those who die doing their job:  
Honour to the brave, honour to the hatter.

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

35 LE BARON

Je ne vous dis pas le contraire mais vous ne  
m'avez toujours pas dit ce que vous pensez  
de la question scandinave.

THE BARON

I don't at all disagree with you, but you still  
haven't told me what you think of the  
Scandinavian Question.

URBAIN

Chut !

URBAIN

Hush!

LE BARON

Oh ! ils sont bien forts, ils ont trouvé  
moyen de ne rien dire, ils sont bien forts.

THE BARON

Oh, they're very good! They've found a way  
not to say anything, they're very good.

(N<sup>o</sup> 17 : TRIO DIPLOMATIQUE)

*Prosper, Urbain, le Baron*

(No.17: DIPLOMATIC TRIO)

*Prosper, Urbain, the Baron*

36 PROSPER

Rien ne vaut un bon diplomate.

PROSPER

Nothing beats a good diplomat,

URBAIN

Rien ne vaut un bon général.

URBAIN

Nothing beats a good general,

PROSPER

Qui le menton dans sa cravate

PROSPER

Who, with his chin sunk in his cravat,

URBAIN

Qui bien campé sur son cheval

URBAIN

Who, firmly seated on his horse,

PROSPER

Rumine

PROSPER

Ruminates,

URBAIN

Domine

URBAIN

Dominates,

PROSPER

En rêvant au fin traquenard

PROSPER

Dreaming of a subtle trap

URBAIN

Il porte haut son étendard

URBAIN

Holding his standard high

PROSPER

Le nez plongé dans sa cravate.

PROSPER

With his chin sunk in his cravat.

URBAIN

Bien campé sur un grand cheval.

URBAIN

Firmly seated on his horse.

PROSPER

Rien ne vaut un bon diplomate.

PROSPER

Nothing beats a good diplomat,

URBAIN

Rien ne vaut un bon général.

URBAIN

Nothing beats a good general.

LE BARON, *à part*

Je ne sais pas, mais entre nous,  
Ces messieurs ont l'air  
de deux fous.

THE BARON, *aside*

I don't know, but between you and me,  
These gentlemen look like  
a couple of lunatics.

PROSPER

Protocoles,  
Fariboles,  
Memorandum,  
Ultimatum,  
Et factures,  
Signatures,  
Et factures,  
Écritures,  
Paperasses  
Par liasses,  
Force notes,  
Contre-notes,  
Des mémoires,  
Des grimoires,  
Discutons,  
Reculons,  
Protocoles,  
Fariboles,  
Memorandum,

PROSPER

Protocols,  
Silly scrawls,  
Memorandum,  
Ultimatum,  
Invoices  
And signatures,  
Invoices  
And correspondences,  
Paperwork  
In bundles,  
Endless notes,  
Counter-notes,  
Memoirs,  
Obscurities,  
Let's discuss,  
Let's back away,  
Protocols,  
Silly scrawls,  
Memorandum,

Ultimatum,  
 Memorandum,  
 Et factum.  
 La bouche qui flatte,  
 La plume qui gratte,  
 Tchi, Tchi, Tchi, Tchi.  
 La raison suprême est là.  
 Oui voilà,  
 Tout est là !

URBAIN  
 Carabines,  
 Couleuvrines,  
 Sabres, canons,  
 Fusils, tromblons,  
 Embuscades,  
 Escalades,  
 Force marches,  
 Contre-marches,  
 Le clairon qui sonne,  
 Le canon qui tonne,  
 Boum ! Boum ! Boum ! Boum !  
 La raison suprême est là.  
 Oui voilà,  
 Tout est là !

LE BARON  
 Ils sont fous ! archifous.

URBAIN  
 Vous êtes de mon avis.

LE BARON  
 Monsieur, mais monsieur !

PROSPER  
 Répétez ce que je dis.

URBAIN  
 Vous êtes de mon avis.

PROSPER  
 Répétez ce que je dis.

Ultimatum,  
 Memorandum  
 And factum,  
 The mouth that flatters,  
 The pen that scratches,  
 Squeak, squeak, squeak, squeak,  
 Supreme reason lies there.  
 Yes, that's it,  
 All is there!

URBAIN  
 Carbines,  
 Culverins,  
 Sabres, cannons,  
 Rifles, blunderbusses,  
 Ambuscades,  
 Escalades,  
 Endless marches,  
 Counter-marches  
 The bugle that calls,  
 The cannon that roars,  
 Boom! Boom! Boom! Boom!  
 Supreme reason lies there.  
 Yes, that's it,  
 All is there!

THE BARON  
 They're mad! Utterly mad!

URBAIN  
 You agree with me.

THE BARON  
 Monsieur, oh Monsieur!

PROSPER  
 Repeat what I say.

URBAIN  
 You agree with me.

PROSPER  
 Repeat what I say.

URBAIN  
Monsieur n'est pas une bête.

PROSPER  
Monsieur n'est pas un oison.

LE BARON  
C'est à se casser la tête.

PROSPER  
Monsieur me donne raison.

URBAIN, PROSPER  
Répétez ce que je dis.

*(Ensemble :)*

PROSPER  
Protocoles,  
Fariboles, etc.

URBAIN  
Carabines,  
Coulevrines, etc.

LE BARON  
Protocoles,  
Carabines, etc.

*(Entre Pauline en grande toilette.)*

*(DIALOGUE)*

Scène 4  
*Les mêmes, Pauline*

37 PAULINE  
Monsieur de Gondremarck, je suis sûre...

LE BARON  
Madame.

URBAIN  
Monsieur is no ignoramus.

PROSPER  
Monsieur is no ninny.

THE BARON  
It's enough to make your head spin!

PROSPER  
Monsieur proves me right.

URBAIN, PROSPER  
Repeat what I say.

*(Ensemble:)*

PROSPER  
Protocols  
Silly scrawls, etc.

URBAIN  
Carbines,  
Culverins, etc.

THE BARON  
Protocols  
Carbines, etc.

*(Enter Pauline in a ball gown.)*

*(DIALOGUE)*

Scene 4  
*The same, Pauline*

PAULINE  
Monsieur de Gondremarck, I'm sure...

THE BARON  
Madame.

URBAIN

Notre chère amirale.

LE BARON

Ah ! c'est madame. J'ai reçu votre charmante invitation, madame et je me suis hâté...

PAULINE

Ah ! tais-toi !

LE BARON

Ah ! qu'est-ce qu'elle a dit ?

PROSPER

Et cet excellent amiral. Est-ce que nous ne le verrons pas ?

PAULINE

Pas possible d'entrer dans son uniforme. Vous devriez aller l'aider.

URBAIN, PROSPER

On y va ! On y va !  
(Ils sortent.)

Scène 5

*Le Baron, Pauline*

LE BARON *à part*

Les voilà donc, ces femmes du grand monde. Ah !

PAULINE, *à part*

Le retenir le plus tard possible. Voilà ce qu'on m'a recommandé. (*haut*) Venez vous asseoir près de moi... plus près... plus près encore. Où êtes-vous, mon ami ?

LE BARON

Là, madame.

URBAIN

Our dear Madame Admiral.

THE BARON

Ah, it is you, Madame. I received your charming invitation, Madame, and I hastened...

PAULINE

Oh, be quiet!

THE BARON

Oh! What did she say?

PROSPER

And the excellent Admiral. Aren't we going to see him?

PAULINE

He can't get into his uniform. You should go and help him.

URBAIN, PROSPER

We're going! We're going!  
(*Exeunt.*)

Scene 5

*The Baron, Pauline*

THE BARON, *aside*

So that's how they are, these society ladies. Ah!

PAULINE, *aside*

Keep him busy until as late as possible. That's what I was told. (*aloud*) Come and sit close to me... closer... closer still. Where are you, my friend?

THE BARON

Here, Madame.

PAULINE

Vous savez... Jeune fille, on rêve... un idéal... mais quand on est jeune fille, on ne peut pas chercher... voilà le diable. Alors on se marie pour avoir le droit de chercher... et on cherche.

PAULINE

You know? When you're a young girl, you dream... an ideal... but when you're a young girl, you can't look around: that's the devilish bit. So you marry to have the right to look around... and you do look around.

LE BARON

C'est pour cela que vous vous êtes mariée...

THE BARON

That's why you got married...

PAULINE

Pas pour autre chose...

PAULINE

Not for any other reason...

LE BARON

Et vous avez cherché.

THE BARON

And you did look around.

PAULINE

Je vous en réponds, mais je n'avais pas rencontré jusqu'à présent.

PAULINE

I can guarantee you that, but I hadn't met him until now.

LE BARON

Jusqu'à présent !

THE BARON

Until now!

PAULINE

Je ne l'ai pas dit...

PAULINE

I didn't say that...

LE BARON

Vous l'avez dit.

THE BARON

You did say that.

PAULINE

Ah ! non !

PAULINE

Oh no I didn't!

LE BARON

Ah ! si !

THE BARON

Oh yes you did!

PAULINE

Je vous dis que je ne l'ai pas dit.

PAULINE

I'm telling you I didn't say it.

LE BARON

Je vous dis que vous l'avez dit. (*à part*) Ah ! ces Parisiennes ! ces Parisiennes ! (*haut*) Ah ! pourquoi suis-je marié !

THE BARON

I'm telling you that you did. (*aside*) Ah, these Parisian women! These Parisian women! (*aloud*) Ah! why am I married?

PAULINE

Puisque je le suis aussi, moi. Vous êtes là, près de moi, vous me regardez. Je vous regarde. Eh ! bien-là, voulez-vous que je vous dise ? Vous ne me faites pas l'effet d'un homme qui ne sait pas ce que c'est que l'amour.

LE BARON

Moi, je ne sais pas grand-chose...

(N° 18 : DUO)

38 PAULINE

L'amour c'est le cœur qui s'entrouvre  
Et découvre  
Ce que n'ont jamais vu les yeux.  
L'amour, pour moi, c'est le nuage  
Qui voyage  
Et s'en va vers le pays bleu !

PAULINE, LE BARON

Et s'en va vers le pays bleu !  
Ô beau nuage qui voyage  
Ne t'en va pas sans nous  
Vers ce pays si doux !

PAULINE

Elle est là-bas...

LE BARON

Elle est là-bas...

PAULINE

... cette contrée

LE BARON

... Adorée

PAULINE

Où l'on voudrait...

PAULINE

Well, since I am too... You're here, beside me, looking at me. I'm looking at you. Well, do you want me to tell you something? You don't strike me as a man who doesn't know what love is.

THE BARON

I don't know much about it...

(NO. 18: DUET)

PAULINE

Love is the heart that opens up  
And discovers  
What the eyes have never seen.  
Love, for me, is the cloud  
That drifts past  
And sets off for the azure land!

PAULINE, THE BARON

And sets off for the azure land!  
O beautiful drifting cloud,  
Do not set off without us  
For that sweet land!

PAULINE

It lies over yonder...

THE BARON

It lies over yonder...

PAULINE

... That region

THE BARON

... So adored

PAULINE

Where we would like...

LE BARON  
Où l'on voudrait...

THE BARON  
Where we would like...

PAULINE  
... vivre toujours.

PAULINE  
... To live for ever.

LE BARON  
... vivre toujours.

THE BARON  
... To live for ever.

PAULINE  
Filons...

PAULINE  
Let us hasten...

LE BARON  
Filons...

THE BARON  
Let us hasten...

PAULINE, LE BARON  
... vers la terre promise.

PAULINE, THE BARON  
... to the promised land!

PAULINE  
Bonne brise

PAULINE  
Fair blow the breeze...

LE BARON  
Bonne brise

THE BARON  
Fair blow the breeze...

PAULINE  
Allons au pa...

PAULINE  
Let us go to the land...

LE BARON  
... ys des amours.

THE BARON  
... Of love.

PAULINE  
Filons, filons

PAULINE  
Let us hasten, let us hasten...

LE BARON  
Filons, filons

THE BARON  
Let us hasten, let us hasten...

PAULINE  
Vers le pays des amours, ah !

PAULINE  
... To the land of love, ah!

LE BARON  
Ah !

THE BARON  
Ah!

PAULINE ET LE BARON

Ô beau nuage  
 Qui voyage  
 Ne t'en va pas sans nous, sans nous,  
 Vers ce pays si doux, si doux.  
 Ô beau nuage  
 Emporte-nous !  
 Ne t'en va pas sans nous, etc.

*(Le Baron s'endort peu à peu.)*

LE BARON, à mi-voix en sommeillant (parlé)

Sans nous, sans nous, sans nous...

PAULINE

Sans nous !

*(Le Baron se réveille.)*

*(DIALOGUE)*

39 PROSPER

Madame la Vicomtesse de Valangoujar,  
 madame la Marquise de Villebouzin.  
*(Il sort.)*

Scène 6

*Les mêmes, Clara, Bertha*

CLARA

Cette chère Amirale.

PAULINE, présentant le Baron

M. le Baron de Gondremarck.

CLARA

M. de Gondremarck, on m'avait dit qu'il  
 était bien...

PAULINE

Eh bien ?

PAULINE, THE BARON

O beautiful cloud,  
 Drifting cloud,  
 Do not set off without us, without us,  
 For that land so sweet, so sweet,  
 O beautiful cloud,  
 Take us away!  
 Do not set off without us, etc.

*(The Baron gradually falls asleep.)*

THE BARON, half asleep (spoken)

Without us, without us, without us...

PAULINE

Without us!

*(The Baron wakes up.)*

*(DIALOGUE)*

PROSPER

Madame la Vicomtesse de Valangoujar,  
 Madame la Marquise de Villebouzin.  
*(Exit.)*

Scene 6

*The same, Clara, Bertha*

CLARA

My dear Madame Admiral.

PAULINE, introducing the Baron

Baron Gondremarck.

CLARA

Ah, Baron Gondremarck! I was told he was  
 a distinguished gentleman...

PAULINE

Well?

CLARA  
Il est mieux encore...

CLARA  
He's even better than that...

LE BARON  
Ah ! madame...

THE BARON  
Ah, Madame...

BERTHA  
Quelqu'un m'a parlé de vous.

BERTHA  
Someone told me about you.

LE BARON  
Qui ça ?

THE BARON  
Who did?

BERTHA  
Veux pas vous le dire. Devinez.

BERTHA  
I don't want to tell you. Take a guess.

LE BARON  
Peux pas deviner.

THE BARON  
I can't guess.

BERTHA  
Faut pas lui dire ! ne lui dites pas... il faut  
l'intriguer ! ne lui dites pas, ma chère.

BERTHA  
You mustn't tell him! Don't tell him... You  
must intrigue him! Don't tell him, my dear.

PROSPER, *annonçant*  
M<sup>me</sup> de Sainte-Amaranthe.  
(*Il sort.*)

PROSPER, *announcing the new arrival*  
Madame de Sainte-Amaranthe.  
(*Exit.*)

Scène 7  
*Les mêmes, Gabrielle*

Scene 7  
*The same, Gabrielle*

GABRIELLE  
Mesdames...

GABRIELLE  
Ladies...

BERTHA  
Ne lui dites pas non plus, chère madame...

BERTHA  
Don't tell him either, dear lady...

GABRIELLE  
Quoi donc ?

GABRIELLE  
Tell him what?

CLARA  
Ne lui dites pas.

CLARA  
Don't tell him.

LE BARON  
Ah ! vous devez me le dire, car enfin nous

THE BARON  
Ah, you must tell me, because we're old

sommes de vieilles connaissances.

acquaintances after all.

PAULINE

Ah ! vous connaissez madame ?

PAULINE

Ah, you know Madame?

LE BARON

À peine.

THE BARON

Hardly at all.

PAULINE.

Je vous défends de la regarder. (*à Gabrielle*)

Chère madame...

PAULINE

I forbid you to look at her. (*to Gabrielle*)

Dear Madame...

GABRIELLE

Chère madame.

GABRIELLE

Dear Madame.

PAULINE

Asseyons-nous, mesdames... et vous, baron,  
au milieu de nous.

PAULINE

Let's sit down, ladies... and you, Baron, in  
our midst.



M<sup>me</sup> Honorine en Métella. Photographie Ch. Reutlinger, 1866.  
Collection Jérôme Collomb.

Mme Honorine as Métella. Photograph by Ch. Reutlinger, 1866.  
Jérôme Collomb Collection.

CD II

(N° 19 : QUINTETTE)

*Gabrielle, Pauline, Clara, Bertha, le Baron*

(No. 19: QUINTET)

*Gabrielle, Pauline, Clara, Bertha, the Baron*

01 BERTHA

Ah, qu'il est bien !

BERTHA

Ah, how distinguished he is!

GABRIELLE

Ah, qu'il est bien !

GABRIELLE

Ah, how distinguished he is!

CLARA

Ah, qu'il est bien !

CLARA

Ah, how distinguished he is!

TOUTES

Ah, qu'il est bien !

Ah, que de grâce en son maintien !

Ah, qu'il est bien ! Etc.

ALL

Ah, how distinguished he is!

Ah, what a graceful bearing!

Ah, how distinguished he is! *etc.*

BERTHA

On m'avait dit qu'il était bien,

Mais vraiment il est mieux encore.

BERTHA

I had heard he was distinguished,

But really he is even better.

GABRIELLE

Heureuse celle qu'il adore.

GABRIELLE

Happy is the woman he adores.

BERTHA

Heureuse celle qu'il adore.

Il est bien des gens dans Paris

Que pour leur physique on renomme.

BERTHA

Happy is the woman he adores.

There are many people in Paris

Who are renowned for their looks,

GABRIELLE

Mais jamais à nos yeux surpris...

GABRIELLE

But never have our astonished eyes...

BERTHA, GABRIELLE

... n'apparut plus fier gentilhomme.

BERTHA, GABRIELLE

... seen so superb a gentleman.

BERTHA

Ah, qu'il est bien !

BERTHA

Ah, how distinguished he is!

GABRIELLE

Ah, qu'il est bien !

GABRIELLE

Ah, how distinguished he is!

CLARA

Ah, qu'il est bien !

CLARA

Ah, how distinguished he is!

TOUTES

Ah, qu'il est bien !

Ah, que de grâce en son maintien !

Ah, qu'il est bien !

La noble et loyale figure.

ALL

Ah, how distinguished he is!

Ah, what a graceful bearing!

Ah, how distinguished he is!

What a noble, honest countenance!

LE BARON

Mesdames, vous exagérez.

THE BARON

Ladies, you're exaggerating.

GABRIELLE

Mais non monsieur, je vous assure.

GABRIELLE

No, Monsieur, I assure you.

LE BARON

Mesdames, vous m'embarrassez.

THE BARON

Ladies, you're embarrassing me.

TOUTES

Ah, qu'il est bien !

ALL

Ah, how distinguished he is!

BERTHA

Ah, qu'il est bien !

BERTHA

Ah, how distinguished he is!

LE BARON

Non pas si bien.

THE BARON

Not so distinguished.

BERTHA

Ah, qu'il est bien !

BERTHA

Ah, how distinguished he is!

GABRIELLE

Ah, qu'il est bien !

GABRIELLE

Ah, how distinguished he is!

CLARA

Ah, qu'il est bien !

CLARA

Ah, how distinguished he is!

LE BARON

Non pas si bien !

THE BARON

Not so distinguished.

TOUTES

Ah, qu'il est bien !

ALL

Ah, how distinguished he is!

(DIALOGUE)

02 LE BARON, à part

Le grand monde ! Voilà le grand monde !

GABRIELLE

Eh ! bien, Baron, que dites-vous de Paris ?

LE BARON

Paris... Eh mais... je vous avouerais tout d'abord qu'il m'a semblé qu'on en exagérait un peu les merveilles... Ainsi, tenez, hier, je me suis fait conduire au musée d'artillerie... Je m'en faisais une toute autre idée. J'y ai trouvé beaucoup de batterie de cuisine, mais pas une d'artillerie... mais qu'importe ? il y a les Parisiennes à Paris, et là où il y a les Parisiennes à quoi bon regarder autre chose ? Ce matin je suis sorti à midi... mon intention était d'aller visiter les Invalides... sur ma route j'ai trouvé un tas de petites femmes qui trottaient, trottaient, trottaient... J'ai complètement lâché les Invalides.

GABRIELLE

Vous êtes observateur... Toutes les femmes à la rigueur peuvent sortir en voiture... Les Anglaises savent sortir à cheval... mais il n'y a que les Parisiennes qui savent sortir à pied.

(N° 20 : COUPLETS DE GABRIELLE)

03 I.

GABRIELLE

On va courir,  
On va sortir,  
Sortir à pied... pas en berline.  
On va pouvoir  
En laisser voir  
Un peu plus haut que la bottine.  
Ah ! que d'apprêts,

(DIALOGUE)

THE BARON, aside

High society! This is high society!

GABRIELLE

Well, Baron, what do you think of Paris?

THE BARON

Paris? Well... First of all, I must confess that it seemed to me that the wonders of Paris had been somewhat exaggerated. Yesterday, for example, I was taken to the Artillery Museum... I had a completely different idea of what to expect there. I found numerous batteries of kitchen utensils there, but not a single battery of artillery... Yet what does it matter? There are Parisian women in Paris, and where there are Parisian women, what's the point of looking at anything else? Today I went out at noon – I intended to visit the Invalides. On my way I found a host of little women trotting, trotting, trotting around... I completely gave up on the Invalides.

GABRIELLE

You're observant! Any woman can go out in a carriage... English women can go out on horseback... but only Parisian women know how to go out on foot.

(NO.20: COUPLETS – GABRIELLE)

I.

GABRIELLE

We go shopping,  
We go out,  
Go out on foot... not in a berlin.  
We'll be able to  
Show a bit of leg,  
A little higher than the boot.  
Ah, so many preparations,

De soins coquets,  
Quel tracas pour la chambrière,  
Enfin c'est fait,  
Elle paraît  
La Parisienne... armée en guerre.  
En la voyant on devient fou  
Et l'on ressent là comme un choc.  
Sa robe fait frou frou frou frou,  
Ses petits pieds font toc toc toc.

Tous  
Sa robe fait frou frou frou frou  
Ses petits pieds font toc toc toc.

II.  
GABRIELLE  
Le nez au vent  
Trottant, trottant  
Elle s'en va droit devant elle.  
En la croisant  
Chaque passant  
S'arrête et dit : « Dieu !  
qu'elle est belle ! »  
Ce compliment  
Elle l'entend  
Et suit son chemin toute fière,  
Se balançant,  
Se trémoussant  
D'une façon particulière.  
En la voyant on devient fou  
Et l'on ressent là comme un choc.  
Sa robe fait frou frou frou frou  
Ses petits pieds font toc toc toc.

Tous  
Sa robe fait frou frou frou frou  
Ses petits pieds font toc toc toc.

Such pains over our toilette,  
What a bother for the chambermaid!  
At last it is done:  
She appears,  
The Parisienne... an army in battle order!  
When you see her you go wild  
And you feel a kind of shock.  
Her dress goes rustling frou frou frou,  
Her little feet go toc toc toc.

ALL  
Her dress goes rustling frou frou frou,  
Her little feet go toc toc toc.

II.  
GABRIELLE  
Nose to the wind,  
Trotting, trotting,  
She walks straight ahead.  
Crossing her path,  
Every passer-by  
Stops and says to himself: 'God,  
she's beautiful!'  
This compliment  
Reaches her ears,  
And she proudly follows her path,  
Swaying,  
Wiggling  
In a very special way.  
When you see her you go wild  
And you feel a kind of shock.  
Her dress goes rustling frou frou frou,  
Her little feet go toc toc toc.

ALL  
Her dress goes rustling frou frou frou  
Her little feet go toc toc toc.

Scène 8

*Les mêmes, Bobinet (en amiral suisse)*

(DIALOGUE)

04 PROSPER

Son excellence l'Amiral.

PAULINE

Mon mari... c'est mon mari.

(*Entre Bobinet.*)

BOBINET, *à part*

J'ai fini par entrer dans mon uniforme.

PAULINE

M. de Gondremarck, mon mari.

BOBINET

Ah ! ce cher Baron...

(*Mouvement de consternation générale.*)

(N° 21 : SEXTUOR)

*Gabrielle, Pauline, Clara, Bertha, Bobinet, le Baron*

05 GABRIELLE

Son habit a craqué dans le dos.

TOUS

Dans le dos.

PAULINE

Son habit a craqué dans le dos.

BOBINET

Mon habit a craqué dans le dos.

TOUS

Dans le dos, oui son habit

Scene 8

*The same, Bobinet (dressed as a Swiss admiral)*

(DIALOGUE)

PROSPER

His Excellency the Admiral.

PAULINE

My husband! It's my husband.

(*Enter Bobinet.*)

BOBINET, *aside*

I finally managed to get into my uniform.

PAULINE

Baron Gondremarck, my husband.

BOBINET

Ah! My dear Baron...

(*There follows a moment of general consternation.*)

(NO. 21: SEXTET)

*Gabrielle, Pauline, Clara, Bertha, Bobinet, the Baron*

GABRIELLE

His outfit has split down the back.

ALL

Down the back.

PAULINE

His outfit has split down the back.

BOBINET

My outfit has split down the back.

ALL

Down the back, yes, his outfit

A craqué dans le dos.

Has split down the back.

LE BARON, à *Pauline*

THE BARON, to *Pauline*

Ah ! voyez donc son uniforme.

Ah, look at his uniform.

PAULINE

PAULINE

Eh bien, c'est l'habit d'un héros.

Well, it's the uniform of a hero.

LE BARON

THE BARON

Mais ce trou, Madame, est énorme.

But that hole, Madame, is enormous.

GABRIELLE

GABRIELLE

Baron, tenez-vous en repos.

Baron, hold your peace.

*(Reprise de l'ensemble)*

*(Reprise)*

Son/Mon habit a craqué dans le dos, etc.

His/my outfit has split down the back, etc.

LE BARON

THE BARON

Cela gâte ce beau costume.

It spoils that fine costume.

PAULINE

PAULINE

Ce sont là de nobles accroc.

Those are noble tears.

LE BARON

THE BARON

Il pourrait attraper un rhume.

He could catch cold.

GABRIELLE, PAULINE

GABRIELLE, PAULINE

Baron, tenez-vous en repos.

Baron, hold your peace.

*(Reprise de l'ensemble)*

*(Reprise)*

Son/Mon habit a craqué dans le dos, etc.

His/my outfit has split down the back, etc.

*(DIALOGUE)*

*(DIALOGUE)*

06 LE BARON

THE BARON

Peut-être faudrait-il le prévenir.

Perhaps we should tell him.

PAULINE

PAULINE

Il ne vous le pardonnerait pas.

He wouldn't forgive you.

LE BARON

Alors je vais lui parler d'autre chose.  
(à Bobinet) Vous avez de beaux éperons.

BOBINET

Cela fait bien.

LE BARON

Je ne dis pas le contraire, mais je croyais  
que les amiraux n'en portaient pas.

BOBINET

Dans les pays qui ont une marine, mais la  
Suisse n'en ayant pas...

LE BARON

C'est juste, mais alors...

BOBINET

Mais alors...

LE BARON

Si la Suisse n'a pas de marine, comment  
êtes-vous amiral ?

BOBINET

Il me semble que voilà deux fois que vous  
m'interrogez.

*(Rentrent Prosper et Urbain.)*

LE BARON

J'aime cette fierté chez un marin.

PAULINE

Allons ! à table ! à table !

*(On apporte la table du souper.)*

THE BARON

Then I'll talk to him about something else.  
(to Bobinet) You have fine spurs.

BOBINET

They look good, don't they?

THE BARON

I'm not saying otherwise, but I thought  
admirals didn't wear any.

BOBINET

In countries that have a navy, yes, but as  
Switzerland doesn't have one...

THE BARON

That's true, but then...

BOBINET

But then...

THE BARON

If Switzerland doesn't have a navy, how did  
you become an admiral?

BOBINET

It seems to me that you have questioned me  
twice now.

*(Enter Prosper and Urbain.)*

THE BARON

I like such pride in a sailor.

PAULINE

Come on! It's time to eat! Let's eat!

*(The supper table is brought in.)*

(N° 22A : INTRODUCTION ET CHŒUR  
ALLEMAND)

(NO.22A: INTRODUCTION AND GERMAN  
CHORUS)

07 GABRIELLE

Nous ne faisons rien ce soir.

GABRIELLE

We're not doing anything tonight.

BERTHA

Si fait, d'abord une romance !

BERTHA

Yes we are: let's have a song first!

PROSPER

Et puis après il faudra voir  
À se trémousser d'importance.

PROSPER

And then we'll have to do  
A lot of wiggling.

LE BARON

Nous sommes bien peu pour danser.

THE BARON

There aren't many of us to dance.

PAULINE

Nous attendons du monde,  
Et ça va commencer.

PAULINE

We're expecting company,  
And it's about to start.

BOBINET, URBAIN

Les voilà, les voilà !

BOBINET, URBAIN

Here they are, here they are!

Tous

Les voilà, les voilà !

ALL

Here they are, here they are!

CHŒUR DES BOTTIERS

Loï, loï, loï,

CHORUS OF BOOTMAKERS

Loï, loï, loï!

CHŒUR DES GANTIÈRES ET DES  
BOTTIERS

La la la, la la la.

CHORUS OF GLOVEMAKERS AND  
BOOTMAKERS

La la la, la la la la!

GABRIELLE

Maintenant nous allons vous dire  
une chanson  
Au goût du jour.  
Dans cette chanson tout respire la fraîcheur,  
La grâce et l'amour.  
Vous allez voir...

GABRIELLE

Now we'll sing you  
a song  
That's bang up to date.  
In this song everything breathes freshness,  
Grace and love  
You'll see...

GABRIELLE, *parlé*

La balayeuse.

GABRIELLE, *spoken*

The Roadsweeper.

(N° 22B : CHANSON DE LA BALAYEUSE)

(No. 22B: SONG OF THE ROADSWEeper)

08 I.

GABRIELLE, *avec toute la voix*  
 Sous la pluie, une balayeuse  
 Avec son balai balayant  
 Écoutait la chanson joyeuse  
 Qu'on chantait dans un restaurant.  
 Une adorable créature  
 Au bras d'un jeune damoiseau  
 Parut, monta dans sa voiture  
 Et dit au cocher : « À l'hôtel ».  
 « Ah, j'en flageole sur mes quilles »,  
 S'écria la vieille en courroux,  
 « Voilà c'que nous faisons d'nos filles  
 Et voilà c'que nos filles font d'nous ».

Tous

« Voilà c'que nous faisons d'nos filles  
 Et voilà c'que nos filles font de nous. »

II.

GABRIELLE  
 Le soir elle alla chez sa fille,  
 On la reçut par grand hasard.  
 Elles dînèrent en famille,  
 Le dîner se prolongea tard.  
 On y but plus d'un petit verre  
 Et, pour parler franc, toutes deux,  
 La fille aussi bien que la mère  
 Se grisèrent à qui mieux mieux.  
 « Ah, j'en flageole sur mes quilles »,  
 Dit la vieille d'un ton plus doux,  
 « Voilà c'que nous faisons d'nos filles  
 Et voilà c'que nos filles font d'nous ».

Tous

« Voilà c'que nous faisons d'nos filles  
 Et voilà c'que nos filles font de nous. »

09 PROSPER, URBAIN

Bravo pour le chant,  
 Dansons maintenant !

I.

GABRIELLE, *in full voice*  
 In the rain, a roadsweeper,  
 Sweeping with her broom,  
 Listened to the cheerful song  
 That was being sung in a restaurant.  
 A lovely creature appeared  
 On the arm of a young lord,  
 Got into his carriage  
 And said to the coachman: 'To the hotel.'  
 'Ah, my legs won't carry me any more!'  
 Cried the old woman in a fury,  
 'That's what we do to our daughters  
 And that's what our daughters do to us.'

ALL

'That's what we do to our daughters  
 And that's what our daughters do to us.'

II.

GABRIELLE  
 That evening she just happened  
 To go to her daughter's house.  
 They all dined together.  
 The dinner went on late.  
 They had more than one little drink  
 And, to put it bluntly, both of them,  
 The daughter as well as the mother,  
 Got as tipsy as they could.  
 'Ah, my legs won't carry me any more',  
 Said the old woman in a gentler tone,  
 'That's what we do to our daughters  
 And that's what our daughters do to us.'

ALL

'That's what we do to our daughters  
 And that's what our daughters do to us.'

PROSPER, URBAIN

Bravo for the song!  
 Now let's dance!

CHŒUR

Bravo pour le chant,  
Dansons maintenant !

CHORUS

Bravo for the song!  
Now let's dance!

BOBINET, à Clara

En pinçons-nous un, petite ?

BOBINET, to Clara

Shall we trip the light fantastic, little one?

CLARA

Mais dès que monsieur voudra.

CLARA

As soon as Monsieur wants.

BOBINET

Pinçons-le donc tout de suite.

BOBINET

Let's trip it right away.

CLARA

Monsieur, on le pincera.

CLARA

Monsieur, we'll trip it.

GABRIELLE

Attaquons la pastourelle,  
En avant la ritournelle.

GABRIELLE

Let's begin the Pastourelle:  
Strike up the tune!

TOUS

Attaquons la pastourelle,  
En avant la ritournelle.

ALL

Let's begin the Pastourelle:  
Strike up the tune!

GABRIELLE

Allons l'amiral, hop-là ! hop-là ! hop-là !

GABRIELLE

Come on, Admiral, hop to it! Hup! Hup!

TOUS

Allons l'amiral, hop-là ! hop-là ! hop-là !

ALL

Come on, Admiral, hop to it! Hup! Hup!

BOBINET

Mais de grand cœur on y va.

BOBINET

Gladly: let's get going!

TOUS

Hop-là ! hop-là ! hop-là ! hop-là !

ALL

Hop to it! Hup! Hup! Hup!

(N° 22C : PASTOURELLE)

(No. 22C: PASTOURELLE)

10 TOUS

Lèv'ra t'y l'pied,  
Le l'v'ra t'y pas,  
Le l'v'ra t'y haut,  
Le l'v'ra t'y bas !

ALL

Will he lift his foot,  
Won't he lift his foot,  
Will he lift it high,  
Will he lift it low?

Allons, allons hop-là !  
Lèv'ra t'y l'pied etc.  
Il l'a levé  
Et bien levé,  
Il s'en est, ma foi,  
Bien tiré.

Hop to it! Hup! Hup!  
Will he lift his foot, etc.  
He's lifted it  
And lifted it well up!  
In faith, he's managed  
Very well indeed.

GABRIELLE  
À vous monsieur de Gondremarck !

GABRIELLE  
Your turn, Monsieur Gondremarck!

TOUS (*sauf LE BARON*)  
Allez, et soutenez l'honneur du Danemark !

ALL (*except THE BARON*)  
Go and uphold Denmark's honour!

(*Reprise du chœur*)

(*Reprise of the chorus*)

Lèv'ra t'y l'pied etc.

Will he lift his foot, etc.

GABRIELLE  
Et maintenant, branle-bas général !  
En avant le galop final !

GABRIELLE  
And now, everyone join in!  
On to the final galop!

TOUS  
En avant le galop final !

ALL  
On to the final galop!

(*N° 22D : GALOP*)

(*NO. 22D: GALOP*)

II TOUS  
Feu partout,  
Lâchez tout,  
Qu'on s'élançe,  
Que l'on danse,  
Sautez tous  
En vrais fous.

ALL  
Fire everywhere!  
Drop everything,  
Let's go wild,  
Let's dance!  
Leap around  
Like lunatics!

Sur les pieds  
Et sur la tête,  
Sautez tous  
En vrais fous.  
Que la fête  
Soit complète.

On your feet  
And on your heads,  
Leap around  
Like lunatics  
To crown the party  
With success.

Feu partout, etc.

Fire everywhere! etc.

## Acte quatrième

*Même décor. Sous les deux tables qui sont sur le devant de la scène, on aperçoit Urbain et Prosper endormis. Sur un fauteuil à droite, Bobinet également endormi. Demi-jour, quelques volets étant fermés.*

(N° 23)

### 12 ENTRACTE

#### Scène 1

*Bobinet, Urbain, Prosper*

(N° 24 : TRIO DES RONFLEMENTS)

### 13 BOBINET, URBAIN, PROSPER

*(ronflements)*

Crr... crr... crr... crr...

Ah ! quelle fête !

Nous avons ri, nous avons bu,

Je suis brisé, je suis fourbu...

Mon Dieu que j'ai mal à la tête.

PROSPER, *dormant*

Lèv'ra t'y l'pied, le l'v'ra t'y pas,

Le l'vra t'y haut, le l'vra t'y bas !

BOBINET, *endormi, un porte-voix à la main*

Allez, monsieur de Gondremarck ;

Allez, et soutenez l'honneur du Danemark.

PROSPER

Allez !

ENSEMBLE

Ah quelle fête, nous avons ri !

URBAIN, *endormi*

Feu partout !

Lâchez tout !

## Act Four

*The same set as in the previous act. Urbain and Prosper are asleep under the two tables at the front of the stage. Bobinet is also sleeping, in an armchair on the right. The stage is half-lit, with some shutters closed.*

(No. 23)

### ENTR'ACTE

#### Scene 1

*Bobinet, Urbain, Prosper*

(No. 24: SNORING TRIO)

### BOBINET, URBAIN, PROSPER

*(snoring)*

Zzz... zzz... zzz... zzz...

Oh, what a party!

We laughed, we drank,

I'm shattered, I'm exhausted...

My God, how my head aches!

PROSPER, *sleeping*

Will he lift his foot, won't he lift his foot,

Will he lift it high, will he lift it low?

BOBINET, *sleeping, with a loudhailer in his hand*

Your turn, Monsieur Gondremarck;

Go and uphold Denmark's honour.

PROSPER

Come on!

ALL THREE

What a party! We laughed!

URBAIN, *sleeping*

Fire everywhere,

Drop everything,

Qu'on s'élance,  
Que l'on danse !

Let's go wild,  
Let's dance!

PROSPER  
Sautez tous  
En vrais fous...

PROSPER  
Leap around  
Like lunatics...

BOBINET  
Allez, monsieur de Gondremarck  
Soutenez l'honneur du Danemark.

BOBINET  
Your turn, Monsieur Gondremarck;  
Go and uphold Denmark's honour.

*(Reprise de l'ensemble et des ronflements)*

*(Reprise of the ensemble, with snoring)*

Ah ! quelle fête  
Nous avons ri, nous avons bu,  
Je suis brisé, je suis fourbu.  
Mon Dieu ! que j'ai mal à la tête !  
Cré... cré... cré... cré...

Oh, what a party!  
We laughed, we drank,  
I'm shattered, I'm exhausted...  
My God, how my head aches!  
Zzz... zzz... zzz... zzz...

*(Entrent M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec, M<sup>me</sup> de Folle-Verdure. Derrière elles, Bertha, Clara et Noël, portant les sacs de voyage. Pauline et Bertha, tombant de sommeil, ont encore leurs coiffures de bal.*

*(Enter Mme de Quimper-Karadec, Mme de Folle-Verdure. Behind them, Bertha, Clara and Noël, carrying the travelling bags. Pauline and Bertha, asleep on their feet, still have their hair done up for the ball.)*

*(DIALOGUE)*

*(DIALOGUE)*

Scène 2  
*Les mêmes, M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec, M<sup>me</sup> de Folle-Verdure, Pauline, Bertha, Clara, Noël*

Scene 2  
*The same, Mme de Quimper-Karadec, Mme de Folle-Verdure, Pauline, Bertha, Clara, Noël*

14 M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Mais qu'est-ce qu'elles ont, ces filles ?  
Avancez donc !

MME DE QUIMPER-KARADEC  
What's the matter with those girls? Keep moving!

PAULINE  
Voilà, madame, voilà !

PAULINE  
Coming, Madame, coming!

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Vous dormez... Dieu me pardonne !

MME DE QUIMPER-KARADEC  
You're asleep... Heaven forgive me!

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE  
À trois heures de l'après-midi !

MME DE FOLLE-VERDURE  
At three in the afternoon!

PAULINE

Nous ne dormons pas, madame.

PAULINE

We're not asleep, Madame.

CLARA, *apercevant Bobinet*

Ah ! (*Elle le cache en jetant sur lui une couverture de voyage.*)

CLARA, *spotting Bobinet*

Ah! (*She conceals him by throwing a travelling rug over him.*)

MME DE QUIMPER-KARADEC

Qu'est-ce qui vous arrive !

MME DE QUIMPER-KARADEC

What's the matter with you?

CLARA

Rien, madame. (*bas à Bertha*) M. Bobinet sur le fauteuil !

CLARA

Nothing, Madame. (*quietly, to Bertha*) M Bobinet in the armchair!

MME DE QUIMPER-KARADEC

Et vous avez des fleurs dans les cheveux ?

MME DE QUIMPER-KARADEC

And don't you have flowers in your hair?

CLARA

Non, madame.

CLARA

No, Madame.

MME DE FOLLE-VERDURE

Comment non ?

MME DE FOLLE-VERDURE

What do you mean, no?

PAULINE

Je vais vous dire, c'est quelqu'un qui nous aura fourré ça dans les cheveux. C'est une farce qu'on nous aura faite.

PAULINE

Well, you see, someone has stuck them in our hair. It's a prank they played on us.

MME DE QUIMPER-KARADEC

Elle se moque de nous, je crois. Et Prosper... et Urbain... où sont-ils ?

MME DE QUIMPER-KARADEC

She's making fun of us, I think. And Prosper... and Urbain... where are they?

PAULINE

Je ne sais pas, madame. Où peuvent-ils être, après tout ?

PAULINE

I don't know, Madame. Where can they be, after all?

BERTHA, *bas à Pauline*

Et ton baron... qu'en as-tu fait ?

BERTHA, *quietly, to Pauline*

And your baron! What have you done with him?

PAULINE

Vers six heures du matin, il devenait pressant, alors je l'ai enfermé dans une

PAULINE

At about six o'clock in the morning, he became insistent, so I locked him in a

chambre en lui disant : « attendez-moi là ».      bedroom and told him to wait for me there.

BERTHA

Dans quelle chambre ?

BERTHA

Which bedroom?

PAULINE, *baillant*

Est-ce que je sais, moi ?

PAULINE, *yawning*

How would I know?

CLARA, *sur le devant de la scène, dormant tout debout*

Sa robe fait frou frou frou frou...

Ses petits pieds font toc, toc, toc...

CLARA, *front stage, sleeping on her feet*

Her dress goes rustling, frou frou frou...

Her little feet go toc, toc, toc...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Qu'est-ce que vous dites ?

MME DE QUIMPER-KARADEC

What are you saying?

CLARA

Je ne dis rien, madame.

CLARA

I'm not saying anything, Madame.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Mais voyez-les... allez-vous-en... Allez-vous-en toutes les trois !

MME DE QUIMPER-KARADEC

Just look at them! Be off with you! Go away, all three of you!

*(Elles sortent avec Noël.)*

*(Exeunt servants, including Noël.)*

Scène 3

*M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec et M<sup>me</sup> de Folle-Verdure*

Scene 3

*Mme de Quimper-Karadec, Mme de Folle-Verdure*

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Ah ! Qu'est-ce qui s'est donc passé dans ce salon ?

MME DE QUIMPER-KARADEC

Ah! What has been going on in this salon?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Je ne m'en doute pas.

MME DE FOLLE-VERDURE

I have no idea.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Ce désordre...

MME DE QUIMPER-KARADEC

This mess...

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Dame, quand on laisse une maison à mon cousin Bobinet.

MME DE FOLLE-VERDURE

My goodness, when one leaves a house to my cousin Bobinet...

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Adorable jeune homme.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
An adorable young man.

MME DE FOLLE-VERDURE  
Il aurait dû venir au-devant de nous.

MME DE FOLLE-VERDURE  
He should have come to meet us.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
C'est qu'il était chez quelque cocotte. Tu devrais épouser ce garçon-là.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
It's because he was with some cocotte. You should marry that boy.

MME DE FOLLE-VERDURE  
Grand merci, ma tante.

MME DE FOLLE-VERDURE  
Thank you very much, Aunt.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Il a du feu. Qu'est-ce que tu veux demander de plus à un homme.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
He has fire. What more could you ask of a man?

MME DE FOLLE-VERDURE  
Rien assurément. Vous savez que ce soir, ma tante, nous ne dînerons pas seules.

MME DE FOLLE-VERDURE  
Oh, nothing, to be sure. You know that we won't be dining alone this evening, Aunt.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Je sais. Ta jeune amie Christine de Gondremarck doit venir et nous présenter son mari.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
I know that. Your young friend Christine, Baroness Gondremarck, is coming to introduce us to her husband.

MME DE FOLLE-VERDURE  
J'espère aussi que mon cousin Bobinet nous fera le plaisir. Et pour tâcher de le décider... je vais changer de robe.

MME DE FOLLE-VERDURE  
I also hope that my cousin Bobinet will give us the pleasure of his company. And to try and persuade him to do so, I'm going to change my dress.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Folle enfant... je vais me reposer un peu....

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Crazy child! I'm going to rest a little.

Scène 4

M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec, Bobinet, Prosper,  
Urbain

(M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec s'étend sur le  
canapé et chante pour s'endormir.)

(N<sup>o</sup> 24 BIS : ROMANCE A CAPPELLA)

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Ah ! si je pouvais croire

Au doux espoir

De vous revoir.

Ah ! si je pouvais croire

À tant de félicité.

Si vous voulez me voir

Venez ce soir

Dans mon boudoir

Si vous voulez me voir

Venez et vous me verrez.

(La voix s'affaiblit peu à peu, et M<sup>me</sup> de  
Quimper-Karadec est sur le point de  
s'endormir. Reprise du terzetto, doucement  
d'abord, puis rinforzando.)

(N<sup>o</sup> 24 TER : REPRISE DU TRIO DES  
RONFLEMENTS)

15 URBAIN, PROSPER, BOBINET

Crf... crf... crf... crf...

Que j'ai mal à la tête

Crf... crf... crf... crf...

(M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec se redresse effarée  
et regarde autour d'elle.)

(DIALOGUE)

16 M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Mais qu'est-ce qui se passe, à la fin ? (Elle se  
lève, fait quelques pas et se heurte contre une

Scene 4

Mme de Quimper-Karadec, Bobinet, Prosper,  
Urbain

(Mme de Quimper-Karadec stretches out on  
the sofa and sings herself to sleep.)

(NO. 24 BIS: ROMANCE A CAPPELLA)

MME DE QUIMPER-KARADEC

Ah, if I could believe

In the sweet hope

Of seeing you again!

Ah, if I could believe

In such happiness!

If you wish to see me,

Come tonight

To my boudoir.

If you wish to see me,

Come, and see me you will.

(Her voice gradually fades away, and Mme de  
Quimper-Karadec is about to fall asleep.  
Reprise of the trio, first softly, then  
rinforzando.)

(NO. 24 TER: REPRISE OF THE SNORING  
TRIO)

URBAIN, PROSPER, BOBINET

Zzz... zzz... zzz... zzz...

How my head aches!

Zzz... zzz... zzz... zzz...

(Mme de Quimper-Karadec sits up straight,  
frightened, and looks around her.)

(DIALOGUE)

MME DE QUIMPER-KARADEC

What on earth is going on here? (She gets  
up, takes a few steps and bumps into one of

*des jambes d'Urbain.)* Qu'est-ce que c'est que ça ?

*Urbain's legs.)* What's all this?

URBAIN, *se levant*  
Ohé ! Ohé !

URBAIN, *getting up*  
Hey! Hey!

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Un homme !

MME DE QUIMPER-KARADEC  
A man!

PROSPER, *se levant*  
Ohé ! Ohé !

PROSPER, *getting up*  
Hey! Hey!

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Deux hommes !

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Two men!

URBAIN  
C'est madame...  
*(Il se sauve.)*

URBAIN  
It's Madame...  
*(He runs off.)*

PROSPER  
Ah ! c'est la patronne !  
*(Il se sauve.)*

PROSPER  
Ah! it's the boss!  
*(He runs off.)*

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Deux hommes chez moi. *(Dans sa frayeur elle s'appuie sur Bobinet. Celui-ci glisse, se débarrasse de sa couverture de voyage et se relève.)* Encore un !

MME DE QUIMPER-KARADEC  
*(In her fright she leans on Bobinet. He slips from the armchair, gets rid of his travelling rug and stands up.)* Another one!

BOBINET  
Tiens ! C'est ma tante ! *(Il l'embrasse et se sauve. Mme de Quimper-Karadec s'empare du porte-voix.)*

BOBINET  
Gosh! It's my aunt! *(He kisses her and runs off. Mme de Quimper-Karadec grabs the loudhailer.)*

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Des hommes, des hommes ! Et il y en a un qui m'a embrassée ! *(Elle ouvre la fenêtre. Cris dans la coulisse : « Ma tante ! ma tante ! »)* Qu'est-ce que c'est encore ?

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Men, men! And one of them kissed me! *(She opens the window. Shouts of 'My aunt! My aunt!' are heard offstage.)* What's going on now?

*(Entre Mme de Folle-Verdure effrayée. Robe pas attachée.)*

*(Enter a frightened Mme de Folle-Verdure, her dress not fastened.)*

Scène 5

*M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec, M<sup>me</sup> de Folle-Verdure, puis le Baron (derrière la porte)*

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Ah ! ma tante ! *(Elle ferme la porte.)*

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Eh bien ?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE, *achevant de boutonner son corsage*

Je venais de changer de robe... tout à coup je me sens prendre la taille et une voix d'homme me dit : « Enfin, vous voilà, ma chère amirale ; vous m'avez fait attendre, mais ça ne fait rien ».

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC, *légèrement*

Et il t'a embrassée ?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Mais, pas du tout...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Eh ! bien, moi, j'ai eu beaucoup plus de bonh... de malheur que toi. Car il m'a embrassée...

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Oh !

*(On frappe dans la porte par laquelle est entrée M<sup>me</sup> de Folle-Verdure.)*

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Il frappe.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Oui... attends... *(parlant dans le porte-voix)*  
Qui est là ?

Scene 5

*Mme de Quimper-Karadec, Mme de Folle-Verdure, then the Baron (behind the door)*

MME DE FOLLE-VERDURE

Ah! Aunt! *(She closes the door.)*

MME DE QUIMPER-KARADEC

Well?

MME DE FOLLE-VERDURE, *finishing buttoning her bodice*

I had just changed my dress... Then all of a sudden I feel someone seizing me by the waist and a man's voice says to me: 'Here you are at last, my dear Madame Admiral; you've kept me waiting, but that's all right.'

MME DE QUIMPER-KARADEC, *airily*

And did he kiss you?

MME DE FOLLE-VERDURE

Not at all...

MME DE QUIMPER-KARADEC

Well, I was much luck... unluckier than you. Because he did kiss me...

MME DE FOLLE-VERDURE

Oh!

*(A knock is heard on the door from which Mme de Folle-Verdure entered.)*

MME DE FOLLE-VERDURE

He's knocking.

MME DE QUIMPER-KARADEC

Yes... wait... *(speaking into the loudhailer)*  
Who is there?

LE BARON

C'est moi, chère Amirale, c'est moi...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Qu'est-ce que vous voulez ?

LE BARON

Je voudrais sortir d'ici... D'abord parce que je vous aime et puis il est tard, et ce soir, il faut que j'aie dîner... Je suis invité.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Qu'est-ce qu'il dit ?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Il dit qu'il est invité à dîner.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Ouvre cette porte.

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Oh ! non, par exemple.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Folle enfant, tu as peur... Je vais ouvrir, moi, nous verrons bien.

*(D'une main elle prend la clef pour ouvrir, de l'autre elle prépare son porte-voix pour frapper le baron quand il entrera. Elle ouvre, le baron entre rapidement et le porte-voix frappe dans le vide.)*

Scène 6

*Les mêmes, le Baron*

LE BARON

Enfin... chère Amirale... Ah ! pardon... (à part) Ce n'est pas elle... (saluant) Mesdames...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Monsieur...

THE BARON

It's me, dear Madame Admiral, it's me!

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

What do you want?

THE BARON

I'd like to get out of here! First, because I love you, and second, because it's late and tonight I have to go to dinner... I have an invitation.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

What does he say?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

He says he's invited to dinner.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Open that door.

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Oh no, certainly not!

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

You mad child, you're afraid... I'll open the door, and we'll see what happens.

*(With one hand she takes the key to open the door, while with the other she gets the loudhailer ready to hit the Baron when he comes out. She opens the door; the Baron comes out quickly and the blow from the loudhailer misses him.)*

Scene 6

*The same, the Baron*

THE BARON

At last, dear Madame Admiral... Oh! Excuse me... (aside) It's not her... (bowing) Ladies...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Monsieur...

*(Le Baron salue de nouveau.)*

*(The Baron bows again.)*

LE BARON

Mon Dieu, mesdames, je vous prie de me pardonner... quelle heure est-il ?

THE BARON

Good gracious, ladies, please forgive me! What time is it?

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Trois heures, monsieur.

MME DE QUIMPER-KARADEC

Three o'clock, Monsieur.

LE BARON

Trois heures, déjà ! ça ne m'étonne pas si je meurs de faim ! *(à part)* Oh ! perfide, perfide Amirale !

THE BARON

Three o'clock already! It's hardly surprising I'm starving! *(aside)* Oh! That treacherous, treacherous Admiral's wife!

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Plait-il ?

MME DE QUIMPER-KARADEC

I beg your pardon?

LE BARON

Rien. *(à part)* Des personnes qui sont en visite chez elle sans doute, ne la compromettons pas. *(saluant)* Mesdames...

THE BARON

Nothing. *(aside)* These people are probably visiting her; I won't compromise her. *(bowing)* Ladies.

M<sup>MES</sup> DE QUIMPER-KARADEC ET DE FOLLE-VERDURE

Monsieur...

MME DE QUIMPER-KARADEC, MME DE FOLLE-VERDURE

Monsieur.

*(On s'assied ; mines ; silence.)*

*(They sit down; uneasy expressions; silence.)*

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Vous ne nous dites rien, monsieur ?

MME DE QUIMPER-KARADEC

Aren't you going to say anything, Monsieur?

LE BARON, *à part*

C'est vrai, il faut dire quelque chose. *(haut)* Déjà hier, mesdames, il faisait un froid très piquant. Cela n'a rien d'étonnant au mois de décembre... il y a cependant des gens qui murmurent, qui se plaignent de l'hiver, et qui disent tout haut qu'ils préféreraient un printemps éternel. Ces gens manquent de logique, mesdames, et font preuve d'ineptie. Le froid est chose nécessaire comme la chaleur, et les biens de la terre ont besoin de froid. Quant à ce qui regarde les

THE BARON, *aside*

It's true, I must say something. *(aloud)* Yesterday, ladies, it was already bitterly cold. That's not surprising in December... Yet there are people who grumble, who complain about winter, and who say out loud that they would prefer eternal spring. These people lack logic, ladies, and demonstrate their absurdity. Cold is a necessary thing, like heat, and the treasures of the earth need cold. Then, as far as people are concerned, winter at least has the

personnes, l'hiver a sur l'été au moins cet avantage, que l'on peut en se couvrant bien éviter les atteintes du froid, tandis qu'il est fort difficile de combattre une chaleur excessive... tout au plus, aurait-on la ressource de ne pas s'habiller du tout, moyen insuffisant, et que les devoirs que nous avons à remplir envers la société nous interdisent d'ailleurs complètement.

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Hum ! (*Elle fait un signe. M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec incline la tête et sonne.*)

LE BARON, à part

Pourquoi cette dame a-t-elle sonné ? Mon Dieu que j'ai faim. Et puis ce dîner que j'ai ce soir, rue de Lille, chez les Quimper-Karadec.

(*Entre Clara.*)

Scène 7

*Les mêmes, Clara, puis Bertha, puis Pauline*

LE BARON

Cette chère M<sup>me</sup> de Valangoujar...

CLARA, le reconnaissant et jetant un cri

Ah ! (*Elle se sauve.*)

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Oh ! mais nous saurons à la fin. (*Elle resonance.*)

LE BARON, à part

Pourquoi M<sup>me</sup> de Valangoujar s'est elle sauvée ? Dieu ! que j'ai faim !

(*Entre Bertha.*)

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

J'espère que vous me direz...

advantage over summer that we can avoid the effects of the cold by wrapping ourselves up warmly, whereas it is very difficult to combat excessive heat... At most, we would have the solution of not dressing ourselves at all, which is an insufficient remedy, and one which, moreover, the duties we have to fulfil towards society completely forbid us from adopting.

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Hmm! (*She makes a sign. Mme de Quimper-Karadec nods and rings the bell.*)

THE BARON, aside

Why did that lady ring? My God, I'm hungry. And then there's that dinner I'm going to this evening, in the rue de Lille, at the Quimper-Karadec residence.

(*Enter Clara.*)

Scene 7

*The same, Clara, later Bertha, then Pauline*

THE BARON

Ah, dear Madame de Valangoujar...

CLARA, recognising him and shrieking

Ah! (*She runs off.*)

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Oh, we'll get to the bottom of this! (*She rings again.*)

THE BARON, aside

Why did Mme de Valangoujar run away? God, I'm hungry!

(*Enter Bertha.*)

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

I hope you will tell me...

LE BARON  
Cette adorable M<sup>me</sup> de Villebouzin.

THE BARON  
The lovely Mme de Villebouzin.

BERTHA, *même jeu que Clara*  
Ah !  
(*Elle se sauve.*)

BERTHA, *shrieking like Clara*  
Ah!  
(*She runs away.*)

LE BARON  
Elle aussi ! Décidément, cela est très étrange...

THE BARON  
Her too! This is certainly very strange...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Vous trouvez, monsieur ? C'est aussi notre avis. Mais quand le diable y serait...

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Do you think so, Monsieur? We think so too. But even the Devil were to come...

LE BARON  
Vous allez encore sonner...

THE BARON  
You're going to ring again.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Oui, monsieur. (*Elle sonne.*)

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Yes, Monsieur. (*She rings.*)

LE BARON  
Eh bien, sonnez madame. (*à part*) Qu'est-ce que ça me fait, après tout ? Dieu, que j'ai faim ! (*Entre Pauline, l'air délibéré, les mains dans les poches.*) Enfin, voici cette chère Amirale. (*Il salue.*)

THE BARON  
Well, then, ring, Madame. (*aside*) What do I care, after all? God, I'm hungry! (*Enter Pauline, looking deliberate, her hands in her pockets.*) At last, here is our dear Madame Admiral. (*He bows.*)

PAULINE  
Madame a sonné ? (*à part*) C'est pourtant vrai, qu'il est resté ce Danois, faudrait voir à s'en débarrasser.

PAULINE  
Madame rang? (*aside*) So it's true, that Dane's still here; we'd better get rid of him.

LE BARON, *à part*  
« Madame a sonné »... Je ne m'explique pas bien pourquoi M<sup>me</sup> l'Amirale a dit...

THE BARON, *aside*  
'Madame rang'? I don't quite understand why Madame Admiral said...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
En voilà une qui ne se sauve pas, au moins.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
At least this girl isn't running away.

LE BARON, *à part à Pauline*  
Chère Amirale présentez-moi à ces dames... Je suis dans une position très fausse.

THE BARON, *aside, to Pauline*  
Dear Madame Admiral, introduce me to these ladies... I'm in a very awkward position.

PAULINE

Oui... Oui... Je vais vous présenter...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Nous ne demandons pas autre chose.

PAULINE

Madame a peut-être remarqué un grand désordre dans cette maison...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

En effet...

PAULINE

Voilà ce que c'est : madame sait, ou ne sait pas, que je dois épouser Jean, un cocher !

LE BARON

Un cocher !

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Non... je ne savais pas.

LE BARON

Moi non plus.

PAULINE

Alors, M. Bobinet nous a autorisés à donner un petit bal pour célébrer mes fiançailles... il a même poussé la complaisance jusqu'à daigner y assister... et voilà comment il se fait...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

C'est très bien... c'est très bien... mais vous ne m'avez pas dit... (*montrant Gondremarck*) ça ? Qu'est ce que c'est que ça ?

LE BARON

Comment ça ?

PAULINE

Yes... Yes... I'll introduce you...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

That's all we ask.

PAULINE

Madame may have noticed that the house is in a very disorderly state...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Yes, she has.

PAULINE

Well, I'll explain: Madame knows, or perhaps doesn't know, that I'm to marry Jean, a coachman!

THE BARON

A coachman!

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

No! I didn't know.

THE BARON

Neither did I.

PAULINE

So M. Bobinet authorised us to give a little ball to celebrate my engagement. He even condescended to attend... and that's how it happens that...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

That's all very fine... all very fine... But you haven't told me... (*indicating Gondremarck*) That? What is that?

THE BARON

What do you mean, 'that'?

PAULINE Madame ne devine pas...	PAULINE Can Madame not guess?
M <sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC Non...	MME DE QUIMPER-KARADEC No!
PAULINE Ça, madame, c'est Jean le cocher !	PAULINE 'That', Madame, is Jean the coachman!
(N <sup>o</sup> 25 : QUATUOR) <i>Pauline, M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec, M<sup>me</sup> de Folle-Verdure, le Baron</i>	(NO.25: QUARTET) <i>Pauline, Mme de Quimper-Karadec, Mme de Folle-Verdure, the Baron</i>
17 M <sup>MES</sup> DE QUIMPER-KARADEC, DE FOLLE-VERDURE ET LE BARON Jean le cocher ?	MME DE QUIMPER-KARADEC, MME DE FOLLE-VERDURE, THE BARON Jean the coachman?
PAULINE Oui, madame, Jean le cocher !	PAULINE Yes, Madame, Jean the coachman!
M <sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC Venez ça, qu'on vous examine.	MME DE QUIMPER-KARADEC Come here, let's have a look at you.
LE BARON, à <i>Pauline</i> Un cocher, moi...	THE BARON, to <i>Pauline</i> A coachman? Me?
PAULINE, <i>bas au Baron</i> Voulez-vous m'empêcher de nous tirer d'affaire ?...	PAULINE, <i>quietly, to the Baron</i> Are you trying to stop me from getting us out of this situation?
M <sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE Il n'a pas bonne mine.	MME DE FOLLE-VERDURE He doesn't look too well.
M <sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC En beaux cochers je me connais, Cet homme-là n'a pas le chic anglais.	MME DE QUIMPER-KARADEC I'm a connoisseur of handsome coachmen; That fellow doesn't have the English style.
PAULINE Il n'est pas bien en habit noir Mais sur son siège, il faut le voir.	PAULINE He doesn't look good in a frock coat, But you should see him on his seat.
M <sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE Sur son siège ?	MME DE FOLLE-VERDURE On his seat?

LE BARON  
Sur mon siège !

THE BARON  
On my seat!

PAULINE  
Oui sur son siège, il faut le voir.

PAULINE  
Yes, you should see him on his seat.

*(Couplets de Pauline)*

*(Couplets – Pauline)*

I.  
PAULINE  
Belle livrée,  
Tête poudrée,  
Sur son siège tout droit planté,  
En bas de soie  
Il vous déploie  
Une étonnante dignité.  
À pied le vaurien  
Il n'a l'air de rien,  
Sur son siège il a  
Un air de Pacha.  
Ah ! sur mon âme  
Faudrait, Madame,  
S'en aller bien loin pour chercher  
Pareil cocher.

I.  
PAULINE  
In fine livery,  
With powdered hair,  
Sitting ramrod straight on his seat  
In silk stockings,  
He displays  
Astonishing dignity.  
On foot, the rogue  
Looks like nothing special;  
On his seat he looks  
Just like a pasha.  
Ah, upon my soul,  
Madame, you'd have  
To go far and wide to find  
Such a coachman.

Tous  
Ah ! sur mon âme  
Faudrait, Madame,  
S'en aller bien loin pour chercher  
Pareil cocher.

ALL  
Ah, upon my soul,  
Madame, you'd have  
To go far and wide to find  
Such a coachman.

II.  
PAULINE  
Celle qu'il mène  
Est bien certaine  
D'être conduite rondement,  
Il file,  
il perce  
Et s'il vous verse  
Il s'y prend très adroitement.  
Et je le sais bien  
Car ce grand vaurien  
Un jour me versa,

II.  
PAULINE  
The lady he drives  
Is quite certain  
To be driven smoothly:  
He moves at an even rhythm,  
he penetrates everywhere,  
And, if he gives you a tumble,  
He does so very skilfully.  
And that I know well,  
For that great rogue  
Gave me a tumble one day,

Il m'en souviendra.  
 Ah ! sur mon âme  
 Faudrait, Madame,  
 S'en aller bien loin pour chercher  
 Pareil cocher !

And I won't forget it.  
 Ah, upon my soul,  
 Madame, you'd have  
 To go far and wide to find  
 Such a coachman.

TOUS  
 Ah ! sur mon âme  
 Faudrait, Madame,  
 S'en aller bien loin pour chercher  
 Pareil cocher.

ALL  
 Ah, upon my soul,  
 Madame, you'd have  
 To go far and wide to find  
 Such a coachman.

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE  
 La perle des cochers, d'après ce que tu dis,  
 Sera la perle des maris.

MME DE FOLLE-VERDURE  
 This pearl of coachmen, from what you say,  
 Will be the pearl of husbands.

PAULINE  
 Au moins je l'espère Madame.

PAULINE  
 At any rate, I hope so, Madame.

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE  
 Et vous serez honnête femme.

MME DE FOLLE-VERDURE  
 And you will be an honest woman.

PAULINE  
 Je le jure.

PAULINE  
 I swear I will.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
 Ne jurez pas, qui de nous  
 Peut en pareil cas  
 Garantir l'avenir ?

MME DE QUIMPER-KARADEC  
 Don't swear: which of us,  
 In a case like that,  
 Can foresee the future?

PAULINE  
 Donc on fera ce qu'on pourra.

PAULINE  
 So we'll do what we can.

LE BARON  
 C'est toujours ça.

THE BARON  
 Well, that's always something!

*(Ensemble :)*

*(Ensemble:)*

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE  
 Allez, Jean,  
 Allez-vous-en.

MME DE FOLLE-VERDURE  
 Come now, Jean,  
 Go away.

PAULINE  
Venez, Jean,  
Allons-nous-en.

LE BARON  
Qui, moi, Jean ?

M<sup>MES</sup> DE FOLLE-VERDURE ET DE  
QUIMPER-KARADEC  
Allez Jean !

PAULINE  
Venez, Jean !  
Madame vous pardonne.  
Venez, Jean !  
Elle est bonne personne.

M<sup>MES</sup> DE FOLLE-VERDURE ET DE  
QUIMPER-KARADEC  
Allez, Jean !  
Ici je vous pardonne.  
Allez, Jean !  
Je suis bonne personne.

LE BARON  
Qui, moi, Jean !  
Madame me pardonne.  
Moi pas Jean  
Moi très noble personne.  
*(à part)*  
Je me croyais chez des duchesses,  
Je me croyais chez des princesses.  
Et voilà que j'ai fait,  
Le ciel me pardonne,  
Que j'ai fait la cour à la bonne.  
Oh ! la ! la !

*(Reprise de l'ensemble)*

Allez Jean, etc.

*(Pauline emmène le Baron.)*

PAULINE  
Come now, Jean  
Let's go away.

THE BARON  
Who, me? Jean?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE, M<sup>ME</sup> DE  
QUIMPER-KARADEC  
Come now, Jean!

PAULINE  
Come now, Jean!  
Madame forgives you  
Come now, Jean!  
She is a kind person.

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE, M<sup>ME</sup> DE  
QUIMPER-KARADEC  
Come now, Jean!  
Here, I forgive you.  
Come now, Jean!  
I am a kind person.

THE BARON  
Who, me? Jean?  
Madame forgives me.  
It's not me, Jean!  
I am a very noble person.  
*(aside)*  
I thought I was among duchesses,  
I thought I was among princesses.  
And here's what I did,  
Heaven forgive me,  
I courted the maid!  
Oh la la!

*(Reprise of the ensemble)*

Come now, Jean, etc.

*(Pauline takes the Baron out.)*

Scène 8

*M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec, M<sup>me</sup> de Folle-Verdure*

(DIALOGUE)

18 M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Est-ce que vous ne trouvez pas cela étonnant ma tante ?

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Quoi donc ?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Que notre cousin Bobinet ait autorisé cette fête et s'y soit fourvoyé...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Ce sont les grandes traditions de l'ancienne noblesse.

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Ah !

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Il est bon que de temps en temps le maître préside aux divertissements de ses serviteurs et se mêle à leurs jeux.

URBAIN, *annonçant*

Mme la baronne de Gondremarck

Scène 9

*Les mêmes, la Baronne*

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Christine...

LA BARONNE

Ma chère Julie...

Scene 8

*Mme de Quimper-Karadec, Mme de Folle-Verdure*

(DIALOGUE)

MME DE FOLLE-VERDURE

Don't you find that astonishing, Aunt?

MME DE QUIMPER-KARADEC

What is astonishing?

MME DE FOLLE-VERDURE

That our cousin Bobinet should have authorised this party and got himself into such a situation...

MME DE QUIMPER-KARADEC

Such are the great traditions of the ancient nobility.

MME DE FOLLE-VERDURE

Ah!

MME DE QUIMPER-KARADEC

It is well from time to time that the master should preside over his servants' amusements and join in their games.

URBAIN, *announcing*

Baroness Gondremarck.

Scene 9

*The same, the Baroness*

MME DE FOLLE-VERDURE

Christine!

THE BARONESS

My dear Julie!

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Ma tante, je vous présente Madame de Gondremarck. Christine, ma tante, Madame de Quimper-Karadec...

LA BARONNE

Madame...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADÉC

Si vous voulez, chère petite, nous supprimerons toute cérémonie...

LA BARONNE

Je ne demande pas mieux, madame.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADÉC

Savez-vous bien que vous êtes charmante.

LA BARONNE

Oh ! madame !

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADÉC

Certainement, certainement.

LA BARONNE

Là-bas, à Copenhague, je ne me trouve pas trop mal... mais depuis que je suis ici... depuis que j'ai regardé les Parisiennes... Je vois bien que je ne suis pas à la hauteur...

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Par exemple...

LA BARONNE

Oh ! Je ne désespère pas d'y arriver... grâce à tes conseils, à tes leçons... et à celles de madame.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADÉC

Je vous mènerai chez mon tailleur...

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Mais, encore une fois, je t'assure...

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Aunt, may I present Madame Gondremarck. Christine, my aunt, Madame de Quimper-Karadec...

THE BARONESS

Madame...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADÉC

If you like, my dear, we can dispense with ceremony...

THE BARONESS

I would like nothing better, Madame.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADÉC

You know very well that you are charming.

THE BARONESS

Oh, Madame!

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADÉC

Certainly, certainly.

THE BARONESS

Back home in Copenhagen, I think I'm not too bad-looking. But since I've been here, since I've observed the ladies of Paris, I can see that I don't measure up to them.

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Well I never!

THE BARONESS

Oh, I don't despair of doing so one day... thanks to your advice, your lessons... and those of Madame.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADÉC

I'll take you to my dressmaker...

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

But, once again, I assure you...

LA BARONNE

N'essaie pas de me faire croire... Je ne suis que depuis quarante-huit heures à Paris, mais j'ai bien regardé. Ainsi, par exemple :

(N° 26 : *FABLIU DE LA BARONNE*)

- 19 Hier au bois, j'ai vu,  
ma charmante,  
Une dame du plus grand ton  
Devant moi passer triomphante  
Dans son petit coupé marron.  
Seigneur ! Comme elle était gentille,  
Ah ! Parisienne de mon cœur !  
Est-ce le diable qui t'habille  
Et te donne cet air vainqueur ?

Monté sur une belle bête,  
Un petit cavalier passa,  
D'un joli mouvement de tête  
La dame lui dit : « je suis là ».  
Que d'art, que de coquetterie,  
Que d'esprit dans ce mouvement,  
Ce n'était rien, ma chère amie,  
Rien du tout, et c'était charmant.

J'ai, dans une petite allée,  
Revu dans son petit coupé  
Ma petite dame voilée,  
Elle avait l'air fort occupé.  
Le petit monsieur, d'un air tendre,  
De près, de bien près,  
de tout près lui parlait.  
La dame paraissait comprendre  
Ce que le monsieur lui disait.

Ce spectacle m'allait à l'âme  
Et je lorgnais d'un air rêveur  
La petite main de la dame  
Dans les petits doigts du monsieur.  
C'étaient des amoureux sans doute  
Car en passant j'entendis, moi,

THE BARONESS

Don't try to make me believe... I've only been in Paris for forty-eight hours, but I've kept my eyes open. Just listen to this, for instance:

(NO.26: *FABLIU – THE BARONESS*)

Yesterday in the woods,  
my charming friend, I saw  
A lady of the most exquisite taste  
Drive triumphantly past me  
In her little brown coupé.  
Good lord! How elegant she was!  
Ah, my ideal Parisienne!  
Is it the Devil who dresses you  
And gives you that victorious air?

Mounted on a fine beast  
A little horseman passed by.  
With a pretty movement of her head  
The lady said to him: 'I'm here.'  
What artistry, what coquetry,  
What spirit in that movement!  
It was nothing, my dear friend,  
Nothing at all, and it was charming.

In a little side path,  
I saw my little veiled lady again  
In her little coupé.  
She looked very busy.  
The little gentleman, with a tender air,  
Close, very close, extremely close,  
was talking to her.  
The lady seemed to understand  
What the gentleman was saying.

This spectacle went straight to my heart,  
And I gazed dreamily  
At the lady's little hand  
In the gentleman's little fingers.  
No doubt they were lovers,  
For as I passed I heard

Que le monsieur disait : « écoute ».  
Que la dame disait : « tais-toi ».

Un groom parut ; il prit la bride  
Du beau cheval et... s'en alla.  
Lors, le monsieur, d'un air timide,  
Près de la dame s'installa.  
« M'aimes-tu, dis ? – Je te le jure ! »  
Ainsi murmuraient les deux voix.  
Puis un silence, et la voiture  
Au loin disparut dans les bois.

Pour être Parisienne,  
Que j'aurai de peine !

*(Entre Bobinet.)*

*(DIALOGUE)*

Scène 10  
*Les mêmes, Bobinet*

20 BOBINET  
Maintenant, chère cousine... (*apercevant la  
Baronne*) Ah ! Madame...

MME DE FOLLE-VERDURE  
Ma chère Christine.

BOBINET, *à part*  
Tiens, la Danoise...

MME DE FOLLE-VERDURE  
J'ai l'honneur de te présenter...

LA BARONNE  
Oh ! Je connais bien monsieur... monsieur  
est maître d'hôtel...

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Comment maître d'hôtel... c'est mon neveu.

The gentleman saying 'Listen',  
And the lady saying 'Be quiet'.

A groom appeared; he took the bridle  
Of the fine horse and... went away.  
Then the gentleman, looking shy,  
Moved right beside the lady.  
'Do you love me?' – 'I swear I do!'  
Thus whispered the two voices.  
Then came a silence, and the carriage  
Disappeared into the woods.

How hard it will be for me  
To become a Parisienne!

*(Enter Bobinet.)*

*(DIALOGUE)*

Scene 10  
*The same, Bobinet*

BOBINET  
Now, my dear cousin... (*catching sight of the  
Baroness*) Ah! Madame...

MME DE FOLLE-VERDURE  
My dear Christine.

BOBINET, *aside*  
Aha, the Danish woman!

MME DE FOLLE-VERDURE  
I have the honour to introduce...

THE BARONESS  
Oh, I know Monsieur well! Monsieur is a  
maître d'hôtel.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
What do you mean, a maître d'hôtel? This  
is my nephew.

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE  
C'est mon cousin Bobinet.

MME DE FOLLE-VERDURE  
This is my cousin Bobinet.

LA BARONNE, à M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec  
Vous vous trompez, je crois... madame... ce  
n'est pas votre neveu. (à M<sup>me</sup> de Folle-  
Verdure) Ce n'est pas ton cousin. N'est-ce  
pas, monsieur que vous êtes...

THE BARONESS, to Mme de Quimper-Karadec  
You are mistaken, I think, Madame. He is  
not your nephew. (to Mme de Folle-Verdure)  
He is not your cousin. Is it not the case,  
Monsieur, that you are...

BOBINET  
Certainement, madame... c'est à dire que...  
Oh ! mais... je ne sais plus ce que je dis, moi.

BOBINET  
Certainly, Madame... that is to say... Oh, but  
I don't know what I'm saying any more.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADÉC  
Qu'est-ce que ça signifie encore, ça ? Est-ce  
une nouvelle aventure ? Va-t-on encore  
m'embrasser ?

MME DE QUIMPER-KARADÉC  
What is the meaning of all this? Is this a  
new adventure? Is someone going to kiss  
me again?

(Entre Urbain.)

(Enter Urbain.)

URBAIN  
Monsieur...

URBAIN  
Monsieur...

BOBINET  
Qu'est-ce que c'est...

BOBINET  
What is...

URBAIN  
Une carte... (Il remet la carte à Bobinet.)

URBAIN  
A card. (He hands the card to Bobinet.)

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE, à la Baronne  
De ton mari, peut-être...

MME DE FOLLE-VERDURE, to the Baroness  
From your husband, perhaps?

BOBINET  
Ah ! le mari de madame doit ?...

BOBINET  
Ah! Madame's husband is to...?

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADÉC  
Nous attendons M. le Baron de  
Gondremarck.

MME DE QUIMPER-KARADÉC  
We await Baron Gondremarck.

BOBINET, à part  
Ah bien... ça va être drôle. (haut) Mais ce  
n'est pas M. le Baron... Vous permettez.  
(lisant, à part) Heures délicieuses passées

BOBINET, aside  
Ah well... that should be amusing. (aloud)  
But it's not from the Baron... If you will  
excuse me. (reading, aside) 'Delightful hours

avec la Baronne. Baron pas rentré. Besoin de te parler. *(haut)* Qui est-ce qui t'a remis cette carte ?

spent with Baroness. Baron not back yet. Need to talk to you.' *(aloud)* Who gave you this card?

URBAIN  
M. de Gardefeu lui-même.

URBAIN  
M. de Gardefeu himself.

BOBINET  
Il est...

BOBINET  
He is...

URBAIN  
Dans l'appartement de monsieur, il attend...

URBAIN  
In Monsieur's rooms, waiting...

BOBINET  
Pardonnez-moi, mesdames, il faut que je...

BOBINET  
Excuse me, ladies, I must...

LA BARONNE  
Oh ! je vous en prie, monsieur, et vous aussi, mesdames, ayez la bonté de faire venir ici M. de Gardefeu.

THE BARONESS  
Oh, please, Monsieur, and you too, ladies, be so kind as to ask M. de Gardefeu to come here.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Faites ce qu'on vous dit, Urbain, priez monsieur de Gardefeu...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Do as you are told, Urbain, ask Monsieur de Gardefeu.

*(Urbain sort.)*

*(Urbain leaves.)*

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE  
Mais qu'est-ce que tout cela ?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE  
But what is all this?

LA BARONNE  
Tu vas savoir... mais tout à l'heure quand monsieur de Gardefeu sera ici...

THE BARONESS  
You'll find out... but in a little while, when Monsieur de Gardefeu comes...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Allons, allons, je le vois bien... il faut encore s'attendre à de l'extraordinaire.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Oh, oh, I can see it now! We can expect something extraordinary again!

*(Elle reprend son porte-voix et se pose. Entre Urbain.)*

*(She picks up her loudhailer and settles down. Enter Urbain.)*

URBAIN  
M. le chevalier Raoul de Gardefeu.

URBAIN  
M. le Chevalier Raoul de Gardefeu.

*(Entre Gardefeu.)*

*(Enter Gardefeu.)*

Scène II

Scene II

*Les mêmes, Gardefeu*

*The same, Gardefeu*

GARDEFEU

GARDEFEU

Mesdames, pardonnez-moi...

Ladies, forgive me...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARDEC

MME DE QUIMPER-KARDEC

Nous vous pardonnons tout, monsieur, excepté de venir si rarement.

We forgive you everything, Monsieur, except coming here so rarely.

GARDEFEU, *apercevant la Baronne*

GARDEFEU, *noticing the Baroness*

Ah !

Ah!

*(Tout le monde saute, excepté M<sup>me</sup> de Quimper-Kardec)*

*(Everyone starts, except Mme de Quimper-Kardec.)*

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

MME DE FOLLE-VERDURE

Qu'est-ce que c'est, monsieur ?

What is it, Monsieur?

GARDEFEU

GARDEFEU

Rien... rien...

It's nothing... nothing...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARDEC

MME DE QUIMPER-KARDEC

C'est l'extraordinaire qui recommence. Je m'y attendais. Va-t-il encore y en avoir ?

It's the extraordinary, starting up again. I was expecting it. Will there be more?

LA BARONNE

THE BARONESS

Mais je pense que oui, chère madame. Et si vous voulez bien m'écouter.

I think so, dear Madame. And if you would be so kind as to listen to me...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARDEC

MME DE QUIMPER-KARDEC

Si je le veux... asseyons-nous, asseyons-nous.

If I would be so kind... Let's sit down, let's sit down.

GARDEFEU, *bas à la Baronne*

GARDEFEU, *quietly, to the Baroness*

Angé, ne craignez rien. Je ne dirai pas un mot qui vous puisse compromettre.

Angel, don't be afraid. I won't say a word that could compromise you.

LA BARONNE, *bas à Gardefeu, avec un*

THE BARONESS, *quietly, to Gardefeu, with a*

*sourire*

*smile*

Il ne manquerait plus que ça. (*haut*) Je vous

That would be the last thing I needed!

ai raconté ce que j'avais fait dans mon après-midi, mais je ne vous ai pas dit ce que j'avais fait dans la soirée. En arrivant, avant-hier à la gare, nous y avons trouvé un guide que nous avions retenu. Il nous conduisit dans un hôtel, nous nous y installons, et le lendemain je reçois une lettre... une lettre que voici. Elle est signée Métella.

GARDEFEU, *à part*  
Métella !

LA BARONNE  
Cette lettre, je vais vous la lire : « Madame vous croyez être dans un hôtel garni, pas du tout. Vous êtes chez monsieur de... »

MME DE QUIMPER-KARADEC, *déjà très émue*  
Monsieur de ?...

LA BARONNE  
Si vous voulez, madame, nous appellerons ce monsieur...

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Appelons-le « Monsieur de Rocambole ».

LA BARONNE  
Soit ! « Vous êtes chez monsieur de Rocambole. C'est un homme terrible. Rien ne lui coûte pour assouvir ses passions. »

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Ah ! ah ! Très bien... Je vois où nous allons...

LA BARONNE  
« Un piège épouvantable est ouvert sous vos pieds. Votre mari, attiré ce soir dans un bal du grand monde, sera retenu loin de vous... »

*(aloud)* I have told you what I did in the afternoon, but I haven't told you what I did in the evening. When we arrived at the station the day before yesterday, we found a guide we had booked. He took us to a hotel, where we settled in, and the next day I received a letter... Here it is. It is signed Métella.

GARDEFEU, *aside*  
Métella!

THE BARONESS  
I shall read this letter to you: 'Madame, you believe you are in furnished accommodation, but you are not. You are in the home of Monsieur de....'

MME DE QUIMPER-KARADEC, *already very excited*  
Monsieur de?

THE BARONESS  
If you like, Madame, we can call this gentleman...

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Let's call him 'Monsieur de Rocambole'.

THE BARONESS  
So be it! 'You are in the home of Monsieur de Rocambole. He is a dreadful man. He will stop at nothing to slake his passions.'

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Ha-ha! Excellent. I can see where this is leading...

THE BARONESS  
'A terrible trap has been laid at your feet. Your husband, lured this evening to a ball in high society, will be detained far away from you...'

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Pauvre Baron... je le vois... Ils l'ont enfermé dans la cave de la veuve Fipart. Dans la chambre à côté, la chouette joue de l'orgue pour étouffer les cris de la victime, et l'infâme Rodin...

BOBINET

Qu'est-ce que vous avez, ma tante ?

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC,

*tranquillement*

Ce n'est pas ça ?

LA BARONNE

Mais non, madame.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Ah ! bien. Voilà mon défaut... quand on me raconte quelque chose, je bâtis tout de suite mon petit roman à côté, et puis je vais, je vais... revenons à vous, chère Baronne... je vous écoute.

LA BARONNE

Je finis la lettre : « Au lieu de vous retirer dans votre chambre, enfermez-vous dans celle de votre mari. Je viendrai, moi, et je prendrai votre place. »

GARDEFEU, BOBINET, *à part*

Oh !

LA BARONNE

En effet à onze heures... mon mari était sorti...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Pauvre Baron !

LA BARONNE

J'étais dans la chambre de mon mari, cette femme était venue et était dans ma

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

The poor Baron! I can see him...They've locked him in the Widow Fipart's cellar. In the next room, the old hag is playing the organ to drown out the victim's screams, and the infamous Rodin...

BOBINET

What has come over you, Aunt?

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC, *calmly*

Isn't that it?

THE BARONESS

Of course not, Madame.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Oh well. You see, I have a fault... When someone tells me something, I immediately embroider my own little romance on it, and then I, I... Let us return to you, dear Baroness... Do carry on.

THE BARONESS

I come to the end of the letter: 'Instead of retiring to your room, lock yourself in your husband's room. I will come and take your place.'

GARDEFEU, BOBINET, *aside*

Oh!

THE BARONESS

And it's true, at eleven o'clock... my husband had gone out...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

The poor Baron!

THE BARONESS

I was in my husband's room, and that woman had come and was in my room. A

chambre, à moi. Un homme entra.

man entered.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

C'était le mangeur de fer.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

It was the Iron-Eater!

LA BARONNE

Cet homme tenait à la main une bougie allumée.

THE BARONESS

This man had a burning candle in his hand.

BOBINET

Sa figure l'était aussi.

BOBINET

His face was burning too.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Il alla jusqu'à la porte de la chambre, souffla la bougie, poussa la porte et entra... Alors on entendit un grand cri.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

He went to the bedroom door, blew out the candle, pushed open the door and entered...Then a loud scream was heard.

LA BARONNE

Mais non, madame. J'eus beau prêter l'oreille, je n'entendis rien du tout.

THE BARONESS

No, no, Madame. No matter how hard I listened, I heard nothing at all.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Mais enfin, qu'est-ce qui se passait dans cette chambre... à la fin... je veux le savoir.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

But what was going on in that room? Come on, I want to know!

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Ma tante...

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Aunt...

LA BARONNE

Madame...

THE BARONESS

Madame...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC, *exaspérée*

Je vous dis que je veux le savoir...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC, *exasperated*

I tell you I want to know!

Tous, *la calmant*

Madame...

ALL, *calming her down*

Madame...

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Ma tante...

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Aunt...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Il n'est pas permis de surexciter ainsi l'intérêt d'une pauvre femme... et de la

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

It's not fair to overexcite a poor woman's interest in this way, and then leave her high

laisser ensuite le bec dans l'eau... une dernière fois, qu'est-ce qui se passait dans cette chambre ?

and dry! For the last time, what was going on in that room?

LA BARONNE

Je n'en sais rien, moi, madame, mais si vous tenez absolument à le savoir, demandez à monsieur. *(Elle désigne Gardefeu.)*

THE BARONESS

I don't know, Madame, but if you absolutely must know, ask Monsieur. *(She indicates Gardefeu.)*

M<sup>MES</sup> DE QUIMPER-KARADEC ET DE

FOLLE-VERDURE

À monsieur !

MME DE QUIMPER-KARADEC, MME DE

FOLLE-VERDURE

Ask Monsieur?

LA BARONNE

Oui : car celui que nous avons nommé Rocambole s'appelait de son vrai nom M. de Gardefeu.

THE BARONESS

Yes, because the real name of the man we have called Rocambole is M. de Gardefeu.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Ah ! ainsi ce guide qui sous prétexte de vous mener dans un hôtel garni...

MME DE QUIMPER-KARADEC

Ah, so that guide who, on the pretext of taking you to furnished rooms...

LA BARONNE

C'était monsieur...

THE BARONESS

It was Monsieur.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Aïe ! C'est ennuyeux ça, c'est ennuyeux.

MME DE QUIMPER-KARADEC

Oh dear! That is irksome, most irksome.

BOBINET

Pourquoi ça...

BOBINET

Why is that?

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Moi qui comptais le prier de dîner avec nous... mais ça vous embarrasserait peut-être de vous trouver en face...

MME DE QUIMPER-KARADEC

Because I was going to ask him to have dinner with us! But it might be embarrassing for you to be sitting opposite...

LA BARONNE

Moi ? mais pas du tout. Je n'ai aucun motif d'en vouloir...

THE BARONESS

Me? Not at all. I have no reason to resent...

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

C'est juste... après tout, il ne vous a rien fait.

MME DE QUIMPER-KARADEC

That's true enough! After all, he hasn't done anything to you.

LA BARONNE

Mais rien du tout !

Scène 12

*Les mêmes, puis Prosper, Urbain, Louis, Bertha, Clara, Pauline, Noël entrent en même temps par des portes différentes ; le Baron puis les Bottiers arrivent ensuite.*

(N° 27A : INTRODUCTION)

21 PAULINE, CLARA, BERTHA

Madame est servie !

URBAIN, PROSPER, LOUIS (*entrant*)

Madame est servie !

M<sup>MES</sup> DE QUIMPER-KARADEC ET DE

FOLLE-VERDURE

Un instant !

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

Nous ne pouvons nous mettre à table  
Sans que votre mari...

LA BARONNE

C'est impatientant.

(à *Gardefeu*) Qu'avez-vous fait de lui ?

GARDEFEU, à *Bobinet*

Comment, on attend le mari !

BOBINET

Nous l'attendons !

GARDEFEU

Cela manquait.

Le Baron, voilà le bouquet.

NOËL, *annonçant*

Monsieur de Gondremarck.

THE BARONESS

No, nothing at all!

Scene 12

*The same, then Prosper, Urbain, Louis, Bertha, Clara, Pauline, Noël, entering all at the same time through different doors. Later, the Baron; later still, the Bootmakers.*

(No. 27A: INTRODUCTION)

PAULINE, CLARA, BERTHA

Madame is served!

URBAIN, PROSPER, LOUIS (*entering*)

Madame is served!

M<sup>MES</sup> DE QUIMPER-KARADEC, M<sup>ME</sup> DE

FOLLE-VERDURE

One moment!

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE

We cannot sit down to eat  
Without your husband...

THE BARONESS

It's annoying.

(to *Gardefeu*) What have you done with him?

GARDEFEU, to *Bobinet*

What, are we waiting for the husband!

BOBINET

We're waiting for him!

GARDEFEU

That's all we needed!

The Baron, that's the last straw.

NOËL, *announcing*

Monsieur Gondremarck.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Ciel ! Que vois-je !

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Good heavens! What do I see?

LE BARON, *entrant*  
Ô prodige !  
Encore cette dame ! où suis-je ?  
Où fuir ? où me cacher ?

THE BARON, *entering*  
Oh marvel!  
That lady again! Where am I?  
Where can I flee? Where can I hide?

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Mais c'est Jean le cocher !

MME DE QUIMPER-KARADEC  
But it's Jean the coachman!

(N<sup>o</sup> 27B : ENSEMBLE)

(NO. 27B: ENSEMBLE)

TOUS, *agités*  
Ma tête ! ma tête !...  
Nous devenons fous !  
Tout ça c'est trop bête !  
En sortirons-nous ?  
Ah ! peut-on comprendre  
Rien à tout ceci ;  
Ma tête ! ma tête !...  
Nous devenons fous !  
Pouvait-on s'attendre  
À le voir ici.  
Et peut-on comprendre  
Rien à tout ceci.

ALL, *agitated*  
My head! My head!  
We're going mad!  
It's all so stupid!  
Will we get out of this?  
Ah! Can we understand  
Any of this?  
My head! My head!  
We're going mad!  
Could we have expected  
To see him here?  
And can we understand  
Any of this?

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC, *à la Baronne*  
Est-ce votre mari ?

MME DE QUIMPER-KARADEC, *to the  
Baroness*  
Is this your husband?

LA BARONNE  
Certainement madame.

THE BARONESS  
Certainly, Madame.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Pas le cocher, alors ?

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Not the coachman, then?

LA BARONNE  
Le cocher ? Quel cocher ?

THE BARONESS  
The coachman? What coachman?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE  
Le cocher dont Pauline un jour sera la  
femme.

MME DE FOLLE-VERDURE  
The coachman whose wife Pauline will be  
one day.

LE BARON  
Ah ! monsieur l'amiral !

THE BARON  
Ah! Admiral!

LA BARONNE  
Mais que va-t-il chercher ?

THE BARONESS  
But what is he playing at?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE  
Où ça, cet amiral ?

MME DE FOLLE-VERDURE  
Where is this admiral?

LE BARON  
Mais là !

THE BARON  
There, of course!

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
C'est mon neveu !

MME DE QUIMPER-KARADEC  
That's my nephew!

LE BARON, *apercevant Gardefeu*  
Mon guide, le voilà !

THE BARON, *spotting Gardefeu*  
My guide! There he is!

LA BARONNE, M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE,  
M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC, BOBINET,  
CLARA, PAULINE, BERTHA *présentant*  
*Gardefeu au Baron*  
Monsieur de Gardefeu !

THE BARONESS, MME DE FOLLE-VERDURE,  
MME DE QUIMPER-KARADEC, BOBINET,  
CLARA, PAULINE, BERTHA, *introducing*  
*Gardefeu to the Baron*  
Monsieur de Gardefeu!

LE BARON, *trépigant sur le devant de la*  
*scène*  
Mon Dieu ! Mon Dieu ! Mon Dieu !

THE BARON, *hopping up and down at the*  
*front of the stage*  
My God! My God! My God!

TOUS  
Mon Dieu ! Mon Dieu ! Mon Dieu !

ALL  
My God! My God! My God!

*(Reprise de l'ensemble)*

*(Reprise of the ensemble)*

TOUS, *agité*  
Ma tête ! ma tête !...  
Nous devenons fous !  
Tout ça c'est trop bête !  
En sortirons-nous ?  
Oh ma tête ! ma tête !...  
En sortirons-nous ?

ALL, *agitated*  
My head! My head!  
We're going mad!  
It's all so stupid!  
Will we get out of this?  
Oh, my head! My head!...  
Will we get out of this?

*(On entend au dehors le chœur des Bottiers.)*

*(A chorus of Bootmakers is heard offstage.)*

CHŒUR DES BOTTIERS, *au loin*  
 Wenn ich Brot mit Butter haben  
 Kann ich mich so recht dran laben,  
 Sauerkraut mit Schink und Wurst  
 Gibt mir immer Durst  
 La la la la la !

CHORUS OF BOOTMAKERS, *in the distance*  
 Wenn ich Brot mit Butter haben  
 Kann ich mich so recht dran laben  
 Sauerkraut mit Schink und Wurst  
 Gibt mir immer Durst  
 La la la la la !

LA BARONNE  
 Ce bruit ? Qu'arrive-t-il ?

THE BARONESS  
 That noise? What is it?

M<sup>ME</sup> DE FOLLE-VERDURE, *à la fenêtre*  
 Une horde indomptable  
 Du jardin de l'Hôtel  
 Envahit les sentiers.

MME DE FOLLE-VERDURE, *at the window*  
 An indomitable horde  
 Is invading the paths  
 Of my garden.

BOBINET ET GARDEFEU  
 Les bottiers ! Les bottiers !

BOBINET, GARDEFEU  
 The bootmakers! The bootmakers!

LA BARONNE  
 Les bottiers ! Quels bottiers ?

THE BARONESS  
 The bootmakers! What bootmakers?

BOBINET, *tombant à genoux aux pieds de sa tante*  
 Les bottiers d'hier soir ! C'est moi qui suis coupable !

BOBINET, *falling to his knees at his aunt's feet*  
 The bootmakers from last night! This is all my fault!

*(Toutes les portes s'ouvrent, paraissent les Bottiers. Ils envahissent la salle, prennent les femmes par la taille et veulent commencer à danser en chantant le chœur du 3<sup>e</sup> acte.)*

*(All the doors open and the Bootmakers appear. They invade the room, take the women by the waist and start dancing while singing the chorus from Act Three.)*

(N<sup>o</sup> 27C : REPRISE DU GALOP)

(NO. 27C: REPRISE OF THE GALOP)

TOUS (*sauf* LE BARON, LA BARONNE, M<sup>MES</sup> DE QUIMPER-KARADEC ET DE FOLLE-VERDURE)  
 Feu partout !  
 Lâchez tout !  
 Qu'on s'élançe,  
 Que l'on danse,  
 Feu partout !  
 Lâchez tout !

ALL (*except* THE BARON, THE BARONESS, MME DE QUIMPER-KARADEC and MME DE FOLLE-VERDURE)  
 Fire everywhere!  
 Drop everything,  
 Let's go wild,  
 Let's dance!  
 Fire everywhere!  
 Drop everything!

## Acte cinquième

*Un salon dans un restaurant.*

(N° 28)

### 22 ENTRACTE

#### Scène 1

*Alfred, Garçons de café, Sommeliers, Chasseurs*

(N° 29A : CHŒUR DES GARÇONS)

### 23 CHŒUR

Bien bichonnés et bien rasés,  
 Bien pommadés et bien frisés,  
 Pimpants,  
 Fringants,  
 Proprets,  
 Coquets  
 Et discrets,  
 Quand vient minuit, l'heure joyeuse,  
 L'heure amoureuse,  
 Nous servons dans les cabinets !

#### ALFRED

En attendant la foule  
 Que l'Opéra ce soir ici doit amener  
 Fourrez-vous dans la boule  
 Les excellents conseils qu'Alfred  
 va vous donner !

#### CHŒUR

Fourrons-nous dans la boule  
 Les excellents conseils qu'Alfred  
 va nous donner !

(N° 29B : COUPLETS D'ALFRED)

### 24 I.

#### ALFRED

Avant toute chose il faut être  
 Mystérieux et réservés.

## Act Five

*A salon in a restaurant.*

(No.28)

### ENTR'ACTE

#### Scene 1

*Alfred, Waiters, Sommeliers, Pages*

(No.29A: CHORUS OF WAITERS)

### CHORUS

Well-groomed and well-shaved,  
 Well-pomaded and well-curled,  
 Dapper,  
 Dashing,  
 Neat,  
 Elegant  
 And discreet:  
 When midnight comes, the joyous hour,  
 The hour of love  
 We serve in the private rooms!

#### ALFRED

While waiting for the crowd  
 That the Opera will bring here tonight,  
 Get into your heads  
 The excellent advice Alfred  
 is about to give you!

#### CHORUS

Let's get into our heads  
 The excellent advice Alfred  
 is about to give us!

(No.29B: COUPLETS – ALFRED)

### I.

#### ALFRED

Above all else, you have to be  
 Mysterious and reserved:

N'ayez jamais l'air de connaître  
 Ces messieurs quand vous les servez !  
 Si parfois au bras d'une actrice  
 Un homme grave ici se glisse,  
 Fermez les yeux,  
 Ne gênez pas les amoureux !

Never give the impression of knowing  
 These gentlemen when you serve them!  
 If sometimes a serious man slips in  
 On the arm of an actress,  
 Close your eyes,  
 Let us not bother the lovers!

TOUS  
 Fermons les yeux,  
 Ne gênez pas les amoureux !

ALL  
 Let us close our eyes,  
 Let us not bother the lovers!

II.  
 ALFRED  
 Quelquefois la porte résiste,  
 Soyez prudents en pareil cas,  
 Le garçon maladroit insiste,  
 Mais le malin n'insiste pas.  
 Sans frapper partez au plus vite  
 Et quand vous reviendrez ensuite,  
 Fermez les yeux  
 Ne gênez pas les amoureux !

II.  
 ALFRED  
 Sometimes the door resists;  
 Be prudent in such cases.  
 The clumsy waiter insists,  
 But the shrewd one does not.  
 Without knocking, leave with all haste,  
 And when you return,  
 Close your eyes,  
 Let us not bother the lovers!

TOUS  
 Fermons les yeux  
 Ne gênez pas les amoureux !

ALL  
 Let us close our eyes,  
 Let us not bother the lovers!

*(Sortent les Garçons de café.)*

*(Exeunt Waiters.)*

*(DIALOGUE)*

*(DIALOGUE)*

Scène 2  
*Alfred*

Scene 2  
*Alfred*

25 ALFRED  
 Encore une grande fête... Je vais donc les  
 revoir... les dix adorables femmes qui...  
 depuis 15 ans, dans la galanterie française,  
 tiennent le haut du pavé ; toujours les  
 mêmes... la vieille garde... qui se rend  
 toujours et ne meurt jamais... C'est comme  
 au théâtre... On a beau crier : Place aux  
 jeunes... et le public n'aime que les noms  
 connus...

ALFRED  
 Another splendid party! So I'm going to see  
 them again: the ten lovely women who, for  
 the last fifteen years, have been at the top of  
 the ladder of French courtesans; always the  
 same – the old guard... who always  
 surrender and never die! It's like the  
 theatre: no matter how many times the cry  
 is 'Make way for the youngsters', the public  
 only likes well-known names.

*(Entre Bobinet. Costume de tourlourou sous son paletot.)*

Scène 3  
*Alfred, Bobinet*

ALFRED  
Bonsoir, M. Bobinet.

BOBINET  
Bonsoir, Alfred. Personne n'est encore arrivé...

ALFRED  
Personne. Mais voici M. de Gardefeu...  
*(Entre Gardefeu.)* Bonsoir, M. de Gardefeu.

GARDEFEU  
Bonsoir, Alfred.

*(Alfred sort. Gardefeu et Bobinet ont ôté leurs paletots et sont en tourlourous.)*

Scène 4  
*Bobinet, Gardefeu*

GARDEFEU  
Bonsoir.

BOBINET  
Bonsoir, ami.

GARDEFEU  
Tu as l'air gai...

BOBINET  
J'ai joué au baccarat hier. J'ai gagné une vingtaine de mille francs et on me les a payés...

*(Bobinet enters, wearing a tourlourou [infantryman's costume] under his overcoat.)*

Scene 3  
*Alfred, Bobinet*

ALFRED  
Good evening, M. Bobinet.

BOBINET  
Good evening, Alfred. No one has arrived yet?

ALFRED  
No one has arrived yet. But here is M. de Gardefeu. *(Enter Gardefeu.)* Good evening, M. de Gardefeu.

GARDEFEU  
Good evening, Alfred.

*(Exit Alfred. Gardefeu and Bobinet have taken off their overcoats and are wearing tourlourous.)*

Scene 4  
*Bobinet, Gardefeu*

GARDEFEU  
Good evening.

BOBINET  
Good evening, my friend.

GARDEFEU  
You look cheerful...

BOBINET  
I played baccarat yesterday. I won about twenty thousand francs and was paid my winnings.

GARDEFEU  
C'est une raison...

GARDEFEU  
That's a good reason...

BOBINET  
Tu as l'air triste, toi !

BOBINET  
But you look sad!

GARDEFEU  
J'ai l'air triste parce que je suis allé  
aujourd'hui chez M<sup>me</sup> de Gondremarck.

GARDEFEU  
I look sad because I went to Madame  
Gondremarck's today.

BOBINET  
Elle n'est donc plus chez toi...

BOBINET  
So she's no longer staying at your place?

GARDEFEU  
Hier soir elle a quitté mon petit hôtel pour  
aller s'installer dans le Grand-Hôtel. Donc  
aujourd'hui je suis allé chez la Baronne. Je  
tenais à lui donner, sur ce qui s'est passé  
hier, quelques explications...

GARDEFEU  
Last night she left my little hotel to go and  
live in the Grand-Hôtel. So today I went to  
see the Baroness. I wanted to give her an  
explanation of what happened yesterday.

BOBINET  
Alors ?...

BOBINET  
Well?

GARDEFEU  
Elle m'a fait remettre 20 francs par le  
domestique.

GARDEFEU  
She had her servant tip me twenty francs.

BOBINET  
Oh !

BOBINET  
Oh!

GARDEFEU  
Je me suis dit : Les cocottes ont du bon,  
après tout, elles ont du bon, ces pauvres  
petites femmes qu'il y a trois jours nous  
avons fait serment d'abandonner.

GARDEFEU  
I said to myself: there's something to be said  
for cocottes, after all, there's something to  
be said for those poor little women that we  
swore to abandon three days ago.

BOBINET  
Certainement elles ont du bon. D'autant  
que les femmes du monde... peuh ! Il y en a  
une pourtant, ma cousine de Folle-  
Verdure... On m'a parlé de l'épouser... Je me  
serais laissé faire.

BOBINET  
Certainly, there's something to be said for  
them. Especially as society ladies...pooh!  
There is one though, my cousin, Mlle de  
Folle-Verdure... They talked to me about  
marrying her. I would have gone along with  
that.

GARDEFEU

Elle t'aime peut-être !

BOBINET

Eh ! eh ! Je crois bien que si je la tenais seule dans l'obscurité, pendant un an... mais laissons cela. J'ai vingt mille francs dans ma poche, et je suis absolument décidé à entrer dans le monde galant.

GARDEFEU

Moi aussi. C'est pour cela que je viens me mêler à la fête donnée par ce Brésilien qui est arrivé à Paris en même temps que ma Danoise...

BOBINET

Cela est-il sûr, après tout, que Métella nous trompait ?...

GARDEFEU

Cela n'est pas sûr du tout.

BOBINET

Veux-tu que je te dise...

GARDEFEU

Dis-moi...

BOBINET

Mon opinion à moi c'est qu'elle ne nous trompait pas.

GARDEFEU

Mais alors si elle ne nous trompait pas, ce qu'il y aurait de mieux à faire, ce serait... La reprenons-nous ?

BOBINET

Nous la reprenons !... *(Ils se serrent la main.)*  
Qu'est-ce que je dis, moi, nous la reprenons... C'est-à-dire que je la reprends...  
Eh ! là-bas... *(Entrent les tourlourous et les*

GARDEFEU

Maybe she loves you!

BOBINET

He-he! I do believe that if I kept her alone in the dark for a year... but enough of that. I have twenty thousand francs in my pocket, and I'm absolutely determined to enter the *demi-monde*.

GARDEFEU

And so am I. That's why I've come to attend the party given by that Brazilian who arrived in Paris at the same time as my Danish lady...

BOBINET

Are we sure, after all, that Métella was deceiving us?

GARDEFEU

We're not sure at all.

BOBINET

Do you want me to tell you something?

GARDEFEU

Tell me!

BOBINET

My opinion is that she wasn't deceiving us.

GARDEFEU

But if she wasn't deceiving us, the best thing to do would be... Shall we take her back?

BOBINET

We'll take her back! *(They shake hands.)*  
What am I saying, we'll take her back? In other words, I'll take her back... Hey! over there... *(Enter the Tourlourous and the*

*grisettes.*) Il est trop tard maintenant !

*Grisettes.*) It's too late now!

Scène 5

*Bobinet, Gardefeu, les Grisettes, les  
Tourlourous, puis le Brésilien et Gabrielle*

Scene 5

*Bobinet, Gardefeu, the Grisettes, the  
Tourlourous, then the Brazilian and Gabrielle*

(N° 30A : CHŒUR)

(No.30A: CHORUS)

26 En avant les jeunes femmes  
En avant les gais viveurs,  
En avant petites dames,  
On vous dira des douceurs.  
Nous arrivons amoureux  
Et joyeux  
Puis nous partirons un peu gris  
Et ravis.

In you come, you young women,  
In you come, you revellers,  
In you come, you little ladies:  
We'll whisper sweet nothings to you!  
We arrive amorous  
And merry;  
Later we'll leave a little tipsy,  
And delighted.

(*Entrent le Brésilien et Gabrielle.*)

(*Enter the Brazilian and Gabrielle.*)

(N° 30B : DUO DE GABRIELLE ET DU  
BRÉSILIEN)

(No.30B: DUET – GABRIELLE AND THE  
BRAZILIAN)

27 LE BRÉSILIEN  
Mes bons amis, je vous présente  
Une gantière autrefois innocente :  
Et qui pour moi renonce à vingt ans  
de vertu.

THE BRAZILIAN  
My good friends, I introduce to you  
A once innocent glovemaker,  
Who for my sake renounces twenty years  
of virtue.

CHŒUR  
Turlututu !

CHORUS  
Turlututu!

(*Couplets*)

(*Couplets*)

I.  
GABRIELLE  
Hier à midi la gantière  
Vit arriver un Brésilien.

I.  
GABRIELLE  
Yesterday at midday the glovemaker  
Saw a Brazilian appear.

LE BRÉSILIEN  
Il lui dit : « voulez-vous, gantière,  
Vendre des gants au Brésilien ? »

THE BRAZILIAN  
He said to her: 'Glovesmaker, will you  
Sell gloves to the Brazilian?'

GABRIELLE

« C'est mon état »,  
dit la gantière,  
« Quel numéro, beau Brésilien ? »

LE BRÉSILIEN

« Huit trois quart,  
charmante gantière »  
Lui riposta le Brésilien.

GABRIELLE

« Votre main », lui dit la gantière,

LE BRÉSILIEN

« La voici », dit le Brésilien.

GABRIELLE, LE BRÉSILIEN

Et sous les doigts de la gantière,  
Tremblait la main du Brésilien.

CHŒUR

Et sous les doigts de la gantière  
Tremblait la main du Brésilien.

II.

GABRIELLE

« C'est pas tout ça, belle gantière »  
Dit tout-à-coup le Brésilien.

LE BRÉSILIEN

Les gants bien moins que la gantière  
Ont attiré le Brésilien.

GABRIELLE

« Partez », s'écria la gantière,  
« Partez, séduisant Brésilien. »

LE BRÉSILIEN

« Tu veux donc, cruelle gantière,  
Tu veux la mort du Brésilien. »

GABRIELLE

Un sourire de la gantière

GABRIELLE

'That's what I'm here for',  
said the glovemaker.  
'What size, handsome Brazilian?'

THE BRAZILIAN

'Eight and three quarters,  
charming glovemaker',  
The Brazilian replied.

GABRIELLE

'Your hand', said the glovemaker,

THE BRAZILIAN

'Here it is', said the Brazilian.

GABRIELLE, THE BRAZILIAN

And under the fingers of the glovemaker,  
The Brazilian's hand trembled.

CHORUS

And under the fingers of the glovemaker,  
The Brazilian's hand trembled.

II.

GABRIELLE

'That's not all, beautiful glovemaker',  
Said the Brazilian suddenly.

THE BRAZILIAN

The gloves attracted the Brazilian  
Much less than the glovemaker.

GABRIELLE

'Go away', cried the glovemaker,  
'Go away, seductive Brazilian.'

THE BRAZILIAN

'You want, cruel glovemaker,  
To be the death of the Brazilian!'

GABRIELLE

A smile from the glovemaker

LE BRÉSILIEN  
Ressuscita le Brésilien.

THE BRAZILIAN  
Revived the Brazilian.

GABRIELLE, LE BRÉSILIEN  
Et voilà comment la gantière  
Sauva les jours du Brésilien.

GABRIELLE, THE BRAZILIAN  
And that's how the glovemaker  
Saved the Brazilian's life.

CHŒUR  
Et voilà comment la gantière,  
Sauva les jours du Brésilien.

CHORUS  
And that's how the glovemaker  
Saved the Brazilian's life.

*(Entre Alfred suivi de 4 Garçons de café.)*

*(Enter Alfred, followed by four Waiters.)*

*(N<sup>o</sup> 30C : SCÈNE ET RONDE)*

*(NO.30C: SCENE AND ROUND DANCE)*

28 ALFRED  
Mesdames et messieurs, le dîner est servi,  
Interrompez vos chants  
et venez par ici.

ALFRED  
Ladies and gentlemen, dinner is served!  
Stop your singing for the moment  
and come over here.

LE BRÉSILIEN  
Des chansons, du bruit,  
Pendant toute la nuit.

THE BRAZILIAN  
Songs, noise,  
All through the night!

TOUS  
Des chansons, du bruit,  
Pendant toute la nuit.

ALL  
Songs, noise,  
All through the night!

GABRIELLE  
Par nos chansons et par nos cris,  
Célébrons Paris !

GABRIELLE  
With our songs and our cries,  
Let us celebrate Paris!

TOUS  
Célébrons Paris !

ALL  
Let us celebrate Paris!

*(Ronde)*

*(Ronde)*

I.  
GABRIELLE  
Des amants, des maîtresses  
Qui s'aiment en riant !  
Des serments, des promesses  
Qu'emportera le vent !

I.  
GABRIELLE  
Lovers and mistresses  
Who love each other as they laugh!  
Vows and promises  
That the wind will blow away!

Des chansons qui babillent,  
Des baisers pris et rendus !  
Des flacons qui pétillent,  
En avant, les grands crus !  
Et pif, et paf, etc.  
Oui voilà la vie parisienne,  
Du plaisir à perte d'haleine,  
Oui, voilà ! voilà la vie parisienne !  
Voilà, voilà ! le bonheur est là.

LES AUTRES

Et pif, et paf, etc.  
Oui voilà la vie parisienne,  
Du plaisir à perte d'haleine,  
Oui, voilà ! voilà la vie parisienne !  
Voilà, voilà ! le bonheur est là.

II.

LE BRÉSILIEN

En cherchant dans la ville,  
On trouverait, je crois,  
Quelque maison tranquille,  
Pleine de bons bourgeois !  
Ces dignes personnages  
Ne font pas comme nous,  
Ils disent qu'ils sont sages,  
Nous disons qu'ils sont fous !

TOUS

Et pif, et paf, et pif, et pouf !

GABRIELLE

Oui voilà la vie parisienne,  
Du plaisir à perte d'haleine,  
Oui, voilà ! voilà la vie parisienne !  
Voilà, voilà ! le bonheur est là.

LES AUTRES

Oui voilà la vie parisienne,  
Du plaisir à perte d'haleine,  
Oui, voilà ! voilà la vie parisienne !  
Voilà, voilà ! le bonheur est là.

Songs that babble,  
Kisses taken and returned!  
Bottles that sparkle,  
Bring in the *grands crus*!  
Et pif, et paf, etc.  
Yes, that's *la vie parisienne*,  
Pleasure until you're breathless!  
Yes, that's *la vie parisienne*!  
Voilà, voilà! There lies happiness.

THE OTHERS

Et pif, et paf, etc.  
Yes, that's *la vie parisienne*,  
Pleasure until you're breathless!  
Yes, that's *la vie parisienne*!  
Voilà, voilà! There lies happiness.

II.

THE BRAZILIAN

By searching through the city,  
One should be able find, I think,  
The odd quiet house,  
Full of decent bourgeois!  
Those dignified personages  
Don't do as we do:  
They say they are wise,  
We say they're mad!

ALL

Et pif, et paf, et pif, et pouf!

GABRIELLE

Yes, that's *la vie parisienne*,  
Pleasure until you're breathless!  
Yes, that's *la vie parisienne*!  
Voilà, voilà! There lies happiness.

THE OTHERS

Yes, that's *la vie parisienne*,  
Pleasure until you're breathless!  
Yes, that's *la vie parisienne*!  
Voilà, voilà! There lies happiness.

*(Ils sortent tous, sauf Alfred.)*

*(Exeunt omnes, except Alfred.)*

Scène 6

*Alfred, Mme de Quimper-Karadec, la Baronne, Mme de Folle-Verdure*

Scene 6

*Alfred, Mme de Quimper-Karadec, the Baroness, Mme de Folle-Verdure*

*(DIALOGUE)*

*(DIALOGUE)*

29 ALFRED

Oh ! folle, folle jeunesse... et combien y en a-t-il parmi ces gentilshommes, qui demain seront sérieusement indisposés. *(Entrent les trois femmes masquées.)* Entrez, mesdames, entrez.

ALFRED

Oh, mad, mad youth... and how many of these gentlemen will be seriously indisposed tomorrow? *(Enter the three women, wearing masks.)* Come in, ladies, come in.

MME DE QUIMPER-KARADec

Écoutez-moi, mesdames. Il ne faut pas se mêler d'être folles, ou bien il faut l'être complètement.

MME DE QUIMPER-KARADec

Listen to me, ladies. You mustn't play at going wild, unless you intend go completely wild.

MME DE FOLLE-VERDURE

Que voulez-vous dire, ma tante ?

MME DE FOLLE-VERDURE

What do you mean, Aunt?

MME DE QUIMPER-KARADec

Je veux dire que je n'aurais jamais dû mettre le pied ici... mais qu'enfin puisque j'y suis, j'ai envie de m'amuser... et ferme... garçon, venez, petit garçon.

MME DE QUIMPER-KARADec

I mean that I should never have set foot here! But since I am here, I want to have fun – and plenty of it... Waiter, come here, little waiter!

LA BARONNE

Mon Dieu, madame, qu'allez-vous faire ?

THE BARONESS

Good heavens, Madame, what are you going to do?

MME DE QUIMPER-KARADec

Est-ce que vous n'avez pas chez vous un charmant petit jeune homme... M. de Bobinet.

MME DE QUIMPER-KARADec

Don't you have a charming young man in your establishment, a M. de Bobinet?

ALFRED

Si fait, madame.

ALFRED

Yes indeed, Madame.

MME DE QUIMPER-KARADec

Priez-le de venir... Dites-lui qu'il y a ici une

MME DE QUIMPER-KARADec

Ask him to come. Tell him that there is a

dame... des dames qui le demandent.

lady... some ladies here who are asking for him.

ALFRED  
Bien, madame.

ALFRED  
Very good, Madame.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
Allez, petit garçon.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
On you go, little waiter.

ALFRED, *en sortant*  
Ça, c'est des femmes du monde.

ALFRED, *as he leaves*  
Now that's what I call society ladies.

*(Alfred sort. Les trois femmes masquées s'avancent sur le devant de la scène.)*

*(Exit Alfred. The three masked women come to the front of the stage.)*

Scène 7  
*Mmes de Quimper-Karadec, de Folle Verdure, la Baronne, puis Métella*

Scene 7  
*Mme de Quimper-Karadec, Mme de Folle-Verdure, the Baroness, then Métella*

(N<sup>o</sup> 31)

(No.31)

30 PANTOMIME SUR 'DON GIOVANNI' N<sup>o</sup> 1  
(TRIO DES MASQUES)

PANTOMIME ON 'DON GIOVANNI' NO.1  
(TRIO OF MASKERS)

(DIALOGUE)

(DIALOGUE)

31 MME DE QUIMPER-KARADEC  
Un peu de Mozart... ça ne peut pas faire de mal. Ôtons nos masques maintenant. *(Elles ôtent leurs masques.)* Mais qu'avez-vous, chère baronne ?

MME DE QUIMPER-KARADEC  
A little Mozart can't do any harm. Let's take off our masks now. *(They take off their masks.)* But what's the matter, my dear Baroness?

LA BARONNE  
Je vous avoue que je ne suis pas très rassurée.

THE BARONESS  
I must admit that I don't feel very comfortable here.

MME DE FOLLE-VERDURE  
Mais c'est à cause de vous que nous sommes venues.

MME DE FOLLE-VERDURE  
But it's because of you that we've come.

LA BARONNE  
Cela est vrai. *(Entre Métella.)* Cette demoiselle Métella m'a écrit de me trouver

THE BARONESS  
That's true. *(Enter Métella.)* That Mademoiselle Métella wrote telling me to

ici ce soir, qu'elle y viendrait et qu'elle avait à me dire quelque chose de très important, après le service qu'elle m'avait rendu je ne pouvais guère refuser... je suis venue.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC  
Et nous vous avons accompagnée.

LA BARONNE  
C'est très drôle... je suis contente d'être venue ici... et cependant j'ai un peu peur. Où sommes-nous ? Quel est cet endroit ?

MÉTELLA, *s'avançant*  
Ce que c'est ?... Si vous le désirez, mesdames, je vous le dirai, moi...

LA BARONNE  
Mademoiselle Métella !

(N<sup>o</sup> 32 : RONDEAU DE MÉTELLA)

32 MÉTELLA  
Vous êtes ici... parlons bas... vous êtes  
Ô femmes honnêtes,  
Dans le restaurant  
Où quand la nuit vient d'étendre ses voiles  
Brillent les étoiles  
Du monde galant !...  
C'est ici l'endroit redouté des mères,  
L'endroit effroyable où les fils mineurs  
Font sauter l'argent gagné par leur père  
Et rognent la dot promise  
à leurs sœurs !  
Minuit sonne, écoutez,  
Voyez et profitez.  
À minuit sonnant commence la fête.  
Maint coupé s'arrête,  
On en voit sortir  
De jolis messieurs et de jeunes femmes  
Qui viennent, mesdames,  
Pour se divertir !  
La fleur du panier, des brunes, des blondes,

be here this evening, because she was coming and had something very important to tell me. After the service she did me I could hardly refuse... And so I came.

MME DE QUIMPER-KARADEC  
And we came with you.

THE BARONESS  
It's very odd... I'm glad I came here... and yet I'm a little scared. Where are we? What is this place?

MÉTELLA, *coming forward*  
What is this place? If you wish, ladies, I can tell you...

THE BARONESS  
Mademoiselle Métella!

(NO.32: RONDEAU – MÉTELLA)

MÉTELLA  
You are here (let us keep our voices down),  
O honest women,  
In the restaurant  
Where, once night has spread its veils,  
There shine the stars  
Of the *demi-monde*!  
This is the place feared by mothers,  
The dreadful place where underage sons  
Squander the money earned by their fathers  
And eat away the dowry promised  
to their sisters!  
Midnight sounds! Listen,  
Watch and make the most of it:  
At the stroke of midnight, the party begins.  
Many a coupé stops,  
And from them emerge  
Handsome gentlemen and young women  
Who come, ladies,  
To enjoy themselves!  
The pick of the crop, brunettes, blondes,

Et bien entendu, des rousses aussi.  
Les jolis messieurs sont  
de tous les mondes,  
C'est un peu mêlé ce qu'on trouve ici.

Tout cela s'anime et se met en joie,  
Frou frou de la soie  
Le long des couloirs.  
C'est l'adagio de la bacchanale  
Dont la voix brutale  
Gronde tous les soirs !  
Rires éclatants,  
fracas du champagne,  
On cartonne ici, l'on danse là-bas  
Et le piano qui grince, accompagne  
Sur l'air du *Sapeur* d'étranges ébats !

Le bruit monte, monte et devient tempête,  
La jeunesse en fête  
Chante à plein gosier !  
Est-ce du plaisir ou de la furie ?  
On parle, l'on crie  
Tant qu'on peut crier !  
Quand on ne peut plus,  
il faut bien se taire.  
La gaité s'en va petit-à-petit,  
L'un dort tout debout,  
l'autre dort par terre,  
Et voilà comment la fête finit.

Quand vient le matin, quand paraît l'aurore  
On en trouve encore.  
Mais plus de gaité.  
Les brillants viveurs sont mal à leur aise  
Et dans le Grand Seize  
On voudrait du thé !  
Ils s'en vont enfin, la mine blafarde,  
Écœurés de vin, écœurés d'amour,  
Et le balayeur s'arrête, regarde  
Et leur crie : « Ohé ! les heureux du jour ! »

And of course, redheads too.  
The handsome gentlemen come  
from all levels of society:  
You'll meet all sorts here.

Everything comes alive with joy:  
A rustling of silk  
Along the corridors;  
It is the adagio prelude to the bacchanal  
Whose coarse voice  
Roars every night!  
Loud laughter,  
the clink of champagne glasses,  
Card games here, dancing there  
And the jangling piano accompanies  
Strange frolicking to the tune of *Le Sapeur*!

The noise rises, rises and becomes a storm,  
Partying youth  
Singing at the top of their voices!  
Is it pleasure or fury?  
They talk, they shout  
As loud as you can shout!  
When they can't take any more,  
they have to quieten down:  
The gaiety gradually fades away.  
Some are sleeping on their feet,  
the others on the floor,  
And that's how the party ends.

When morning comes, when dawn appears  
There are still people to be found,  
But no more gaiety!  
The brilliant revellers are feeling queasy,  
And in Le Grand Seize,  
They're ordering tea!  
At last they leave, their faces pale  
Sick of wine, sick of love  
And the roadsweeper stops, looks at them  
And shouts: 'Hey there, you happy toffs!'

Scène 8

*Les mêmes, Bobinet, puis le Brésilien, puis les Femmes masquées, excepté Métella*

(N<sup>o</sup> 33)

33 PANTOMIME SUR 'DON GIOVANNI' N<sup>o</sup> 2

(DIALOGUE)

BOBINET

Où est la femme qui me demande ?

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

C'est moi.

(N<sup>o</sup> 33BIS)

34 PANTOMIME SUR 'DON GIOVANNI' N<sup>o</sup> 3

(DIALOGUE)

35 BOBINET, interrompant la pantomime

Vous ici, ma tante !

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Il m'a reconnue ! vous y avez mis le temps, à venir.

BOBINET

J'étais en train de jouer au baccarat... J'ai tout perdu, allons-nous-en, ma tante.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC

Pas du tout.

BOBINET

Je n'ai plus mes vingt mille francs. Décidément Métella me trompait ; je reviens aux femmes du monde.

Scene 8

*The same, Bobinet, then the Brazilian, then the Masked Women, except Métella*

(NO.33)

PANTOMIME ON 'DON GIOVANNI' NO.2

(DIALOGUE)

BOBINET

Where is the woman who was asking for me?

MME DE QUIMPER-KARADEC

It is I.

(NO.33BIS)

PANTOMIME ON 'DON GIOVANNI' NO.3

(DIALOGUE)

BOBINET, interrupting the pantomime

You here, Aunt!

MME DE QUIMPER-KARADEC

He's recognised me! It took you a long time to come.

BOBINET

I was playing baccarat... I've lost everything. Let's go, Aunt.

MME DE QUIMPER-KARADEC

Not at all.

BOBINET

I don't have my twenty thousand francs any more. Métella was definitely deceiving me; I'm going back to society ladies.

MME DE QUIMPER-KARADEC

Alors prends le bras de ta cousine...

MME DE QUIMPER-KARADEC

Then take your cousin's arm...

BOBINET

Ma cousine...

BOBINET

My cousin?

MME DE FOLLE-VERDURE, *s'avançant*

Vous ne me reconnaissez pas, moi... si vous saviez... j'ai eu une émotion quand je vous ai vu en militaire...

MME DE FOLLE-VERDURE, *coming forward*

You don't recognise me... If you only knew what a feeling came over me when I saw you in military uniform...

BOBINET

Ça me va bien, n'est-ce pas ?

BOBINET

It suits me, doesn't it?

MME DE FOLLE-VERDURE

Oui. Et puis ce vœu que j'ai été obligée de faire... cette exigence de mon mari... Épouser un soldat... qui me dit maintenant que ce n'est pas vous qu'il voulait me désigner ?

MME DE FOLLE-VERDURE

Yes. And then that vow I was forced to make... My late husband's insistence that I must remarry with a soldier... Who's to say now that it wasn't you he wanted me to marry?

BOBINET

Peut-être bien – au fait – peut-être bien... allons-nous-en !

BOBINET

Maybe, yes – in fact – maybe... Let's leave!

*(Entre le Brésilien.)*

*(Enter the Brazilian.)*

LE BRÉSILIEN

Vous en aller... Je ne laisserai certainement pas s'en aller des femmes... des femmes qui sont venues pour assister à la fête que je donne...

THE BRAZILIAN

Leave? I certainly won't let any women leave who have come to attend the party I'm giving...

MME DE QUIMPER-KARADEC

Ah ! monsieur donne une fête...

MME DE QUIMPER-KARADEC

Ah! Monsieur is giving a party!

LE BRÉSILIEN

Tu le sais bien... dis... tu le sais bien...

THE BRAZILIAN

You know very well... Oh! You of all people know very well...

MME DE QUIMPER-KARADEC

Tu me croiras si tu veux... je ne m'en doutais pas.

MME DE QUIMPER-KARADEC

Believe it if you like, but I had absolutely no idea.

LE BRÉSILIEN Tu le sais maintenant... viens souper.	THE BRAZILIAN You know now! Come and have supper.
M <sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC Avec toi...	MME DE QUIMPER-KARADEC With you...
LE BRÉSILIEN Parbleu !	THE BRAZILIAN By Jove!
M <sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC Écoute, je veux bien...	MME DE QUIMPER-KARADEC Listen, I'll do so gladly...
LE BRÉSILIEN Alors...	THE BRAZILIAN So?
M <sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC Mais avec toi seulement... pas avec tout le monde...	MME DE QUIMPER-KARADEC But only with you... not with everyone...
LE BRÉSILIEN Gourmande...	THE BRAZILIAN You greedy thing!
M <sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC C'est comme ça.	MME DE QUIMPER-KARADEC That's how it is.
LE BRÉSILIEN J'ai notre affaire... un petit cabinet... nous serons seuls...	THE BRAZILIAN I have what we need: a small private room. We'll be alone...
M <sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC, à la Baronne Vous nous rejoignez, chère petite...	MME DE QUIMPER-KARADEC, to the Baroness You will join us, my dear.
LA BARONNE Oui, dès que madame m'aura dit...	THE BARONESS Yes, as soon as Madame has told me...
M <sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC Vous venez, Bobinet ?	MME DE QUIMPER-KARADEC Are you coming, Bobinet?
BOBINET Je crois bien que je viens... Oh ! les femmes du monde !... (Il sort avec Folle-Verdure.)	BOBINET I think I am. Oh, these society ladies! (Exit with Mme de Folle-Verdure.)

LE BRÉSILIEN, à *M<sup>me</sup> de Quimper-Karadec*  
Un mot avant d'entrer... ton âge ?

THE BRAZILIAN, to *Mme de Quimper-Karadec*  
A word before we go in... Your age?

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC, *résolument*  
Vingt-deux ans.

MME DE QUIMPER-KARADEC, *firmly*  
Twenty-two.

LE BRÉSILIEN  
Entrons alors.

THE BRAZILIAN  
In we go, then.

M<sup>ME</sup> DE QUIMPER-KARADEC, *au Brésilien*  
*qui lui prend la taille*  
Eh ! bien, déjà ? (*à part*) Ça me rappelle les  
fêtes galantes du Directoire !

MME DE QUIMPER-KARADEC, *to the*  
*Brazilian who has taken her by the waist*  
What, already? (*aside*) This reminds me of  
the *fêtes galantes* of the Directoire!

(*Ils sortent.*)

(*Exeunt.*)

Scène 9  
*Métella, la Baronne*

Scene 9  
*Métella, the Baroness*

LA BARONNE  
Vous m'avez priée de venir, madame. Je suis  
venue.

THE BARONESS  
You asked me to come and see you,  
Madame. I have come.

MÉTELLA  
Et je vous en remercie, madame. Car j'ai à  
vous demander un service.

MÉTELLA  
And I thank you for that, Madame. For I  
have a favour to ask of you.

LA BARONNE  
Après ce que vous avez fait pour moi...

THE BARONESS  
After all you have done for me...

MÉTELLA  
Un service pareil à celui que j'ai eu le plaisir  
de vous rendre...

MÉTELLA  
A favour similar to the one I had the  
pleasure of doing for you...

LA BARONNE  
Pareil ?

THE BARONESS  
The same?

MÉTELLA  
Absolument pareil...

MÉTELLA  
Absolutely the same!

LA BARONNE  
Mais... je ne comprends pas bien, madame.

THE BARONESS  
But... I don't quite understand, Madame.

Le service que vous m'avez rendu consistait...

The service you did me consisted in...

MÉTELLA

À prendre votre place dans une circonstance... vous vous rappelez.

MÉTELLA

Taking your place on an occasion... You remember which one.

LA BARONNE

Et vous venez me demander ?...

THE BARONESS

And you have come to ask me?

MÉTELLA

Justement ; je dois ce soir souper ici... avec une certaine personne. Je viens vous prier de prendre ma place tout comme avant-hier j'ai pris la vôtre.

MÉTELLA

Precisely; I have to dine here this evening... with a certain person. I've come to ask you to take my place, just as the day before yesterday I took yours.

LA BARONNE

Oh !

THE BARONESS

Oh!

MÉTELLA

Vous refusez. Parions que vous ne refuserez plus quand vous saurez le nom de cette personne avec qui je dois souper ce soir.

MÉTELLA

You refuse. But I'll wager you won't refuse again when you know the name of the person I am to dine with this evening.

LA BARONNE

Dites-le-moi, ce nom.

THE BARONESS

Tell me the name.

*(Entre Alfred.)*

*(Enter Alfred.)*

Scène 10

*Les mêmes, Alfred, puis le Baron*

Scene 10

*The same, Alfred, then the Baron*

ALFRED

M<sup>lle</sup> Métella, il y a là un baron.

ALFRED

Mademoiselle Métella, there's a baron here.

LA BARONNE

Un baron.

THE BARONESS

A baron?

MÉTELLA, à la baronne

Vous allez voir cette personne, remettez votre masque. *(à Alfred)* Faites entrer ce baron.

MÉTELLA, to the Baroness

You're going to see that person: put your mask back on. *(to Alfred)* Show the Baron in.

ALFRED

Si monsieur veut se donner la peine...

*(Il sort. Entre le Baron.)*

LE BARON

Ah ! mon amour... *(apercevant la Baronne)*  
Une dame...

MÉTELLA

Une amie à moi, soyez convenable... *(bas à la Baronne)* Eh ! bien, refusez-vous toujours ?

LA BARONNE, *bas*

Ma foi, j'ai bien envie.

MÉTELLA

Ah ! diable non, pas de bêtise... J'ai compté sur vous, c'est entendu, n'est-ce pas. Vous prenez ma place.

LA BARONNE

C'est entendu !

MÉTELLA, *revenant, au Baron*

Ça va bien, du reste ?

LE BARON

Ça va très bien ! nous soupçons...

MÉTELLA

Nous sommes ici pour ça. Bonsoir.

LE BARON

Comment, bonsoir ?

MÉTELLA

Deux mots à dire dans le cabinet à côté... Je viens de rencontrer un jeune homme...

LE BARON

Un jeune homme...

ALFRED

If the gentleman would be so kind...

*(Exit Alfred. Enter the Baron.)*

THE BARON

Ah, my love! *(noticing the Baroness)* A lady!

MÉTELLA

A friend of mine; please behave correctly. *(quietly, to the Baroness)* Well, do you still refuse?

THE BARONESS, *quietly*

Upon my word, I am tempted to.

MÉTELLA

The devil you will! Don't act silly... I've been counting on you, that's understood, isn't it? You're taking my place.

THE BARONESS

It's understood!

MÉTELLA, *turning back to the Baron*

Is everything all right, by the way?

THE BARON

Everything is fine! We're having dinner...

MÉTELLA

That's why we're here. Good evening to you.

THE BARON

What do you mean, good evening to you?

MÉTELLA

I have a couple of things to say in the next room. I've just met a young man...

THE BARON

A young man!

MÉTELLA

Oui, c'est très singulier, je me souviens que je l'ai aimé à la folie et je ne peux pas me rappeler son nom. Je vais le lui demander.

LE BARON

Métella...

MÉTELLA

Bonsoir ! Et quand vous le reverrez, dites bien des choses de ma part au Baron de Frascata !  
(*Elle sort.*)

Scène II

*Le Baron, la Baronne*

LE BARON

Qu'est-ce que ça veut dire, ça ?

LA BARONNE, *à part*

Mon mari ici !... Et moi qui n'ai tenu à quitter Copenhague que parce que j'avais peur de ne pouvoir résister à ce jeune attaché d'ambassade...

LE BARON, *regardant la Baronne, à part*

Heureusement il me reste l'amie. (*à la Baronne*) Depuis combien de temps dans le monde galant ?

LA BARONNE

Depuis cinq minutes.

LE BARON

Monsieur votre mari...

LA BARONNE

... m'a trompée et alors... (*Elle commence à jouer le rondeau de Pâris dans La Belle Hélène.*)

MÉTELLA

Yes, it's very strange, I remember I loved him madly and I can't remember his name. I'll ask him.

THE BARON

Métella...

MÉTELLA

Good evening to you! And when you see him again, remember me kindly to Baron Frascata!  
(*Exit.*)

Scene II

*The Baron, the Baroness*

THE BARON

What is the meaning of this?

THE BARONESS, *aside*

My husband here! And to think I only wanted to leave Copenhagen because I was afraid I wouldn't be able to resist that young embassy attaché...

THE BARON, *looking at the Baroness, aside*

Just as well I've got her friend to fall back on! (*to the Baroness*) How long have you been in the *demi-monde*?

THE BARONESS

Five minutes.

THE BARON

Your husband...

THE BARONESS

... cheated on me, and then... (*She begins to play Pâris's Rondeau from La Belle Hélène.*)

(N° 34 : CHARIVARI)

LE BARON, *à part*

Oh ! qu'elle est vieille cette histoire-là !... qu'elle est vieille !... Pianiste avec ça... c'est une fille de portière... (*haut*) Vous gardez votre masque...

LA BARONNE

Oui.

LE BARON

Ah ! fâcheux !... le masque tombe, l'homme reste, le masque reste, l'homme tombe.

LA BARONNE

Qu'est-ce que vous dites ?

LE BARON

Je dis que... (*riant*) Qu'est-ce que vous voulez que je dise si vous jouez toujours... Finissez donc... je dis que... (*2<sup>e</sup> piano accompagnant plusieurs voix qui dans un cabinet voisin chantent l'air du Sapeur.*) Allons bon ! un autre piano à présent... Il me semble que vous avez de très beaux yeux. (*Dans un autre cabinet, 3<sup>e</sup> piano accompagnant le chœur « Bû qui s'avance » ; la baronne continue à jouer et l'air du Sapeur continue également.*) Bon ! un troisième piano maintenant ! (*Quatrième piano et quatrième chœur sur le galop final d'Orphée aux enfers.*) Un quatrième ! (*Affreux charivari de tous les chœurs se confondant et s'embrouillant.*)

LA BARONNE, *criant*

Mais parlez donc !... (*Le Baron fait entendre par gestes qu'il la supplie d'ôter son masque.*) Je ne comprends pas.

LE BARON, *criant*

Je vous supplie d'ôter votre masque...

(No.34: CHARIVARI)

THE BARON, *aside*

Oh! How old that story is! How old! And she's a pianist too – yet she can't be more than a concierge's daughter... (*aloud*) You are keeping your mask on...

THE BARONESS

Yes.

THE BARON

The mask disappears, the man stays on; the mask stays on, the man disappears.

THE BARONESS

What are you saying?

THE BARON

I'm saying that... (*laughing*) How can say anything if you're still playing! Just stop... I'm saying that... (*A second piano is heard in a neighbouring room accompanying several voices singing the Air du Sapeur.*) Oh, really! Another piano now... It seems to me that you must have very beautiful eyes. (*In another room, a third piano starts accompanying the chorus 'Le roi barbu qui s'avance'; the Baroness continues to play and the Air du Sapeur also continues.*) For goodness' sake! And now a third piano! (*A fourth piano and fourth chorus join in with the final Galop from Orphée aux enfers.*) A fourth! (*A dreadful uproar ensues, with all the choruses mixed up and confused.*)

THE BARONESS, *shouting*

Speak up! (*The Baron gestures that he is begging her to take off her mask.*) I don't understand.

THE BARON, *shouting*

I beg you to take off your mask...

*(Tous les deux pendant les répliques qui suivent, crient de plus fort en plus fort ; le vacarme des pianos et des chœurs allant toujours croissant au dehors.)*

LA BARONNE

Je ne demande pas mieux.

*(Both of them, during the ensuing dialogue, shout louder and louder; the din created by the offstage pianos and the chorus continues to increase.)*

THE BARONESS

I'd like nothing better.

LE BARON

Ma femme !

THE BARON

My wife!

LA BARONNE

Qu'en dites-vous, monsieur ?

THE BARONESS

What do you say to that, Monsieur?

LE BARON

Pardonnez-moi...

THE BARON

I beg your forgiveness...

LA BARONNE

À une condition.

THE BARONESS

On one condition.

LE BARON

Laquelle ?

THE BARON

Which condition?

LA BARONNE

Demain nous repartons pour Copenhague.

THE BARONESS

We leave tomorrow for Copenhagen.

LE BARON

Vous l'exigez ?

THE BARON

Do you insist?

LA BARONNE

Je l'exige.

THE BARONESS

I insist.

LE BARON

Nous partirons alors.

THE BARON

Then we will leave.

*(Tapage énorme ; toutes les portes s'ouvrent. Entrent tous les personnages.)*

*(The din is now enormous; all the doors open. Enter the full company.)*

Scène 12

Tous les personnages

(N° 35 : REPRISE DE LA RONDE)

36 LA BARONNE

Des maris infidèles  
Au bercaïl ramenés...

MÉTELLA

... Des séducteurs modèles  
Bernés et consolés !

GABRIELLE

Drames et comédies  
Allant tant bien que mal,  
Puis, après ces folies,  
Un pardon général.  
Et pif, et paf, etc.  
Oui voilà la vie parisienne,  
Du plaisir à perte d'haleine,  
Oui, voilà ! voilà la vie parisienne !  
Voilà, voilà ! le bonheur est là !

LES AUTRES

Et pif, et paf, etc.  
Oui voilà la vie parisienne,  
Du plaisir à perte d'haleine,  
Oui, voilà ! voilà la vie parisienne !  
Voilà, voilà ! le bonheur est là !

Scene 12

Full company

(NO.35: REPRISE OF THE RONDE)

THE BARONESS

Unfaithful husbands  
Brought back to the fold...

MÉTELLA

... Model seducers  
Duped and consoled!

GABRIELLE

Dramas and comedies  
Played out for good or ill,  
Then, after these follies,  
Forgiveness all round!  
Et pif, et paf, etc.  
Yes, that's *la vie parisienne*,  
Pleasure until you're breathless!  
Yes, that's *la vie parisienne*!  
Voilà, voilà! There lies happiness.

THE OTHERS

Et pif, et paf, etc.  
Yes, that's *la vie parisienne*,  
Pleasure until you're breathless!  
Yes, that's *la vie parisienne*!  
Voilà, voilà! There lies happiness.

BALS DE L'OPÉRA.  
POLKA  
DE  
LA VIE PARISIENNE

Opéra-bouffe  
DE  
J. OFFENBACH



Sur le même Ouvrage  
Quadrille et Valse par STRAUSS

**STRAUSS**

Chef d'Orchestre des Bals de la Cour.

N° 1, à 2 mains, 4<sup>e</sup> 50.

N° 2, à 4 mains, 5<sup>e</sup> ..

Paris E. HEU Editeur, Rue de la Chaussée d'Anin, 10  
Londres, Boosey et Co pour la France et l'Etranger. Vienne, Spina.

Page de titre de la polka *La Vie parisienne* d'Isaac Strauss d'après Offenbach  
(Paris : E. Heu, 1866). Collection Jérôme Collomb.

Title page of the Polka on *La Vie parisienne* by Isaac Strauss after Offenbach  
(Paris: E. Heu, 1866). Jérôme Collomb Collection.